

FACULTAT DE FILOSOFIA Y LLETRES

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

TRABAJO FIN DE MÁSTER

**MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN
INSTITUCIONAL**

**Análisis teórico y práctico de la traducción
económico-financiera en base a una
traducción de estados financieros**

AUTOR: Pérez Cánovas, Lionel Adrián

ALICANTE, Septiembre 2017



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

FACULTAT DE FILOSOFIA Y LLETRES

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

TRABAJO FIN DE MÁSTER

**MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN
INSTITUCIONAL**

**Análisis teórico y práctico de la traducción
económico-financiera en base a una
traducción de estados financieros**

AUTOR: *Pérez Cánovas, Lionel Adrián*

TUTORA: *Álvarez Jurado, Manuela*

ALICANTE, Septiembre 2017

Resumen

El presente trabajo tiene por objeto presentar un análisis del proceso traductológico seguido para la traducción de unos estados financieros consolidados. En dicho análisis se desarrollan todas aquellas facetas indispensables para la realización adecuada de un encargo de este género textual, desde los aspectos más teóricos de la traducción económico-financiera hasta los más específicos de la traducción de estados financieros. No por ello se deja de lado el aspecto más práctico con la exposición de los concretos problemas encontrados a lo largo de las fases propias de la traducción de los estados financieros anexados y las estrategias adoptadas para su resolución. Por último, se realiza brevemente un análisis de todo lo aprendido en el marco académico del Master de Traducción Institucional de la Universidad de Alicante.

Palabras clave: Traducción Económico-financiera. Traducción de estados financieros. Traducción especializada. Proceso traductológico. Bancos.

Abstract

The present paper has the purpose to present an analysis of the translation process followed for the translation of consolidated financial statements. This analysis develops all the major aspects for an accurately translation of this textual gender, from the most theoretical aspects of economic-financial translation to the more specific of the translation of financial statements. We don't neglect the most practical aspect with the presentation of the concrete problems encountered throughout the translation phases of the attached financial statements and the strategies adopted for their resolution. Finally, an analysis of all the knowledge learned in the academic framework of the Master of Institutional Translation of the University of Alicante is carried out briefly.

Key words: Economic-financial translation. Translation of financial statements. Specialized translation. Translation process. Banks.

ÍNDICE

1. La traducción	1
1.1. <i>Introducción</i>	1
1.2. <i>La traducción automática</i>	1
1.3. <i>La edición</i>	2
1.4. <i>La revisión</i>	3
2. La traducción económica y jurídica	4
2.1. <i>Introducción</i>	4
2.2. <i>La traducción económico-jurídica: problemática y estrategia</i>	5
2.3. <i>Conclusión</i>	¡Error! Marcador no definido.
3. Análisis del encargo de traducción	11
3.1. <i>El género textual</i>	11
3.2. <i>Documentación y textos paralelos</i>	13
4. Análisis del texto	15
4.1. <i>El problema de los organismos, de las siglas y del inglés</i>	15
4.2. <i>El lenguaje metafórico y contable</i>	19
4.3. <i>El problema de la elipsis</i>	21
4.4. <i>Tabla</i>	21
5. La traducción de estados financieros.	23
5.1. <i>Contextualización</i>	23
5.2. <i>Problemática encontrada y estrategia</i>	26
6. Análisis Macrotextual	27
6.1. <i>Introducción</i>	27
6.2. <i>¿Qué es la banca?</i>	28

7. Conocimientos y técnicas de traducción impartidos en el máster y aplicados en las prácticas.....	30
8. Conclusión.....	35
9. Referencias bibliográficas	36
10. Anexo	41
<i>Anexo I: Texto original</i>	<i>41</i>
Anexo II: Texto traducido.....	57
Anexo III: Glosario	79

1. La traducción

1.1. Introducción

El proceso traductológico como cualquier otro proceso, encuentra sus dificultades y límites, en la materia prima que conforma el principio y fin de su actividad: el lenguaje. No podemos negar que el lenguaje forma la estructura básica del operar intelectual y de todo posible acto de comunicación medianamente complejo, por lo que el traductor, no puede, quedar ajeno a la problemática más general del lenguaje.

La actividad traductora es sin duda esencial y siempre lo ha sido aunque tal vez podamos afirmar que hoy en día la labor del traductor tiene menos repercusión social que en épocas anteriores en las que el nivel de analfabetismo era considerablemente mayor y las comunicaciones desgraciadamente menores. El hecho de una débil interconexión de los pueblos y naciones, inclusive las colindantes o culturalmente más cercanas, convertía al traductor en el embajador de aquella cultura ya que era el único capaz de entenderla, de participar en ella, y de “traer” a la suya los avances y demás riquezas de aquella. Hoy en día, en un mundo más globalizado, conectado y alfabetizado donde podríamos legítimamente pensar que la necesidad de soluciones traductológicas es más acuciante, existe la tendencia de querer reducir al traductor como “traductor y trasladador de cultura” al de “copista multilingüe” trasladando la responsabilidad traductológica a las herramientas de traducción automáticas.

Dicha tendencia, aunque justificada por el avance de las tecnologías, no puede sustituir a la propia figura del traductor como institución lingüística y estilística encargada de cuidar la transmisión del mensaje del texto original, y reproducir en la lengua meta, el estilo y forma del original. Desde luego, más allá de la mera transliteración, la esencia de la traducción es, como muy bien lo ilustra Valentín García Yebra (1997: 45):

La regla de oro para toda traducción es, a mi juicio, decir todo lo que dice el original, no decir nada que el original no diga, y decirlo todo con la corrección y naturalidad que permita la lengua a la que se traduce

1.2. La traducción automática

La traducción es una disciplina de difícil definición por su principal componente: la interpretación de un mensaje dado, proceso eminentemente cognitivo y humano. La subjetividad del lenguaje no podrá, por fuerza, traducirse totalmente mediante un sistema de traducción automática. Desde luego, la existencia de polisemias y la complejidad de algunos usos particulares de la lengua en contextos específicos

enzarzan la traducción hasta el punto que se pide al traductor que sino que “encuentre una solución a las desviaciones o los impasses de ese mismo proceso”. La traducción, bien entendida, es en su totalidad un problema en el que “se necesita la intervención expresa de la mente humana para resolver un problema que no tiene una solución automática” (Heras Diez 2005: 12)

Para la realización de este encargo de traducción, hemos utilizado las herramientas de traducción asistida publicadas en la Web y el programa Antconc para la elaboración de corpus. Desde luego no abogamos por la traducción automática pero sí por una progresiva adaptación de las tareas más mecánicas y repetitivas de la traducción a un proceso automatizado e informatizado.

Como señalan Sitman y Piñol (1999), el problema fundamental de la TA remite a la naturaleza misma del lenguaje natural, que no siempre se construye lógicamente y, por tanto, se sustrae a los etiquetarios informáticos de codificación-descodificación. Un traductor automático no tiene en cuenta las condiciones extralingüísticas (la intención, el contexto situacional, histórico o cultural...), y, por lo tanto, no puede hacerse cargo de las ambigüedades del lenguaje. De la misma manera, carece de sentido común, no distingue matices, posee una flexibilidad limitada y no puede apoyarse en un nivel pragmático ni incorporar su experiencia ni su conocimiento del mundo para solucionar problemas, cosas que sí puede hacer el traductor humano (cf. Hernández 2002: 107).

Por lo que, en la medida en que el traductor, como director del proceso traductológico no apoye en exclusiva su trabajo en herramientas de traducción automatizadas y desempeñe rigurosamente las labores de documentación y e información extralingüísticas junto con un adecuado análisis contrastivo de géneros textuales, podrá ser exitoso en su empresa de traducción.

1.3. La edición

La edición y la maquetación del texto, aunque son parte esencial del proceso global de traducción, no responden directamente a la problemática más íntima de la traducción y por ello, no requieren de competencias lingüísticas más allá de las generales. Son elementos artísticos y responden a criterios de estética visual sin que por ello deba entenderse la imposibilidad de reconocer principios estéticos generalmente aplicados por la mayoría, que puedan llegar a constituir un canon de “buena presentación”. Ahora bien, el traductor en su función de editor deberá velar en primer lugar por una reproducción visual del texto meta idéntica, si no, al menos muy próxima, a la presentación del texto original con la finalidad de poder principalmente orientar más fácilmente al lector respecto del posicionamiento

espacial del contenido y de su correspondencia con el original. Toda edición adicional sobrepasaría las competencias propias del traductor.

En el texto traducido, hemos tenido que incorporar, para editar el texto conforme al original, una numeración *ad hoc* que, basada en el original y para solucionar la correspondencia de páginas cuando el texto meta recoge en dos páginas lo que el texto origen hace en una, incorpora en la página añadida la palabra *bis*. También se han adaptado ciertos márgenes y reducido tamaños de letra.

1.4. La revisión

En la revisión es necesario analizar el contenido desde un punto de vista sintáctico, y semántico, y llevar a cabo modificaciones en la redacción del texto cuando se presenten incongruencias argumentativas, en citas, hechos, o fechas o se presenten ideas poco claras, o poco desarrolladas y dudas interpretativas o cualquier otro tipo de obstáculos para el correcto entendimiento del texto.

Desde luego, la revisión no puede desempeñar una labor creativa y añadir contenido que no figura en el texto origen pero siempre puede apostar por una reformulación sintáctica del texto meta para encajar mejor el giro lingüístico en los estándares del habla propia del lenguaje de especialidad con el que estamos tratando.

La intención del revisor aquí no es otra que la de asegurarse la adecuada utilización de formas verbales, de expresiones y usos del lenguaje acordes al contenido del mensaje, el medio y receptor, evitando impropiedad de ciertos vocablos, palabras en desuso, etc.

Más allá de los errores sintácticos, también procede analizar errores ortográficos y de puntuación y eliminar los errores de tecleo y finalmente proceder a la maquetación definitiva con la incorporación de los elementos corregidos, comprobar formatos de letras, índice, y asegurarse que el texto meta resultante se ajusta al “texto origen”.

El revisor experto

Una vez efectuada la revisión, desde un punto de vista lingüístico, surge el problema de la revisión del resultado comunicativo. El reconocimiento de la existencia de un lenguaje especializado, como es el caso de la economía, lleva al traductor a plantearse la necesidad de un revisor con competencias técnicas en la materia tratada por el texto origen a fin de asegurarse que no está descuidando la

función pragmática del texto origen y evitar que proposiciones que desde un punto de vista meramente sintáctico estén, tal vez, adecuadamente formuladas pero que en un nivel más pragmático no sean correctas ni tengan sentido.

En nuestro caso, la revisión técnica ha sido realizada por el mismo traductor por poseer conocimientos en economía y finanzas acreditados por una titulación universitaria que habilita para la colegiación.

La revisión combinada por parte de un traductor (ya sea el mismo que ha traducido o un tercero) junto con un experto en la materia permite corresponder con las exigencias de una buena traducción y asegurar en mayor medida que “Al revisar el tl (texto meta) en cuanto al uso del lenguaje especializado por parte del traductor, el revisor deberá considerar no solo la terminología, sino la fraseología y la estructura del documento. Cada género y tipo de texto recurre al uso de sus propios recursos léxicos, sintácticos y retóricos” (Parra Galiano 2007:8).

Como dice muy bien Parra Galiano (2007:9):

Por otra parte, el revisor debe verificar si el traductor ha hecho lo posible por minimizar en el tl el número de palabras (frases, ejemplos y nombres) en la lo, relacionados estrechamente con alusiones y referencias a la cultura de origen (CO), ya que pueden afectar negativamente a la fluidez del tl.

A mi juicio el revisor (más particularmente el experto no traductor) debe actuar y buscar las causas de los errores para asegurarse de que estos son verdaderamente errores y no giros deliberadamente asumidos y meditados por el traductor y por tanto traten de cumplir una función que quizás el revisor no entienda o se escape de su conocimiento.

Esta cuestión es muy importante si queremos conseguir una traducción que no parezca una traducción, o sea que el texto parezca escrito directamente en la lengua de destino. Para ello, el revisor debe ser un hablante nativo especializado en la materia del texto a revisar.

No es mala idea, siguiendo en la línea del artículo de Romana García (2005: 365-366), que el revisor actúe como profesor y devuelva el texto con las anotaciones de posibles errores traslacionales que, en la lectura del texto traducido, pueden identificarse por un nativo especialista (sobre todo de sintaxis, semántica y pragmática) para que el traductor las revise y reenvíe de nuevo el texto revisado.

2. La traducción económica y jurídica

2.1. Introducción

La traducción a la que hacemos frente pone de manifiesto la existencia de una interrelación evidente entre el mundo del Derecho y de la Economía. Estas dos disciplinas se presentan como dos campos científicos, donde la Economía conforma el objeto de regulación del Derecho y la Economía en su dimensión normativa, se asemeja o al menos influye, el devenir del Derecho:

Conforme se estudia la economía, resulta importante tener en cuenta la distinción que existe entre las afirmaciones positivas y normativas... Gran parte del análisis económico es positivo, es decir, trata de explicar cómo funciona la economía. Sin embargo, hay quienes...buscan saber, por ejemplo, cómo mejorarla. Cuando oímos que los economistas hacen afirmaciones normativas, sabemos que están hablando no como científicos, sino como asesores políticos. (Mankiw 2012: 31)

El discurso económico (entiéndase con sus tintes políticos igualmente) es multidisciplinar, no tanto en la terminología o en los conceptos técnicos propios que va acuñando para describir los fenómenos que estudia (demanda, inflación, PIB, etc.) como en las inferencias y conclusiones a las que nos remite. No podemos ignorar las variables sociológicas, demográficas, tecnológicas, políticas, legales entre otras que están en la base del discurso de los economistas y que inspira todo su trabajo.

La ciencia económica tiene como reto intelectual la averiguación de las leyes intrínsecas del desenvolvimiento social y de la generación de riqueza para con ella, pretender “resolver los problemas económicos e intentar mejorar las condiciones de vida de la población” (Flores García 2005: 773)

2.2. La traducción jurídico-económica vista desde el punto de vista económico-jurídico: problemática y estrategia¹

La traducción económica es una actividad cada vez más importante en nuestros días. La forma de abordar correctamente una traducción económica pasa por

¹ Con el título de este apartado no se pretende confundir al lector con un galimatías lingüístico. Se pretende con ello dejar claro cuál es el lenguaje de especialidad principal y el secundario. Un determinado texto puede estar redactado en el lenguaje jurídico o en el económico, o simplemente en una combinación de ambos en cuyo caso será relevante preguntarse por la posible prevalencia de un lenguaje sobre otro. Aunque el término habitual para designar dicha combinación sea el de «jurídico-económico», con el término «económico-jurídico» se quiere poner de relieve que el texto escrito según el lenguaje económico contiene parcelas más o menos extensa e independientes provenientes del lenguaje jurídico.

preguntarse sobre los posibles lenguajes y sublenguajes que la componen. Si identificamos la economía con toda actividad relacionada con el dinero (ya sea como causa o fin de las relaciones) y con sus movimientos encontraremos todas las áreas en las que se genera economía y que podrán interesar al traductor.

En concreto según Mayoral Asensio (2007: 1) tenemos: la macroeconomía, las finanzas, la bolsa, y la economía de la empresa; todas ellas constituirían la traducción mercantil (comercial), de comercio exterior, y de banca, asociada a su vez con otras actividades con las que la traducción jurídica tiene contacto.

La economía como hemos tenido ocasión de comentar más arriba, es una ciencia independiente, que como tal, ha conformado un discurso propio, con denominaciones conceptuales propias, y por tanto un lenguaje individualizado claramente identificable y separable de otros. Todo discurso científico es el resultado de un consenso previo de la comunidad cultural en el que el discurso se asienta y que recae sobre los axiomas y demás proposiciones metafísicas aceptadas genéricamente por todos como base inquebrantable. Por lo que para interpretar adecuadamente los textos económicos debemos comprender “los modelos culturales y mentales de la comunidad profesional y de la ciencia en la que se han formado” (Flores García 2005:772)

No cabría duda en pensar que la economía constituye un lenguaje de especialidad², todos estos lenguajes presentan criterios comunes pero lo que los hace diferentes es la temática, el grado de abstracción y las funciones comunicativas lo que hace que el lenguaje de la física no tenga nada que ver con el del Derecho o de la Economía. (Santamaría Pérez 2006:13)

El concepto de traducción jurídico-económica (o “económico-jurídica”) encuentra su justificación en la existencia, como queda probado en el apartado anterior, de una interdisciplinariedad evidente entre el mundo de la Economía y del Derecho. Por lo que, no sería nada aventurado hablar de la existencia de un lenguaje de especialidad jurídico, otro económico y un tercero jurídico-económico. Según Ortega Arjonilla (2009:114): “con la denominación de traducción jurídica se suelen englobar varios subtipos de traducción, entre las cuales se incluye la

² Debemos entender que la Economía constituye un lenguaje de especialidad y no simplemente una especialidad dentro de un lenguaje común principalmente por el hecho de que, como todas las demás disciplinas científicas, constituye un discurso específico, en este caso, centrado en una dimensión de la realidad social que se ha ido conformando y consolidando vía conceptos. Se crea de este modo una red conceptual que constituye un campo semántico y pragmático bien particular sólo aprehensible por los especialistas.

traducción económica-empresarial.”, mientras que por el contrario según Mayoral (2002: 6)

Si texto jurídico es el que habla de conceptos jurídicos, la variedad de tipos es demasiado numerosa, hasta en las crónicas políticas o económicas se habla de derecho, las personas sin un contacto especial con el derecho también hablan de conceptos jurídicos en sus conversaciones informales en la calle

A lo que podríamos añadir, a la inversa que en las publicaciones jurídicas y en las conversaciones informales también se habla de economía.

Como se expone en la “La traducción del español jurídico y económico” publicado en 2001 en el II Congreso de la Lengua Española Valladolid:

Las razones están claras: por una parte, casi todo lo que hacemos en la vida social (contratos, seguros, matrimonio, etc.) son relaciones que están regidas por el orden jurídico y, por otra, el fenómeno de la globalización ha convertido en vínculos de carácter mundial los asuntos económicos que hasta hace poco estaban restringidos a un país y al área de su entorno o influencia.

Sigue dicho artículo reconociendo tres ámbitos de la traducción económica: el de la economía, el de las finanzas y el del comercio. En general, la traducción para los negocios tiene por objeto un lenguaje económico-financiero que está dotado de las mismas características que el lenguaje común pero presenta una “estructura intencional similar (ambiguo, irónico, presuposicional, metafórico, etc.) al habla coloquial y al discurso literario” (Mateo Martínez 2007:4). No obstante, el aspecto literario en las finanzas se pierde, se puede destacar, este lenguaje específico, dos características:

...en su lenguaje confluyen dos factores que dificultan la comprensión de esta variedad y de su posterior traducción: primero, el registro suele ser más coloquial (fondos paraguas, capital-riesgo, goteo, etc.) y, segundo, constantemente se están acuñando nuevos términos para nuevos productos; en el español de las finanzas hay, hasta el momento, una gran dependencia de la terminología inglesa, que por su brevedad expresiva se suele tomar prestada, sin hacer en muchos casos el mínimo esfuerzo por la búsqueda de un término español apropiado...(Alcaraz Varó 2001)

Estas afirmaciones no están equivocadas, podemos añadir también que el lenguaje financiero es más informal que el económico y la traducción financiera puede sencillamente entenderse como aquella traducción de texto que emanan del ámbito de las finanzas y “está dotada de rasgos singulares que la distinguen de otras parcelas dentro de este tipo de traducción.” principalmente por el uso de las metáforas (lo que le aporta un cierto grado de coloquialismo) y la inexistencia de

asimetrías culturales pero ello no significa que un “texto económico no tenga cabida en un texto financiera y viceversa” (Alcalde Peñalver 2015:123-129).

No obstante hay que reconocer que la traducción económico-financiera no lleva implantada excesivo tiempo, al menos a nivel académico y todavía no se ha asentado en todos los espíritus como una disciplina traductológica aparte claramente diferenciable, por ello nos encontramos afirmaciones como:

Nos es igualmente difícil, hoy en día, afirmar de forma contundente que existe un tipo de texto de marcado carácter económico-financiero, y radicalmente diferente de un texto general, jurídico o técnico...Ni siquiera podemos afirmar con rotundidad que exista “una traducción económico-financiera” propiamente dicha.... (Heras Diez 2005: 8)

Tal vez esta visión encuentre su raíz en el argumento que sostiene Mayoral Asensio (1996: 1) cuando afirma que a diferencia de otros campos especializados, en el campo comercial-económico, los conceptos que ahí se manejan (comerciales, jurídicos, administrativos) los incluye en una categoría común que denomina “textos con contenido jurídico” y entiende que el peligro existe en la posibilidad de que las culturas en juego puedan diferir, como es el caso más típico de la traducción jurídica. Otra alegación a favor de esta postura es la que defiende Delgado Pugés (2011: 124) que consiste en sostener una falta de particularidad terminológica suficiente como para poder clasificar la terminología como “perteneciente al registro jurídico, económico, financiero o comercial ya que estos registros se solapan” y que por tanto no podemos hablar estrictamente de “términos o de conceptos puramente jurídicos, económicos o financieros”.

El argumento del elemento cultural es claramente decisivo en la traducción jurídica donde el traductor debe ser consciente de las “consecuencias legales que, en este tipo de textos, puede implicar la adaptación de los elementos que marcan un determinado sistema por los elementos del otro.” (Falzoi Alcántara 2005:760) y por supuesto la traducción jurídica es una traducción especializada, científica y técnica con una serie de elementos que la caracterizan y son principalmente los derivados del hecho de la particularidad de cada ordenamiento jurídico mientras que la traducción económico-financiera aunque llena de conceptos jurídicos “o legalizados” (es decir, consagrados por la Ley aunque ya existan como conceptos propios del discurso económico) genera menos problemas traductológicos de trasvase de culturas o elementos culturales fundamentales para la correcta comprensión del discurso científico-económico.

Para afinar más en la comprensión de la traducción económica debemos pasar a analizar los elementos que la componen, entre los que destacan la terminología, neología, juegos de palabras, empleo reiterado de metáforas y metonimias,

polisemia, sinonimia y falsa sinonimia, siglas y acrónimos, colocaciones, préstamos y calcos del inglés y alternancia de un lenguaje altamente especializado con un lenguaje más banalizado. (Delgado Pugés 2011: 120)

La traducción económica es una traducción muy técnica por lo que abunda en “rutinas lingüísticas, frases hechas y clichés” (van Hooft 2004: 90-91) y siguiendo los criterios clasificatorios de los elementos sintácticos más comunes en este tipo de textos esbozado por el mismo autor tenemos que los rasgos más característicos son:

- Formación de sintagmas especializados, mediante el empleo de adjetivos especificativos, creados, a veces, para la ocasión: (cuenta vinculada, saldo deudor/acreedor, interés nominal, entidad pagadora,...)

- Complejidad sintáctica por acumulación de complementos preposicionales que especifican el concepto: (último tipo de interés nominal de descubiertos,

- Adjetivación mediante sustantivos apuestos sin preposición de enlace: (código cuenta cliente, contrato marco, libro registro de visitas,...)

- Amplia presencia de sintagmas preposicionales, como recurso para denominar los distintos productos bancarios: (código de usuario, cuenta de apertura, cuenta a plazos, órdenes de pago, etc.)

- Tendencia a la nominalización y al empleo frecuente de las formas no personales (infinitivo, gerundio y participio presente y pasado) (ordenando, pudiendo el cliente, requerir del cliente, solicitar del banco, etc.)

Otro rasgo característico del lenguaje económico es la normalización en la expresión del contenido de cláusulas mediante el uso de siglas o frases hechas; con ello se persigue facilitar problemas de interpretación o conflictos cuando estos se produzcan y pone de manifiesto la necesidad de agilizar la redacción y reducir el espacio de los textos comerciales (Mayoral Asensio 2007: 9).

En la actualidad, los bancos se comunican vía correo electrónico. Toda comunicación, ya sea por el tiempo que se invierte, por su complejidad, extensión, etc. o cualquier otro motivo, cuesta tiempo y por tanto debe ahorrarse en redacción lo que da lugar a verdaderos truncamientos y omisiones de palabras en “una sintaxis por simple aposición sin nexos léxicos entre partes de la oración”. (Mayoral Asensio 2007: 10).

La influencia de la lengua inglesa en el mundo económico es innegable y creciente. El lenguaje económico inglés se caracteriza por “la presencia de

neologismos, juegos de palabras, metáforas y un “léxico muy peculiar”” (Carmona Sandoval 2013:4). Los neologismos se presentan en mayor medida en el ámbito de los productos financieros como por ejemplo la deuda pública, los fondos de inversión o los derivados (Alcalde Peñalver 2015:126). El inglés ha dejado mella en nuestra lengua y en la francesa con la incorporación de su léxico en forma de:

préstamos, sustituciones, hibridaciones o calcos semánticos, y cómo aun pudiendo tener estos equivalentes en español (incluso ya existentes), se aboga por crear nuevos “extranjerismos crudos”. (Carmona Sandoval 2013:4)

Es importante hacer mención a las características detectadas en el léxico anglosajón por Suau Jiménez (2000:8-9) y que han invadido el discurso económico en todos los idiomas, también en el francés y en el español:

-Dominio del léxico anglosajón frente al latino: “*swap*” (permuta financiera), “*hedge*” (cobertura).

-Siglas y formas lingüísticas mutiladas: EYES (Equity Yield Enhancement Securities), CHIPS (Clearing House Inter-Bank Payment System), STRIPS (Separate Trading of Registered Interest and Principal Securities) CET (common equity tier)

Desde luego, no podemos olvidar que el inglés presenta una estructura sintáctica más asequible que otras lenguas, y además el mundo anglosajón tiene una especial vocación por el carácter práctico que se manifiesta incluso en el mundo de la ciencia y de las prácticas comerciales o financieras; todo ello, lleva al angloparlante a utilizar todo tipo de recursos gramaticales, semánticos y pragmáticos para hacerse entender entre un mayor número de ciudadanos. (Mateo Martínez 2007:5).

Como conclusión, podemos sostener que la traducción económica-financiera responde a un ámbito científico bastante individualizado y desarrollado como para enfocar el proceso traductológico de nuestro texto desde la dimensión terminológica, lexicográfica, nocional, fraseológica, y textual observada en la producción de materiales económicos que serán nuestro punto de partida y de llegada para la elaboración de una traducción de este tipo.

También no podemos terminar sin hacer especial hincapié en la importancia del inglés como lengua presente y futura de los negocios. Ahora bien, esto tiene también un peligro, ya que en la incorporación de términos ingleses a las lenguas tanto del francés como del español, se incorpora igualmente el sentido de la unidad léxica prestada de la lengua inglesa que vendrá determinado por aspectos socioculturales y gramaticales entre otros.

3. Análisis del encargo de traducción

3.1. El género textual

La identificación del género textual es una tarea esencial para enfocar adecuadamente las estrategias de traducción y resolver correctamente los problemas que esta puede plantear.

El análisis del género textual permite establecer “para cada tipo de texto unos patrones formales compuestos por funciones retóricas que varían según el propósito comunicativo de aquél” (Suau Jiménez 2000:2). Estos patrones guiarán nuestras decisiones traductológicas.

Al tratarse de estados financieros³, las variables que nos llevan a concretar el registro de un texto y que se derivan “de las tres macrofunciones en las que Halliday divide el lenguaje: ideacional o experiencial, que es el ámbito de los hechos y las ideas; interpersonal o ámbito de las relaciones entre emisor y receptor; y textual o ámbito en el cual se organiza la información” (Suau Jiménez 2000:3-4). En el presente trabajo, la identificación de estos parámetros no plantea mayor problema ya que los hechos son los económico-financieros, el texto viene perfectamente delimitado por la legislación y el receptor, es el único componente más ambiguo. Sin embargo, el concepto de registro es insuficiente “...ya que se centra básicamente en los rasgos lingüísticos contextuales de la situación y no del contexto más amplio, cultural o social” y es mucho más certero enfocar el problema práctico de la traducción desde el prisma del género ya que el análisis de género es un “modo de abarcar todos los niveles del contexto, así como también la estructura lingüística, lo cual permite una visión del texto” (Suau Jiménez 2000:3-4)

Así, podemos concluir que en nuestro caso, un texto de economía muy técnico y especializado como son los estados financieros se incluye más bien en la categoría de “género” por estar perfectamente estructurado mientras que los registros “representan modelos estilísticos más flexibles y variables” (Suau Jiménez 1998:13).

Desde la perspectiva del género textual, nos encontramos frente a un texto típico de la economía empresarial, por el hecho de estar normalizado. En él se mezclan elementos de la macroeconomía en el que intervienen, aunque indirectamente, factores como la inflación, los riesgos de los mercados financieros, que son tratados habitualmente por la ciencia macroeconómica.

³ El término «estados financieros» es equivalente al de «cuentas anuales».

Evidentemente, aquí se plantea el problema de la terminología (que no puede ser resuelto sino con el conocimiento de los conceptos a los que remiten los términos). El texto objeto de análisis es un texto muy técnico y por tanto no existen grandes problemas fraseológicos sino que todas las unidades léxicas remiten a ideas formadas en el campo de la economía, pero como apunta (Delgado Pugés 2011:121) el traductor debe adquirir conocimientos extralingüísticos:

El traductor económico trabaja y maneja conceptos y términos en contexto, no fuera de éste, por lo que el componente nocional (conceptual) adquiere una dimensión e importancia notables en función del género textual propio del (sub)ámbito económico de que se trate

Estamos frente a un texto económico producido por órganos internos de la empresa con la finalidad de transmitir información económica a agentes externos (pero con algún vínculo con la empresa) o directamente para informar a los socios de la gestión del Consejo de Administración.

La tipología de discursos con los que pueden manifestarse las organizaciones que establece Cassany (2004: 53-55) puede ayudar a comprender la heterogeneidad discursiva que existe en el ámbito de la economía y el comercio. En ella se distinguen cuatro ámbitos comunicativos (técnico-científico, organizativo, comercial y protocolario) en función de una serie de criterios pragmático-discursivos (función, interlocutores, estructura y estilo):

Es muy difícil encajar el texto (los estados financieros) en el cuadro de Cassany (2004: 54) ya que estos tipos de documentos son muy versátiles, y así debe ser, porque los destinatarios y las funciones comunicativas son muy variadas. Hay que dar traslado de la situación financiera de la empresa (tarea técnica) pero también saber comunicarla y presentarla (tarea de marketing) al mismo tiempo que se mantiene un protocolo y unos formatos adecuados al receptor principal de esa información que no es otro que el socio.

Como género textual es muy difícil de estudiar porque, como hemos apuntado antes, existe un cierto grado de personalización y adaptación de todos estos dossiers corporativos, informes de gestión, etc. Aunque, en lo referido a los estados financieros estrictamente hablando (sin considerar la memoria y el informe de gestión), existe homogeneidad en el tratamiento de los datos y presentación de la información, porque esta es muy técnica y viene regulada por Ley.

Ante este panorama, la documentación se hace indispensable, y dada la densidad técnica no hay que escatimar en recursos documentales. Los términos empleados en el texto son términos por un lado básicos de las finanzas y por otro lado especializado en la actividad bancaria. Como para cualquier otra traducción, de cualquier otro ámbito, debemos acudir a recursos como:

Las bases de datos, los glosarios, los diccionarios, los formularios y, en general, todos aquellos cuya finalidad primera sea la comprensión terminológica y fraseológica de las unidades del texto origen y la búsqueda de equivalentes en lengua meta. (Delgado Pugés 2011: 126)

La tarea última más allá de los problemas lingüísticos que todo texto puede suponer al traductor, la de la adquisición de las competencias extralingüísticas necesarias que encontraremos como muy bien indica Delgado Pugés (2011:126) en la legislación y demás normativa aplicable, información publicada por los organismos y demás operadores en el tema que trata el texto, periódicos, y portales informativos entre otros.

La información macroeconómica general puede obtenerse de cualquier manual de macroeconomía como la Macroeconomía de Paul A. Samuelson, o la de Mankiw entre otros.

No obstante, excepto para los conceptos macroeconómicos y de banca, la mayoría de los términos financieros como “capital”, “riesgo”, “crédito”, “préstamo”, “deuda”, etc., son conocidos por todos por ser una jerga financiera extendida y de uso común, por lo que más allá de la documentación propiamente técnica, la que puede resultar más efectiva para el traductor es la búsqueda de textos paralelos con la ayuda de diccionarios económicos bilingües, que analizaremos a continuación

Delgado Pugés (2011:118) nos indica que en la adquisición del conocimiento temático el traductor debe siempre orientarse hacia “ lo lingüístico, lo textual (documental) y lo comunicativo” pero desde luego que no podemos obviar el estudio del contenido aunque el traductor se enfrente al análisis de estos desde una perspectiva lingüística que enfoque su búsqueda y trabajo a la resolución de los problemas prácticos que le plantean la traducción.

3.2. Documentación y textos paralelos

Para la búsqueda de textos paralelos, debemos conocer cuál es el origen del texto, su temática y también la fuente que lo produce. Si buscamos información sobre qué es el *Crédit Foncier*, vemos que se trata de una entidad de crédito. Podemos entonces encontrar textos, principalmente estados financieros, de bancos españoles, que pueden servir de base para elaborar un corpus para la traducción. Este mismo proceso de búsqueda debe hacerse para bancos franceses de este modo cumpliremos con la función de comprensión del texto origen y podremos proceder a la “extracción terminológica” y de “segmentos” tanto de la LO como de la LM (Mayoral Asensio 1996:9).

Si queremos acceder a información económica general tenemos a nuestra disposición el *Institut national de statistique et des études économiques* quien, como su homólogo en España (el Instituto Nacional de Estadística), se encarga de la publicación de las cuentas nacionales, y otros indicadores macroeconómicos, pero principalmente, la información macroeconómica que puede servirnos de base para conformar un corpus de textos en francés, la vamos a encontrar, de manera más concreta, en la página web de la *Banque de France* donde en la sección *conférences et médias, économie* o *stabilité financière* encontramos el vocabulario y la fraseología técnica que necesitamos.

Para Mayoral Asensio (1996: 8), los textos paralelos son una herramienta que facilita la comprensión del material a traducir ya sea con el estudio de texto paralelos en la lengua de origen como texto paralelos en la lengua de llegada, con la extracción terminológica (sobre todo de términos del texto de llegada) y en lo que el autor denomina “importación de segmentos”, en especial en la traducción mercantil. Para Sánchez Gijón (2003: 246), coincidente con el autor anterior en cuanto a que la finalidad del análisis de textos paralelos es la comprensión del texto origen y la adquisición de conocimientos lingüísticos, añade que el texto paralelo no tiene por qué coincidir necesariamente con la situación pragmática y comunicativa del texto origen. Esto, sin embargo, es más discutible, pero es cierto que en la traducción especializada (en nuestro caso económica) de una materia con trascendencia global con términos y conceptos homogeneizados a nivel internacional es muy difícil que la situación pragmática y comunicativa en la que se inserta el texto pueda desempeñar un papel tal que trasfigure el sentido texto.

Por lo que, podemos acudir a informes y cuentas anuales del sector de actividad al que hace referencia el texto origen, en nuestro caso la Banca. Al buscar los informes publicados por las empresas con sede en el país del texto de destino y que se dediquen a la misma actividad puede uno llegar a encontrar con más facilidad equivalencias textuales que le sean de utilidad. El sector de actividad tiene su propio sublenguaje y terminología especializada que vienen reflejados en dichos informes.

En nuestro caso hemos hecho uso de un corpus para dudas genéricas de fraseología, unidades léxicas y conceptos financieros más comunes en economía obtenido de la página web de la *Banque de France*, de página webs de bancos franceses (*BNP Paribas*, *Crédit Agricole*) y de los estados financieros consolidados (incluido memoria e informe) de 2015 publicadas por Banco Santander, la Caixa, y Banco Popular.

Aun así, es conveniente también consultar algún diccionario económico para asegurarse que la traducción de las ratios, siglas y otros conceptos son adecuados

4. Análisis del texto

Vamos a pasar a analizar más en detalle los problemas traductológicos encontrados en la traducción del texto. Habiendo ya expuesto los problemas principales de la traducción económica-financiera, aquí se tratará de expresar qué estrategia de traducción hemos seguido y como hemos nos hemos enfrentado a la problemática de los elementos implícitos.

En palabras de López Ciruelos (2007:3): “unos hay que buscarlos detrás de las palabras, otros entre las palabras y otros en el contexto, en acrónimos, en frases hechas o en metáforas” y van a constituir el caballo de batalla del traductor, que damos por hecho, no encontrará, por lo general, y por el domino de la lengua, problemas lingüísticos.

En repetidas ocasiones, la consulta del texto en otras secciones (no la propiamente objeto de traducción) ha ayudado a contextualizar y concretar las connotaciones precisas de los términos empleados. En este caso, el consejo dado por Gouadec (2007 5-7) nos ha sido plenamente útil cuando nos remite a la lectura del texto completo, consultar posibles errores en el original, y proceder a varias lecturas (con distintas finalidades: terminológicas, comprensivas, etc.).

4.1. El problema de los organismos, de las siglas y del inglés

A la hora de enfrentarse a la traducción concreta del documento, aparece primeramente un problema de ámbito jurídico al encontrarnos con el término *la loi Fillon* que remite a una regulación jurídica vigente y aplicable al territorio francés. Para este caso, y dado que no se trata de hacer un estudio de derecho comparado (por no ser la finalidad de la traducción) hemos optado por una traducción literal sin añadir ninguna explicación adicional. No obstante, el contenido propio del que trata la página 150 del documento nos remite a conceptos propios del ámbito de la seguridad social y de sus instituciones.⁴

En este punto, la elección de una estrategia de traducción sobre otra no es tan sencilla, ya que el concepto de “*institution de gestion de retraite*” como su nombre

⁴ De ahora en adelante hasta el final del apartado, las páginas citadas se corresponde con las páginas del texto a traducir.

indica remite a un organismo o instituto reconocido por el Derecho francés que es operante y cumple unas funciones particulares. En este caso, y dado que los destinatarios de la traducción son principalmente hispano-hablantes y sobre todo especialistas conocedores del ámbito económico-empresarial, una traducción por equivalente funcional, o más bien, en este caso, equivalente institucional, aunque no sea un equivalente perfecto, ofrece al lector un referente conocido. No existe aquí el riesgo de un posible exceso o defecto de contenido aparecido por el trasvase de un término institucional francés a un término institucional español ya que el texto sólo lo nombra para explicarnos que ha sufrido un cambio de denominación pero no está tratando en ningún momento las funciones que este cumple.

Otro gran problema que surge en la traducción económico-financiera es la traducción de las siglas. En nuestro caso, y dado el elevado grado de especificidad cultural del que hacen prueba las siglas y abreviatura, más aún cuando son el acrónimo de instituciones u organismos que suelen cambiar frecuentemente de nombre, o incluso marcas comerciales. La estrategia que hemos seguido ha sido mantener las siglas tal y como aparecen en el original. De este modo, no se altera el “nombre” y permiten al lector poder identificar o dar con el contenido más fácilmente que si intentamos traducirlo.

En la página 157 nos encontramos con “*lié au crédit d’impôt PTZ*” donde vemos que no se explicita el significado de las siglas. Una vez que hemos investigado y averiguado su significado, hemos considerado oportuno explicar ese concepto en nuestra traducción conservando las siglas francesas (PTZ) ya que estas son básicas en la comercialización habitual de créditos y, por tanto, es un elemento relevante para identificar los productos financieros y sus características. La función comunicativa cumple con la explicación de las siglas. La traducción queda como sigue: “relativos al crédito de impuesto **con tasa de interés cero (PTZ)**”. Para las siglas CDC [*Caja de depósitos y consignaciones*] y para las siglas PLS-PLI [*préstamos para viviendas de protección oficial*] se ha optado, con el mismo argumento que para las siglas PTZ se ha querido explicitar su sentido para el hispano-hablante.

En la página 158, nos encontramos “*l’Autorité des Normes Comptables*” también conocida por sus siglas (ANC), del que existe en España un equivalente institucional: el ICAC. Pero mientras que el ICAC sólo publica consultas que tienen valor reglamentario, por emitirlos un organismo autónomo de carácter administrativo, pero que constituyen sobre todo un referente interpretativo más que legal, el organismo francés (ANC) publica verdaderas normas contables con rango reglamentario. Por ello, y dado que su alcance competencial no se corresponde exactamente, hemos optado por traducir su naturaleza administrativa (en este caso, es un *organisme public* francés) por lo que “*autorité*” se ha

traducido por “organismo” y traducir el resto literalmente, ya que de este modo no se pierde la configuración dada a la denominación original lo que no aleja en exceso al lector del nombre auténtico del organismo y facilita, para el español, buscar el organismo en cuestión

En la página 152, nos encontramos con el texto siguiente:

*“...le Crédit Foncier a poursuivi le développement de la réglementation **EMIR**. Dans le cadre de l'application de la **Volcker Rule**, la Direction de la conformité a rédigé le **Senior Management Report (SMR)** sur le modèle de celui de BPCE SA.”*

Aquí, aparece el problema de las siglas, pero esta vez esta remite a una regulación europea (EMIR), que por ser tal, es de aplicación también en España. Por ello, las siglas no constituyen esta vez un producto propiamente cultural francés sino que provienen de una denominación europea.

El concepto de “*Volcker Rule*” es conocido entre los expertos en finanzas, y también proviene de una regulación, en este caso estadounidense, y es conocida en España tanto por “*Volcker Rule*” como por “regla Volcker”. Hemos optado por traducir el término por “regla Volcker” aunque su expresión en inglés sería perfectamente aceptable (dado la aceptación y uso generalizado de la terminología inglesa en el mundo de las finanzas). No obstante el término “*Senior management report*” está mucho más extendido y hace referencia al informe de alta dirección o para la alta dirección lo que es comprensible y rápidamente identificable a nivel internacional.

Otro ejemplo similar se produce en la misma página 152, respecto al uso del inglés, cuando se dice que:

*“...el Comité de cumplimiento y el Comité de riesgos operacionales con el fin de **reporting** al Comité de control interno”*

En este caso también hemos optado por mantener el término inglés. En la página 153 en la frase:

*“Ce dispositif, qui bénéficie également de la plate-forme de **e-learning** du Groupe BPCE vise à maintenir en permanence une mobilisation optimale.”*

El término “*e-learning*” es específicamente inglés pero está perfectamente implantado en la lengua española y no cabe duda, para un hispano-hablante medio (no necesariamente especializado en finanzas) del significado de este término. De ahí que su no traducción no obstaculiza la comprensión del texto.

En la página 154 aparece la frase siguiente:

*“Le recensement des **Prestations Essentielles Externalisées (PEE)** au sens des articles 231 à 240 de l’arrêté ministériel du 3 novembre 2014 relatif au contrôle interne des entreprises du secteur de la banque...”*

Encontramos unas siglas, pero esta vez, hemos considerado que su traducción no era necesario, ni tan siquiera su reproducción en el texto meta, ya que dicha siglas no se constituyen como un nombre con entidad propia (como puede serlo por ejemplo las siglas “SNCF” o “RENFE” en España) sino que es un acrónimo que ni siquiera aparece en la legislación referida. Más aun, más adelante, aparece de nuevo el concepto “*prestations essentielles externalisées*” y no figura el acrónimo (PEE).

En la página 159 aparece el siguiente texto: “*les dotations et reprises de FRBG et provisions réglementées*” en cuyo seno nos encontramos de lleno unas siglas no explicadas. En este caso a diferencia del señalado anteriormente (en el que si aparece el sentido de las siglas) hemos optado por incorporar en el texto traducido, la traducción literal de las siglas resultando: “Fondo para riesgos bancarios generales”. En Español, y sobre todo en el Banco de España (en su página web: www.bde.es) se refieren a dicho fondo por su nombre inglés: “Funds General Banking Risks” al que le correspondería las siglas FGBR y no FRGB. No obstante, también se denomina en la jerga financiera como “fondos generales o genéricos”, “Fondo para riesgos bancarios generales” por lo que optar por su nombre entero (en vez de siglas) evita la confusión.

Otro ejemplo de combinación entre palabras y siglas junto a una elipsis, es el siguiente (contenido en la página 162): “*G/P latents sur dettes représentées par un titre à la JVO - Composante risque de crédit propre en OCI **”. Las primeras siglas “G/P” realmente no responden a un concepto técnico-financiero acuñado por esas siglas sino a la abreviación del término “*Gains*” y de su opuesto “*Pertes*” separados por una barra oblicua. Es una forma de acortar el lenguaje. Ahora bien, el término “*JVO*” que significa (“*Juste Valeur sur Option*”) ha adquirido entidad propia y se emplea directamente para manifestar el método contable seguido. En este caso, el español emplea el concepto de “valor razonable” sin utilizar para él ningún acrónimo ni diminutivo.

Las siglas “*OCI*” en realidad remiten a las palabras inglesas: “*Other comprehensive income*” que son traducidas al español por: “Otros Ingresos Comprensivos”. Hemos decidido optar de nuevo por introducir en la traducción, la significación de las siglas para los hispano-hablantes junto con las siglas “*OCI*”. De este modo nos aseguramos, que aun posiblemente conociendo las siglas y su significación, cada especificado en español.

Lo mismo, respecto del concepto de “*Titre super-subordonnés à durée indéterminée (TSSDI)*” (que aparece en la página 163) hemos optado por la traducción: “Títulos súper subordinados de duración indeterminada (TSSDI)” traduciendo el concepto pero no las siglas.

4.2. El lenguaje metafórico y contable

El uso del término “*animées*” en la frase “*des sessions de formations Volcker animées par des experts externes. Ces sessions de formation ont été planifiées...*” nos releva como, en general, el uso del lenguaje económico-financiero no se escapa de las metáforas o de un uso del lenguaje que podríamos entender como más “*image*”. Al final de la página 154 aparece la frase “*la Direction de la conformité participe en amont à l'identification des prestations*”. La expresión “*en amont*” se emplea aquí en sentido figurado remitiéndonos a la imagen del origen de un río, hacia arriba, hacia la montaña. Aquí en realidad significa “previo” “primero” “originariamente” pero no por ello deja de perder esa reminiscencia a la imagen del río.

De ahora en adelante, la traducción se ha basado en los estados financieros propiamente contables, por lo que el problema traductológico se ha planteado sobre todo con la terminología. Si de por sí, el lenguaje económico-financiero es lacónico, aquí, cuando se trata de comentar el saldo de las distintas cuentas, la elipsis gramatical se acentúa conjugándose con el uso frecuente del participio pasado y presente.

Respecto de la terminología contable, la equivalencia funcional ha sido la estrategia que hemos seguido cogiendo como referencia principal las normas NIIF/NIC.

Por ejemplo, en la página 156 encontramos la siguiente oración “*...l'impact du report variable sur les impôts différés actifs lié à la Loi de Finances...*” que hace uso de una terminología propiamente contable que no tiene equivalente literal y que debe ser traducido según por equivalencia funcional. La expresión “*report variable*” no existe literalmente en español, y debemos acudir a su significado que no es otro que el de “ajustes de imposición” por existencias de diferencias temporarias que dan lugar al reconocimiento de impuesto diferidos. Dicho ajuste encuentra su mecánica operativa en la propia naturaleza reversible de las diferencias temporarias pero también puede operarse un ajuste por existir un cambio en el tipo impositivo que daría lugar también a un “*report variable*”, de ahí que la traducción “ajustes de imposición” abarca todas estas posibilidades y se ajusta por tanto al concepto francés.

En la página 157, la cuenta “*actifs financiers à la juste valeur par résultat*” es también en una expresión puramente contable, y constituye un complejo fraseológico que no puede ser traducido literalmente. En español, según el Plan General Contable y las NIIF/NIC, la equivalencia es “activos financieros a valor razonable con cambios en la cuenta de pérdidas y ganancias”

La frase: “*L’impact de la charge nette totale d’étalement est de -77 M€*” (página 159) plantea un problema de traducción conceptual que parece ser bastante común por la propia dinámica del lenguaje contable francés. Existe la tendencia a emplear (también en el lenguaje económico-financiero) el lenguaje figurado o “*image*” como aquí es el caso con la palabra “*étalement*” que en su acepción y empleo tradicional significa “*disposer sur une surface*” (según el Larousse) o en un sentido más figurado “*Échelonnement dans le temps*” que en, contabilidad, debe ser entendido en esa última acepción.

Al no hacer uso el español de ese tipo de lenguaje, no encontramos, al menos en el mundo contable, ninguna expresión o unidad fraseológica que remita a esa idea de “*Échelonnement*” por lo que nos vemos en la obligación de acudir a una traducción “explicativa” haciendo uso de conceptos contables españoles: “planificación temporal de las amortizaciones”

Según nos indica Castellano Martínez (2011: 202), para el lenguaje jurídico francés se usan frecuentemente las colocaciones léxicas en sus documentos. Podemos extrapolar las particularidades del lenguaje propiamente jurídico al lenguaje económico-financiero ya que en los dos casos se elaboran combinaciones entre sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios que generan estructuras poco flexibles y que aparecen a menudo en los textos. En palabras de Corpas Pastor (1996:66):

Las colocaciones son unidades fraseológicas formadas por dos unidades léxicas en relación sintáctica, que no constituyen, por sí mismas, actos de habla ni enunciados; y que, debido a su fijación en la norma, presentan restricciones de combinación establecidas por el uso, generalmente de base semántica

En general, no siempre una colocación léxica debe ser traducida por otra en la lengua meta, lo importante es identificar el sentido y buscar el equivalente en la lengua meta que pueda encontrarse en verbos simples o sustantivos y es verdad que existen colocaciones léxicas que representan realidades no contempladas como tales en la lengua de llegada; por tanto, en esos casos, como cuando no existe equivalente conceptual, el traductor deberá ofrecer una traducción que explique, a su vez, el significado de la colocación léxica original.

4.3. El problema de la elipsis

También observamos el fenómeno de la eliminación de elementos sintácticos esenciales para la formación de una oración con todo su sentido (elipsis) como en el caso de “*l’outil de contrôle permanent groupe PILCOP*” (pag 151). En este caso, parecería necesario añadir el signo “:” para indicarnos que la herramienta de control es “*grupo PILCOP*” o el término “*nommé*” o “*dénommé*”. Este estilo “telegráfico” aparece más a menudo en el texto, cuando por ejemplo, más adelante en la misma página encontramos igualmente la frase “*dans les normes de conformité groupe*” en vez de “normas de cumplimiento (del) grupo”.

En la página 152, en la frase:

“Ce processus est sanctionné par une décision prise en Comité d’agrément des produits et services, (cette) instance (se) réunie mensuellement sous la présidence du Directeur général”

Echamos en falta para que la frase quede sintácticamente más correcta lo que se ha añadido entre paréntesis.

“*directive (sur les) abus de marché*” en la página 153 también nos muestra la tendencia continua a la supresión de elementos sintácticos entre otras frases.

4.4. Tabla

A continuación se presenta una tabla con los términos y frases comentados más arriba con sus respectivas traducciones y su comentario:

Tabla 1

Francés	Español	Comentario
CDC/PLS-PLI	CDC [N.del.T.: Caja de depósitos y consignaciones] para los PLS-PLI [N.del.T.: préstamos para viviendas de protección oficial]	
CRCFF-IGR; ACAM; SOGECAP; etc.	CRCFF-IGR; ACAM; SOGECAP; etc.	
FRBG	Fondo para riesgos bancarios generales	

PTZ	Tasa de interés cero	
actifs financiers à la juste valeur par résultat	activos financieros a valor razonable con cambios en la cuenta de pérdidas y ganancias	
animées	impartidas	
directive abus de marché	directiva sobre el abuso de mercado	
e-learning	e-learning	
étalement	planificación temporal de las amortizaciones	
G/P latents sur dettes représentées par un titre à la JVO - Composante risque de crédit propre en OCI	Ganancias/Pérdidas latentes sobre deudas representadas por título, valoradas según la opción de valor razonable – Componente del riesgo de crédito propio en otros ingresos comprensivos (OCI)*	
Institution de gestion de retraite	Entidad gestora de pensiones	En España no existe como tal una “entidad gestora de pensiones” sino que se encarga de ello el Instituto Nacional de la Seguridad Social o la Mutua correspondiente. No obstante como el término “entidad gestora de pensiones” ponemos de relieve su naturaleza jurídica (entidad) como su objeto (pensiones)
l'Autorité des Normes Comptables	Organismo emisor de Normas Contables (ANC)	Muy próximo al ICAC en España

L'Échange Automatique d'Information (EAI),	Intercambio Automático de Información (EAI),	De nuevo hemos traducido el nombre pero no las siglas.
loi Fillon	ley Fillon	
L'outil de contrôle permanent groupe PILCOP	La herramienta de control permanente grupo PILCOP	
Prestations Essentielles Externalisées	(prestación) servicios esenciales externalizados	
Réglementation EMIR. Dans le cadre de l'application de la Volcker Rule, la Direction de la conformité a rédigé le Senior Management Report (SMR)	Reglamento EMIR. En el marco de la aplicación de la regla Volcker, el Comité de cumplimiento redactó el Senior Management Report (SMR)	
report variable sur les impôts différés actifs	ajustes en la imposición que afectan a activos por impuesto diferido	
Reporting	reporting	
Titre super-subordonnés à durée indéterminée (TSSDI)	Títulos súper subordinados de duración indeterminada (TSSDI)	

5. La traducción de estados financieros.

5.1. Contextualización

Los estados financieros consolidados son documentos de una complejidad considerables. En general se puede apreciar esa complejidad por la extensión media de cualquiera de ellos y por el contenido versátil de la información que se vierte.

Los estados financieros consolidados responden a las necesidades de información exigidas por los agentes económicos a las concentraciones empresariales. Estas tienen su origen bien por medio de vínculos de propiedad o por otro tipo de acuerdos, pero la actividad empresarial se realiza en “grupo” lo que se hace necesario habilitar estados financieros específicos que den cuenta de la realidad empresarial grupal más allá de la información, que de modo individualizado puede proporcionar cada integrante del grupo empresarial (Archel Domench; Lizarraga Dallo y Sánchez Alegría 2008:28-29)

Los estados financieros se componen de 5 documentos: el balance, la cuenta de pérdidas y ganancias, el estado de cambios en el patrimonio neto, el estado de flujos de efectivo, y la memoria e informe de gestión. Los documentos más significativos son, sin duda, el balance, la cuenta de pérdidas y ganancias y la memoria. Por lo que a continuación pasamos a dar una breve definición de estos tres estados contables con el fin de conceptualizar adecuadamente el género textual al que nos enfrentamos, que por su peculiaridad, constituye en palabras de Carmona Sandoval (2013:4-5) un “macrodocumento” e incluso ciertos autores “consideran que las cuentas anuales han [o estados financieros] de ser consideradas como macrogénero textual” (Pizarro 2009; Fernández y López 2008:113).

-El balance es un estado contable que presenta información estática que muestra “la relación de los elementos que componen la estructura financiera y económica de la empresa en un momento concreto.” (Archel Domench; Lizarraga Dallo y Sánchez Alegría 2008: 55). Es un modo de mostrar los distintos recursos financieros de los que dispone la empresa y cómo los está empleando.

-No obstante, la cuenta de pérdidas y ganancias es un estado contable “dinámico” porque refleja el conjunto de ingresos y gastos (imputables directamente a patrimonio neto) que han acaecido durante el ejercicio fiscal y por tanto nos muestra el resultado obtenido por la empresa.

-Por último, una mención a la memoria que es el estado contable que busca “complementar, ampliar y comentar la información contenida en el balance y la cuenta de pérdidas y ganancias” y el informe de gestión que explica de “forma narrativa la posición de la entidad” en la “evolución, el riesgo y las expectativas” del negocio (Archel Domench; Lizarraga Dallo y Sánchez Alegría 2008: 121-182) por ello pueden resultar documentos “más imprevisibles” en cuanto a posibles “intromisiones temáticas” mientras que otros documentos como el balance de situación o la cuenta de pérdidas y ganancias “disponen de una variabilidad mínima” (Carmona Sandoval 2013:10-11)

Una vez más, el segmento textual exige unos conocimientos más cercanos a otra área de conocimiento que el financiero (en este caso, el ámbito técnico). Estos casos de intromisión temática son más imprevisibles a medida que aumenta la variabilidad del contenido. Es por ello que el informe de gestión y la memoria explicativa presentan mayores probabilidades de mostrar partes con dichas características.

Los estados financieros consolidados, como una parte especial de estados financieros, desde el punto de vista del género textual, no son difíciles de clasificar ya que todos responden a un formato y a una sistemática común, aunque dado su mayor complejidad empresarial nos encontramos con dificultades añadidas.

El estudio de este género textual requiere de competencias transversales en el campo de la economía-finanzas, contabilidad y derecho.

No obstante, en el mundo académico, al igual que algún sector respecto de la traducción económica, todavía hay cierto recelo ante la admisión de la traducción de estados financieros como una disciplina aparte, de la que se extrae solo un concepto “mal definido” y en la que “tan solo se extraen rasgos a veces inconexos que no han podido ser vinculados de forma directa con la actividad traductora.” (Carmona Sandoval 2013:4)

Partiendo de una distinción entre lo que constituye la “macrofinanza” de lo que constituye la “microfinanza” debemos entender que la traducción de estados financieros forman parte de las “microfinanzas” en sentido de finanzas no estatales (Carmona Sandoval 2013:3)

Por ello, el grupo textual de “estados financieros consolidados” puede ser sistematizado y encontrar en él pautas, patrones y fórmulas económico-financieras, giros lingüísticos y fraseología propia y recurrente en estos textos. La ventaja que presenta el estudio de este género textual radica en la existencia de una normalización en la formulación y presentación de esos estados financieros a nivel internacional lo que nos garantiza que los estados financieros presentados por empresas francesas deban seguir el mismo formato, la misma filosofía y tratar la misma información con las mismas reglas que para las empresas españolas. En concreto “las NIIF, a nivel internacional, y el Plan General de Contabilidad (PGC) a nivel nacional (tanto francés como español) son las “principales razones de la convencionalización de los textos financieros, ya que indican los criterios a seguir para la elaboración de ciertos tipos de documentos.” (Alcalde Peñalver 2015:124).

Todo ello facilita muchísimo la labor de estudio comparado de género textuales. No obstante, otros documentos menos sistematizados como la memoria y el informe de gestión, “no disponen de estructura textual determinada por la legislación.” (Carmona Sandoval 2013:10-11).

5.2. Problemática encontrada y estrategia

Por lo que, para abordar adecuadamente el encargo de traducción debemos considerar la posible existencia de una especialidad en los problemas y en la información económico-financiera del sector de actividad, en nuestro caso, de la banca. Las peculiaridades del sector nos obligan a documentarnos sobre la normativa internacional (NIIF, NIC y regulación bancaria europea), y sobre su aplicación a nivel nacional con los planes generales de contabilidad y sus especificaciones para el sector bancario, así como documentarse con la lectura de estados financieros consolidados de empresas francesas y españolas. Ya que no podemos negar que las normas contables tienen todas ellas un fondo común pero las repercusiones de la actividad bancaria trasciende “la actividad privada para incidir en aspectos macroeconómicos” y “exigen que tanto la estructura de sus estados financieros como los principios contables en que se basan sus cuentas, presenten unas específicas características que a veces difieren de los que con carácter general son aplicables a las demás empresas” (Marín Hernandez y Martínez García 2003: 41).

En nuestro caso, gran parte del encargo de traducción asignado, iba destinado a la traducción de los estados financieros, propiamente hablando: el balance, la cuenta de resultados y el estado de flujos de efectivo. Por ello, el Plan General de Contabilidad y las normas contables de consolidación internacionales en Francés y traducidas al Español por el propio organismo emisor de las IFRS (NIIF) y IASB (NIC) han sido la fuente principal de consulta para establecer las equivalencias conceptuales.

Ciertos conceptos como “*écart d’acquisition*” y “*écart d’évaluation*” resultaron difíciles a la hora de buscar sus equivalentes ya que estos términos sólo aparecen en el momento de realizar operaciones societarias de adquisición o compra de empresas y en el momento de la elaboración de los estados financieros consolidados. Estos términos en la jerga contable española no existen como tales y por tanto debemos traducirlos por los conceptos españoles (también existentes en francés) a los que remiten: “fondo de comercio” y “ajustes de valoración”.

En la lengua francesa existen diferencias entre los conceptos de “*frais*” y “*dépenses*” por un lado y “*charges*” y “*coûts*” por otro. No obstante su uso es a veces ambiguo. Estos matices también existen en español porque expresan necesidades que nacen de la realidad empresarial misma. Las palabras “*frais*” y “*dépenses*” pueden traducirse las dos por “gastos” pero parece que el uso del término “*dépenses*” se circunscribe más a las operaciones ordinarias y habituales de la empresa siendo usado el término “*frais*” para englobar todo tipo de gastos. La

palabra “charges” expresa los consumos, costes o cargas de explotación (hablando en términos de contabilidad analítica) y “coûts” expresa los costes/costos en general. En nuestro caso, la frase: “les frais de gestion” tiene que ser traducido por: “los gastos de gestión” y “charge d’exploitation bancaire” por “cargas de explotación bancaria”.

De la expresión “consolidé part du groupe” no existe ningún equivalente en textos españoles equivalentes (en otros estados financieros consolidados de otras empresas) ni en la terminología específica de la disciplina de consolidación contable o de balances donde se explican los distintos métodos de consolidación. En las empresas que siguen el método de integración proporcional, como Santander, especifica en su patrimonio neto “método de la participación” y más adelante aparece el apartado “intereses minoritarios”, pero en las empresas que siguen el método de integración global, aparece el término “Resultado del ejercicio atribuido a la entidad dominante” o la expresión “Patrimonio neto atribuido a tenedores de instrumentos de la dominante” y más adelante aparece el término también de “intereses minoritarios” o “participaciones no dominantes”.

Aunque no existe una homogeneidad total en el uso de los términos, la idea a las que nos remiten es que existe una distinción entre lo que es la parte que corresponde a la sociedad matriz y la parte que no le corresponde y que por técnica contable se ha incorporado a las cuentas. Por lo que, hemos optado por traducir “part du groupe” como “del grupo” ya que en puridad remite a la “parte” que corresponde al grupo independientemente del método de consolidación contable seguido.

6. Análisis Macrotextual

6.1. Introducción

La idea macrotextual remite al conjunto de elementos externos al texto que lo contextualizan y lo dotan de todo su significado. Podemos decir que alude al marco socio-cultural y jurídico-económico (en nuestro caso) operativo en el momento en el que se publica el texto y que conforman el conjunto de conocimientos indispensables al traductor para asegurarse una adecuada comprensión e interpretación del texto. Esos elementos macrotextuales deben ser analizados no sólo en el ámbito del texto de partida sino también en el contexto del texto de llegada. La exigencia de una adecuada gobernanza en la gestión del riesgo de crédito es un requisito contenido en la Circular contable desde su redacción inicial.

No cabe duda, que los estados financieros (tanto consolidados como no) reflejan la totalidad de la realidad empresarial por lo que no sólo los hemos clasificados como un “macrotexto” sino que, su análisis, pasa necesariamente por un análisis macrotextual, El análisis macrotextual podría entenderse como un proceso deductivo, necesariamente configurado como la obtención de soluciones traductológicas concretas partiendo de premisas no traductológicas obtenidas directamente de la lectura del texto, pero como muy bien explica Flores García (2005:775) el proceso podría:

Partir de las dificultades particulares que surgen en la lectura del texto, para ir buscando la información necesaria que nos ayude a superarlas

Por lo tanto, una vez realizada la lectura atenta del texto en su conjunto, y fijados ya con claridad los elementos de géneros, lingüísticos, y de recursos extralingüísticos que nos han orientado para la elaboración de esta traducción, pasamos a exponer lo que es el ámbito contextual propio de los estados financieros de la banca, y que se han obtenido directamente de la literatura económico financiera vigente.

6.2. *La banca*

Antes de nada y a fin de poder entender someramente la problemática que nos rodea del entresijo de la actividad bancaria, proponemos la siguiente definición que nos resulta muy ilustrativa de la actividad bancaria general, que se corresponde con la visión de la escuela clásica de economía

Los bancos toman dinero a préstamo para prestarlo, la diferencia entre el tipo de interés que pagan y el que reciben, menos los gastos que tengan por su actividad, constituye el beneficio de esta clase de transacción. La actividad bancaria, se traduce en negociación entre el queda un crédito y el que lo recibe. Solamente son banqueros aquellos que prestan el dinero de terceros; los que meramente prestan su propio capital son capitalistas (von Mises 1936: 297).

De una forma más genérica y entendiendo que la Banca es el centro neurálgico del mundo de la finanzas, necesitamos una definición más genérica del sistema financiera que nos permite entender el “macrocontexto” del que los bancos constituyen una parte tan esencial.

El sistema financiero cumple por tanto la misión fundamental en una economía de mercado, de captar el excedente de los ahorradores (unidades de gasto con superávit) y canalizarlo hacia los prestatarios públicos o privados (unidades de gasto con déficit).(Rodríguez 2008: 1)

Desde luego, a nadie escapa que la actividad bancaria es una actividad de intermediación, concretamente financiera. De ella debemos pedir una “conexión orgánica entre el activo y el pasivo de sus transacciones” y toda la dificultad de la gestión bancaria en poder asegurar que el crédito que garantiza “se corresponde cuantitativamente y cualitativamente al crédito que asume”; el riesgo básico de esta actividad que constituye la parte central de sus preocupaciones se debe a que “no existe relación jurídica (ni de correspondencia), entre sus transacciones de activo y sus transacciones de pasivo, y su obligación de devolver el dinero tomado a préstamo no está afectado por el destino de sus inversiones” (von Mises 1936: 298-299).

Las entidades de crédito se ven sometidas a un conjunto de normas de nuestro ordenamiento jurídico que tratan esa realidad y la plasman en conceptos que tendremos que manejar en la traducción, y no podemos no considerarlas para nuestra documentación. Estas normas son, según informa el Banco de España, leyes que regulen la actividad bancaria, a nivel nacional y europeo, así como circulares emitidas por el Banco de España (véase <https://www.bde.es/bde/es/secciones/normativas/>)

La circular principal es la Circular 4/2004 y sus diferentes modificaciones, en la legislación española y las Normas Internacionales de Información financiera, han dado lugar a diversos cambios desde su adopción. (Entre otras la reciente modificación por la Circular 4/2016).

A los efectos traductológicos y análisis comparativos no podemos desatender la importancia dada estos últimos años a la problemática del riesgo sobre todo en la refinanciación de operaciones y el Banco de España ya viene previendo un régimen específico de contabilización de las operaciones de refinanciación, refinanciadas y reestructuradas.

La reforma de 2016, adaptada por España, afecta también a Francia ya que proviene de la incorporación al ordenamiento jurídico contable español de las últimas modificaciones introducidas en 2015 por el Comité de Supervisión Bancaria de Basilea en sus Orientaciones sobre la gestión del riesgo de crédito (Pernías 2016)

En España, la nueva circular tratará de ajustar más las normas contables nacionales con las internacionales relativas al tratamiento contable de los activos financieros y de sus correspondientes coberturas por riesgo de crédito y facilitará el proceso de adaptación de las entidades a la próxima IFRS 9. El propio *Crédit Foncier*, ha tenido en cuenta esta circunstancia a la hora de elaborar sus estados financieros consolidados y ha aplicado la IFRS 9 reformada.

También, la nueva la Circular 4/2016 ofrece a los bancos españoles la posibilidad, anticipándose a la IFRS 9, de introducir modelos internos para el cálculo de las coberturas por riesgo de crédito (RIZO 2016) y esto mismo ha hecho el *Crédit Foncier* y así se comenta en las páginas 168-169 de sus estados financieros consolidados.

En la actualidad, la preocupación por los riesgos derivados de la gestión corporativa está en auge. El sistema financiera está extremadamente interconectado, y por ello la mala gestión de “unos cuantos” puede fácilmente arrastrar a los demás.

El riesgo no se deriva de la propia actuación de una entidad, sino que se produce por su propia pertenencia a un sector que presenta dificultades en su conjunto. (Rodríguez 2008: 7)

Este riesgo llamado “sistémico” o de “contagio” está a la base de muchas de las nuevas regulaciones actuales y lo vemos reflejados en la contabilidad y los informes de los bancos.

7. Conocimientos y técnicas de traducción impartidos en el máster y aplicados en las prácticas

En este apartado, y con el fin de cumplir con las finalidades del TFM, haremos un resumen de los conocimientos adquiridos en este máster en las diferentes asignaturas cursadas, y su aplicación ya sea directa o indirecta, su utilidad teoría, práctica o reflexiva al concreto encargo de traducción en la asignatura de prácticas externas. Nos veremos obligados a establecer una cierta jerarquía o ponderación entre las asignaturas conforme al grado de aplicación que estas han tenido para el desarrollo de las prácticas, aunque ello no implique, que con vistas laborales o académicas futuras, no resulten de provecho.

Antes que nada, debemos recalcar, que la interconexión cultural del que debe ser sujeto activo el propio traductor es donde radica la “*clé de voute*” de una buena traducción. Dicho en otras palabras, la tarea traductora (y así creo haberlo dejado claro en el trabajo) consiste fundamentalmente en un dominio bicultural que se traduce en un dominio que podríamos llamar “bidisciplinar” y que se adquiere en los estudios comparados, desde los gramaticales en el estudio de las lenguas hasta los extralingüísticos que se refieren al contenido o materias propias de la traducción.

A continuación pasamos a exponer el contenido y las competencias adquiridas en las materias de este Máster:

-Corrección y edición profesional de textos

Con esta asignatura se aborda unas competencias que deben ser propias ya no sólo de los traductores sino de cualquier persona que quiera escribir la lengua española con corrección y buena presentación. La edición no deja de ser un mundo algo diferente y no propiamente lingüístico ya que en él intervienen multitud de profesionales que buscan perfeccionar la “imagen” del texto, su presentación, el formato en que va a ser vendido, su maquetación, su precio, etc. No obstante, el traductor, como lingüista y productor de contenidos lingüísticos debe conocer, aunque sea someramente, la organización básica del sector de la edición, y la función de los profesionales que operan en él, y los derechos y garantía que se brindan a los autores/traductores.

La corrección, es una tarea ya más propiamente técnica, y con ella, el corrector comprueba la adecuación de los escritos a las normas gramaticales (sintácticas, semánticas, e incluso pragmáticas, aunque en estos dos últimos casos ya no es corrección “formal”) y de puntuación, ortográficas e incluso de estilo (al existir ciertas normas homogeneizadoras) y ortotipográficos del español. Hemos aprendido por tanto, a reconocer y corregir los errores de ciertos escritos (literarios principalmente) y en mi caso de escritos judiciales.

-Deontología y práctica profesional

La deontología es una disciplina que trata de establecer cuáles son las normas de conducta que deben guiar a los componentes de una determinada profesión en su ejercicio diario. En la traducción, a diferencia de otras profesiones como la arquitectura, la medicina o el derecho, no existe una tradición de colegiación, y por tanto, no existe un órgano con potestad reglamentaria sancionadora para fijar las normas de la profesión, su interpretación oficial y garantizar su cumplimiento.

Es por tanto un debate abierto, en el que la mayoría abogan por la unificación, reconocimiento público e institucionalización de la profesión de traductores pero no consigue haber consenso sobre la extensión de esa unificación y reconocimiento (Traductores jurados, literarios, jurídicos, económicos, médicos, etc.). Muchas especialidades que dificultan responder a la cuestión ¿uno sólo colegio y por tanto unas únicas normas o varios colegios y varias normas para cada grupo?

Con todo ello, al menos, se ha tratado hacernos conscientes de la situación actual de la profesión y de las posibilidades de asociación como AETRAD donde podemos buscar apoyo en el desarrollo de nuestra actividad profesional futura.

En la parte de “práctica profesional”, nos hemos familiarizado con la traducción asistida por ordenador y principalmente con el programa ANTCONC y con el uso de glosarios y corpus para facilitar y rentabilizar nuestro trabajo. Igualmente, hemos abordado el complicado tema de la traducción automática en el cual se está hoy en día invirtiendo mucho y constituye un peligro para la profesión de traductor, al “desprestigiar” la actividad intelectual necesaria para un trabajo de este tipo y con la creencia de la viable reducción algorítmica de todos y cada uno de los problemas de traducción para que estos sean resueltos por una computadora.

Desde luego, los programas de gestión de Corpa son de mucha utilidad más allá de programas como Google Traductor que difícilmente consiguen brindar una solución mínimamente aceptable.

-Ordenamientos jurídicos comparados francés-español

Bajo nuestro punto de vista, una de las asignaturas más importantes de este Máster. No es propiamente hablando, una materia de traducción pero sí que podríamos decir que es la “traducción de las materias”, con ello se quiere decir que su enfoque (y evidentemente su interés) está en considerar la traducción no como un fin sino como un medio para el estudio de una materia. Por lo que el aspecto lingüístico pasa a un segundo plano y adquiere mayor relevancia el aspecto conceptual, el cual no puede desvincularse de la dimensión lingüística, sobre todo en ámbitos como el Derecho. Al estudiar el ordenamiento jurídico de cada país involucrado con la traducción, afianzamos todo aquel conocimiento que mediante la documentación se nos exige para poder realizar una buena traducción.

Nos familiarizamos, sin darnos cuenta en la búsqueda de equivalentes funcionales, ya que traducimos partiendo del conocimiento de la materia reduciendo el problema lingüístico a su mínima expresión. La adquisición de los conceptos fundamentales de las principales ramas del Derecho tanto en Francia como en España, es lo más provechoso para enfrentarse a una traducción jurídica con método y seguridad.

-Lenguajes jurídicos comparados francés-español

Con esta asignatura optativa, se complementa la asignatura de ordenamientos jurídicos comparados, y nos da la visión traductológica que aquella no podía

proporcionar. El Derecho es lenguaje principalmente, por lo que sus conceptos siempre vienen, ya sea en las Leyes o en la jurisprudencia, desarrollados y aplicados mediante un uso del lenguaje muy específico con características muy particulares.

Por ello, para abordar una traducción jurídica adecuadamente, la fase primera de familiarización conceptual va seguida, posteriormente, de la fase propia de traslación lingüística para acercarse a una traducción que no parezca una. Estudiar el lenguaje jurídico, es estudiar también la materia jurídica y la traducción.

-Traducción Jurada francés-español

La traducción jurada debemos entenderla como aquella traducción, que por sus formalidades hace las veces de documento público, y garantiza oficialmente que el contenido de la traducción es fiel al texto original.

En esta materia, nos hemos acercado al mundo del traductor jurado: las formalidades de las traducciones que realiza, las condiciones para el acceso a la condición de traductor jurado, y la metodología propia que siguen estos traductores, y su situación particular con el mundo académico (algo independientes)

Hemos realizado las traducciones, tanto directas como inversas, de los documentos más comunes que se le presenta al traductor jurado (aunque puede jurar cualquier documento) y hemos debatido las estrategias más oportunas para este tipo de traducciones.

-Traducción para los organismos internacionales francés-español

Con esta asignatura se nos ha querido proporcionar dos visiones distintas pero complementarias de un mismo fenómeno. La traducción para organismos internacionales tiene la peculiaridad de moverse en un ámbito a la vez muy restringido (ya que toda su actividad viene regida por las normas de actuación y la actividad propia de esa organización) y muy amplio (ya que los organismos internacionales intervienen en multitud de campos, disciplinas y países).

Por ello, esta materia se ha enfocado en el estudio de los dos organismos internacionales más importantes: La ONU y los organismos de la UE. Hemos procedido en primer lugar a estudiar sus órganos, sus competencias, su papel en el mundo y en la política con el fin de tener una visión global de su funcionamiento. Hemos también en un segundo lugar, estudiado propiamente hablando, la función

de traductor para estas organizaciones. El proceso selectivo, las peculiaridades del trabajo desempeñado así como la división de las tareas y el gran control que se tiene sobre todos y cada una de las fases de la traducción.

La segunda parte de la asignatura iba enfocada al aspecto más práctico que es la traducción misma de documentos oficiales publicados por una de estas dos organizaciones, tratando temas tan delicados como la pena de muerte, o más específicos como la traducción de regulaciones concretas.

En general se ha conseguido ofrecer una visión global de este tipo de traducción desde su papel institucional, organizativo y su práctica.

-Traducción para el ámbito económico y comercial francés-español

Esta asignatura, se mueve en el ámbito de la economía y más concretamente también en el ámbito del comercio, entendido este último como las relaciones estrictamente empresariales.

Se han abordado traducciones de información macroeconómica, de los mercados de valores, publicitarios (con información financiera), de comunicación empresarial (carta a los accionistas) y estados contables. Vemos por tanto que se ha tratado de traducir textos con diversos niveles de formalidad y para diversos tipos de destinatarios siguiendo la clasificación tradicional que se hace de los géneros textuales en el mundo de la economía.

La asignatura se ha enfocado más directamente al ámbito práctico de la traducción, ello no obsta para que se nos haya facilitado una bibliografía básica sobre traducción económico-financiera y desde luego permite la constitución de un glosario económico valioso para el ejercicio profesional. Ha sido una buena ocasión para practicar las estrategias de traducción y perfeccionarlas a parte del hecho, con en el caso de las prácticas externas, ha sido una asignatura clave para solventar el problema de la traducción de unos estados financieros consolidados.

-Traducción para la exportación y el comercio exterior francés-español

Esta asignatura, en consonancia con la asignatura de traducción para el ámbito económico y comercial desarrolla en mayor medida, esto último, es decir, la traducción económica.

Se nos ha proporcionado información general sobre el funcionamiento del comercio exterior (donde evidentemente interviene la traducción): los profesionales que intervienen, las salidas profesionales, o los documentos más

comunes (como créditos documentarios o una factura proforma por ejemplo). Hemos tratado también el mundo de la distribución (como una actividad o subsector de la logística) y hemos traducido todos los documentos que podríamos llegar a encontrarnos si participáramos de la internacionalización de una empresa (contratos de venta, de distribución, información publicitaria, presentación de productos, fichas técnicas de productos, anuncio de servicios, estatutos de sociedades, estudios sobre el sector o de mercado) predominando la traducción inversa sobre la directa, lo que supone un esfuerzo adicional muy valioso y que, respecto del mercado laboral, nos obliga a simular los problemas de traducción de empresas españolas (que necesitan de traducciones inversas) si principalmente ofertamos nuestros servicios de traducción dentro de la geografía española.

8. Conclusión

La realización del Máster Oficial en Traducción Institucional ha permitido a los que lo han cursado y superado adquirir el germen de las destrezas que, de ahora en adelante, y con trabajo duro y asiduo, irán creciendo y afianzándose.

Este Máster abarca las problemáticas traductológicas de todos aquellos profesionales que tienen que lidiar con las instituciones de nuestro tiempo y que guardan una relación con el mundo del Derecho y de la Economía.

Obviando la traducción estrictamente poética y literaria así como la científica (médica, etc.) toda otra traducción toca aspectos relaciones con el Derecho (aunque sea derecho de las administraciones) o con el mundo empresarial (cada vez más internacional).

También hemos podido reflexionar y hemos aprendido muchos sobre la figura y el papel del traductor y su importancia, así como sobre el mercado laboral en el que se mueve.

Con la realización del encargo de un texto económico-financiero de mayor envergadura que los proporcionados para la realización de tareas, hemos tenido que buscar soluciones traductológicas más congruentes y convergentes a largo plazo y nos ha obligado a tener que afinar más en la búsqueda de las equivalencias y en las decisiones traductológicas ya que estas deben guardar una cierta lógica, continuidad y consistencia. La tarea de tener que argumentar nuestras decisiones nos invita a tener que reflexionar “dos veces” sobre el problema y repensar nuestras soluciones al mismo tiempo que nos da más seguridad en nuestra actividad y nos hace consciente de las dificultades. Esa consciencia junto con la destreza germinal que hemos adquirido son el primer paso, el esqueleto, la base a

partir de la cual podremos construir nuestra carrera con confianza y profesionalidad.

9. Referencias bibliográficas

-Alcalde Peñalver, Elena (2015) “¿Qué es la traducción financiera? Limitación del concepto mediante la aplicación de diversos parámetros” *Estudios de Traducción* 5, pp 119-131. Versión electrónica: <<https://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/download/49414/46024>>

-Archel Domench, Pablo; Lizarraga Dallo, Fermín y Sánchez Alegría, Santiago. (2008) *Estados contables: Elaboración, análisis e interpretación*. Madrid:Ediciones Pirámides.

-Borja Albi, Anabel “La traducción jurídica: Didáctica y aspectos textuales. “*Centro Virtual Cervantes: Aproximaciones a la traducción*, pp.3-4. Versión electrónica: <<http://www.cvc.cervantes.es/obref/aproximaciones/borja.htm>>

-Calvo Bernardino, Antonio; Cuervo García, Álvaro; Parejo Gámir, José Alberto; Rodríguez Sáiz, Luis. (2014) *Manual del sistema financiero español*. Madrid: Ariel

-Carmona Sandoval, Alejandro (2013) “El estudio de las cuentas anuales como ejemplo para cuestionar la «traducción financiera»” *Sendebare* 24. pp. 151-168. Versión electrónica: <revistaseug.ugr.es/index.php/sendebare/article/view/1317/1647>

-Cassany, Daniel (2004): “Explorando los discursos de las organizaciones”, En: Van Hoof Comajuncosas, Andreu (2004) *Textos y discursos de especialidad. El español de los negocios*. Ámsterdam-New York: Rodopi, pp. 49-70.

-Castellano Martínez, José María (2011) “La traducción al español de textos jurídicos-institucionales franceses: principales parámetros orientados a los alumnos de Traducción e Interpretación” *Íkala, revista de lengua y cultura* 16:27, pp. 195-202. Versión electrónica: <<http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=255019722007>>

-Corpas Pastor, Gloria (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

-Delgado Pugés, Iván (2011) “El proceso de documentación en el aula de traducción económica (francés-español): recopilación de recursos electrónicos

sobre el mundo de la empresa” *Cédille, revista de estudios franceses* 7. Versión electrónica: <<https://cedille.webs.ull.es/7/07delgadobarcelo.pdf>>

-Delgado Pugés, Iván; García Luque, Francisca (2011) “La tipologización textual del lenguaje jurídico y su aplicación al proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción especializada (francés-español).” *Anales de Filología Francesa* 19:4, pp. 65. Versión electrónica: < <http://revistas.um.es/analesff/article/view/155541> >

-Falzoi Alcántara, Carmen (2005) “La traducción jurídica: Un intercambio comunicativo entre sistemas”, *II AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*, pp. 760-768. Versión electrónica: <http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI_2_CFA_Traduccion.pdf>.

-Flores García, Ángela (2005) “Claves para comprender y traducir e lenguaje de la economía”, *II AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*. pp. 769-779. Versión electrónica: http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI_2_AFG_Claves.pdf

-Gallego Hernández, Daniel (2014) “Terminología y traducción económica francés-español: evaluación de recursos terminológicos en el ámbito contable” *Monti* 6, pp. 141-166. Versión electrónica: < <http://www.e-revistas.uji.es/index.php/monti/article/view/1671/1454>>

-García Yebra, Valentín (1970) *la Metafísica de Aristóteles*. Madrid: Gredos. En el prólogo de su edición trilingüe.

-Gouadec, Daniel. (2007). *Translation as a Profession*. Philadelphia: John Benjamins Publishing

-Heras Diez, Florentino (2005) “Materiales para la traducción económico-financiera francés-español” *Editorial Club Universitario*. Versión electrónica: <www.editorial-club-universitario.es/pdf/553.pdf>

-Hernández Mercedes, Pilar. (2002) “En torno a la traducción automática”. *Cervantes* N°2, pp. 101-117. Versión electrónica: <https://cv1.cpd.ua.es/WebCv/tmp/110753697/media/D5_2_En_torno_a_la_traduccionAutomatica.pdf>

-López Ciruelos, Andrés (2007) “El traductor especialista o el arte de descifrar mensajes en clave” *Tribuna Panacea* 8:26, pp. 149-152. Versión electrónica: <http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n26_tribuna-Ciruelos.pdf>

-Mankiw, Nicholas Gregory (2012) *principles of economics* Harvard: Harvard University. Citado por la traducción española de traducción de María guadalupe Meza y Staines y María del Pilar Carril Villarreal. *Principios de Economía* Cengage Learning Editores, 2012.

-Marín Hernandez, Salvador; Martínez García, Francisco Javier. (2003) *Contabilidad bancaria: financiera, de gestión y auditoría*. Cantabria: ediciones Pirámide.

-Mateo Martínez, Jose (2007): “El lenguaje de las Ciencias Económicas”. En: Alcaráz Varó, Enrique., Mateo Martínez, Jose. y Yus Ramos, Francisco (eds.) 2007. *Las lenguas profesionales y académicas*. Barcelona: Ariel, pp. 191-203.

-Mayoral Asensio, Roberto (1996) “La traducción comercial: estrategias de traducción en razón a la disponibilidad de las fuentes de referencia terminológicas y textuales” *Conferencia leída en el V Curso Superior de Traducción Inglés/Español de la Universidad de Valladolid*. Cfr. Gallego Hernández, Daniel (2014) “Terminología y traducción económica francés-español: evaluación de recursos terminológicos en el ámbito contable” *MonTI* 6, pp. 141-166. Versión electrónica: <http://www.e-revistas.uji.es/index.php/monti/article/view/1671/1454>

-Mayoral Asensio, Roberto (2004) “Lenguajes de especialidad y traducción especializada. La traducción jurídica.” *Universidad de Granada*. Versión electrónica: http://www.ugr.es/~rasensio/docs/LSP_y_traducccion.pdf

-Mayoral Asensio, Roberto (2007) “La traducción comercial.” En: Fuertes Olivera, Pedro Antonio 2007. *Problemas lingüísticos en la traducción especializada*, Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial, pp.33-48. Versión electrónica:<https://www.virtuniversidad.com/greenstone/collect/ingles/import/CuatrimestreX/Correspondencia%20y%20Redacci%C3%B3n%20de%20Escritos%20Comerciales%20y%20T%C3%A9cnicos%20en%20Ingl%C3%A9s/Traducccion_comercial.pdf>

-Ortega Arjonilla, Emilio. (2009). “La “conceptualización”, el “efecto dominó” y el “sesgo cientifista” en la traducción jurídica institucional”. Cfr. Baigorri, Jesús y Campbell, Helen J.L (eds) (2008) *Reflexiones sobre la traducción jurídica*, Granada: Comares, pags. 109-124.

-Parra Galiano, Silvia (2007) “Propuesta metodológica para la revisión de traducciones: principios generales y parámetros”. *Trans* 11, pp. 197-214. Versión electrónica:<

http://digibug.ugr.es/bitstream/10481/45768/1/ParraGalianoS_RevisionTraduccion.pdf>

-Pernías, Santiago (2016) “Cambios sustanciales en la regulación contable de los bancos españoles.” *Periódico Expansión* miércoles, 21 de septiembre de 2016. Versión electrónica: <https://www.aebanca.es/es/SaladePrensa/AEBenlaprensa/AEBenlaprensadsdsArt%C3%ADculosenprensa/index.htm?pSeccion=82>>

-Rizo, Carmen (2016) “Un nuevo libro para la contabilidad española.” *Periódico El País - Suplemento Negocios* domingo, 25 de septiembre de 2016. Versión electrónica: <https://www.aebanca.es/cs/groups/public/documents/articulos/08-201602037.pdf>>

-Rodríguez Rodríguez, María (2009) “El análisis contrastivo y el análisis de género aplicados a la traducción inversa de textos especializados” En: Penas Ibáñez, María Azucena (coord.) 2009. *Traducción e interculturalidad: aspectos metodológicos teóricos y prácticos*. Cantábriga; Bergen: Universidad de Bergen; Rabat: Instituto de Estudios Hispano-Lusos, Universidad Mohamed V, pp.167-186. Versión electrónica: http://www.academia.edu/4245203/El_An%C3%A1lisis_Contrastivo_y_el_An%C3%A1lisis_de_G%C3%A9nero_Aplicados_a_la_Traducci%C3%B3n_Inversa_de_Textos_Especializados>

-Romana García, M^a Luisa (2005) “Corregir más deprisa: herramientas de ayuda a la corrección de traducciones”, *II AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*. pp. 363-381. Versión electrónica: http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI_2_MLRG_Corregir.pdf>

-Santamaría Pérez, Isabel (2006) “La terminología: definición, funciones y aplicaciones” *E-excelence* www.liceus.com, pp 1-25. Versión electrónica: https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/12770/8/La_terminolog%C3%ADa.pdf>

-Suau Jiménez, Francisca (1998) “la traducción empresarial” *Centro de Estudios sobre Comunicación Interlingüística e Intercultural* 16.

-Suau Jiménez, Francisca (2000) “El género y el registro en la traducción del discurso profesional: un enfoque funcional aplicable a cualquier lengua de especialidad” *Quaderns de filologia* Universitat de València 4

-Van Hoof Comajuncosas, Andreu (2004) *Textos y discursos de especialidad: El español de los negocios*. Amsterdam-New York: Rodopi B.V.

- Alcaraz Varó, Enrique (2001) “La traducción del español jurídico y económico” *Centro Virtual Cervantes, II Congreso de la Lengua Española Valladolid*. Versión electrónica: <

https://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/nuevas_fronteras_de_l_espanol/1_la_traducccion_en_espanol/alcaraz_e.htm>

-Von Mises, Ludwig (1936) *Teoría del dinero y del crédito* Madrid: M. Agilar.

Páginas web consultadas

-<http://www.bde.es/bde/es/secciones/normativas/>

-<http://www.bde.es/bde/es/areas/supervision/normativa/regulacion/Contabilidad/>

Lecturas

-Eurrutia Cavero, María Mercedes (2013) *Enseñanza-aprendizaje del léxico de los negocios: Enfoque contrastivo francés-español*. Bern:Peter Lang

-Varios autores (Universidad de Zaragoza) (1991) *Actas del Encuentro Internacional celebrado en la Universidad de Zaragoza: Las lenguas francesa y española aplicadas al mundo de la empresa*. Zaragoza: Edi Plus Ensayos

10. Anexo

Anexo I: Texto original

RAPPORT DE GESTION DES RISQUES

3.10 RISQUES OPÉRATIONNELS

› 3.10.8 AUTRE RISQUE : CAISSE DE RETRAITE DU CRÉDIT FONCIER POUR LES SALARIÉS ENTRÉS AVANT LE 1^{ER} MARS 2000

Conformément aux dispositions de l'article 116 de la loi Filion du 21 août 2003, la Caisse de retraite du Crédit Foncier, créée en 1989, a été transformée en institution de gestion de retraite supplémentaire et a pris, conformément à la loi, la dénomination de CRCFF-IGRS ; cette opération a été agréée par décision de l'ACAM (Autorité de Contrôle des Assurances et Mutuelles) en date du 11 mars 2009 publiée au Journal officiel du 3 avril 2009.

En accompagnement de cette transformation, l'ancienne caisse de retraite a transféré le 31 mars 2009 l'intégralité de ses réserves et provisions destinées à couvrir le risque à des assureurs, à savoir AXA pour l'essentiel, et CARDIF et SOGECAP en complément.

De ce fait, le Crédit Foncier a externalisé l'intégralité de son risque relatif aux retraites en cours de paiement (3 437 retraités). Le Crédit Foncier a également très largement couvert, compte tenu des mécanismes mis en œuvre et des sommes transférées, le risque relatif aux actifs, futurs bénéficiaires du régime (1 200 salariés en activité ou anciens salariés du Crédit Foncier bénéficiaires toujours en activité entrés avant l'année 2000). Depuis l'année 2010, la gestion des liquidations de pensions des ressortissants de la CRCFF a été transférée à un cabinet extérieur.

3.11 RISQUE DE NON-CONFORMITÉ

Les risques de non-conformité sont suivis par la Direction de la conformité organisée en deux unités distinctes : d'une part la conformité et la déontologie et, d'autre part, la sécurité financière.

› 3.11.1 DISPOSITIFS DE SUIVI ET DE MESURE DES RISQUES

La méthodologie de suivi et contrôle des risques de non-conformité s'appuie sur celle mise en place par BPCE.

Le dispositif de maîtrise des risques de non-conformité s'appuie sur la démarche de cartographie déployée par la Conformité Groupe BPCE. Il repose sur le référentiel de contrôle permanent, lequel permet à partir des processus de l'entreprise, d'établir par unité opérationnelle, une cartographie des principaux risques des procédures et des contrôles associés. Cet inventaire des contrôles comporte une correspondance avec les risques opérationnels, permettant une identification cohérente des éventuels incidents. La

Direction de la conformité pilote par ailleurs, en lien avec la Direction de la conformité et de la sécurité du Groupe BPCE, le déploiement de l'outil de contrôle permanent groupe PILCOOP. Les fiches de contrôles des managers opérationnels et des contrôleurs permanents sont intégrées dans l'outil. Au cours de l'exercice 2016, les référentiels de contrôle de l'outil ont bénéficié des mises à jour développées par le Groupe BPCE ainsi que d'une évolution des fiches de contrôles propres à l'établissement. Ces travaux de maintenance ont pris en compte les éventuelles modifications d'organisation.

› 3.11.2 IDENTIFICATION ET SUIVI DES RISQUES

L'identification et le suivi des risques de non-conformité reposent sur une double approche :

- › la réalisation de contrôles de second niveau par la Direction de la conformité. Dans ce contexte, et en tenant compte des évolutions réglementaires, la mise à jour des normes et procédures de conformité a été poursuivie en tant que de besoin. Les résultats des contrôles liés à la mise en œuvre de ces dispositifs sont formalisés dans l'outil de contrôle permanent Groupe BPCE ;

- › l'analyse des résultats des contrôles de premier niveau est ciblée sur les thématiques de non-conformité répertoriées dans les normes de conformité groupe ou résultant d'approches thématiques.

Cette double approche associant contrôles opérationnels et de supervision est complétée par les déclarations de risques opérationnels effectuées dans l'outil groupe PARO.

› 3.11.3 CONTRÔLE DES RISQUES

Les contrôles des risques de non-conformité ont principalement porté sur le respect des dispositions du Code de la Consommation en matière de crédit immobilier aux particuliers et sur la connaissance du client, tant sur le périmètre des Particuliers que sur le marché des entreprises. Ceci procède des évolutions de la réglementation anti-blanchiment mais aussi des dispositions visant la protection de la clientèle. Les contrôles ont notamment porté, dans le cadre du dispositif d'agrément des produits, activités et services, sur l'offre produit, ses conditions de mise en marché ainsi que sur la publicité associée.

Depuis le 1^{er} janvier 2016, le Crédit Foncier doit, à l'instar des institutions financières remplir les obligations déclaratives annuelles concernant les comptes déclarables des personnes dont les résidences fiscales sont situées dans des pays partenaires. La Direction de la conformité a été associée aux travaux d'implémentation au Crédit Foncier du dispositif relatif à l'Échange Automatique d'Information (EAI) qui vise à mettre en place un échange multilatéral d'informations entre plusieurs États dans le but d'identifier les avoirs que les résidents fiscaux détiennent en dehors de leur juridiction de référence.

➤ 3.11.4 CONFORMITÉ DES SERVICES D'INVESTISSEMENTS

L'activité du Crédit Foncier en matière de services d'investissements à la clientèle est une activité marginale, avec un volume d'opérations relativement faible. Conformément à la réglementation abus de marché, les contrôles portent principalement sur l'analyse des ordres atypiques. Les opérations d'ouverture de comptes d'instruments financiers ou de vente de produits de couverture de dette font également l'objet de contrôles.

S'agissant des services d'investissement pour compte propre, relatifs aux activités de refinancement, de trésorerie et de couverture du bilan, le Crédit Foncier a poursuivi le développement de la réglementation EMIR. Dans le cadre de l'application de la Volcker Rule, la Direction de la conformité a rédigé le *Senior Management Report* (SMR) sur le modèle de celui de BPCE SA. Pour mémoire, ce

SMR décrit, en synthèse, le programme de conformité renforcé mis en œuvre au sein du groupe Crédit Foncier.

Elle a, de plus, centralisé les sous-certifications permettant de mener à bien la certification annuelle signée par son Directeur général. Cette attestation finale du Directeur général, accompagnée du *Senior Management Report*, a été transmise à BPCE SA dans le courant du mois de mars en vue de la certification du petit Groupe BPCE. Elle a, enfin, réalisé en relation avec la Direction des risques – risques financiers la déclinaison aux bornes du Crédit Foncier du plan de contrôles Groupe et actualisé la cartographie des unités Volcker et SRAB (Séparation et Régulation des Activités Bancaires) du groupe Crédit Foncier.

➤ 3.11.5 SUIVI DES DYSFONCTIONNEMENTS

Les dysfonctionnements identifiés au cours des contrôles ou par des incidents risques opérationnels déclarés dans PARO de façon récurrente, font l'objet de plans d'actions spécifiques au sein des unités opérationnelles. Ces plans d'actions sont suivis par les correspondants conformité/risques opérationnels dans les unités opérationnelles. Le suivi de ces dysfonctionnements et de la mise en

œuvre des plans d'actions afférents est opéré de manière conjointe par la Direction de la conformité et la Direction des risques opérationnels aux fins de reporting au Comité de contrôle interne. Le dispositif de traitement des réclamations contribue à l'identification de dysfonctionnements.

➤ 3.11.6 FORMATION ET SENSIBILISATION

La Direction de la conformité a poursuivi en 2016 ses actions de sensibilisation et formation des nouveaux entrants.

Elle a poursuivi les campagnes de formation y compris présentielles, sur la sensibilisation aux risques de fraude ainsi que sur la prévention des risques de blanchiment et de financement du terrorisme. Le dispositif de formation du Crédit Foncier intègre également la préparation à la certification professionnelle AMF pour les collaborateurs dont l'emploi relève des fonctions visées par la réglementation, notamment les fonctions commerciales et de contrôle.

La Direction de la conformité a déployé des sessions de formations Volcker animées par des experts externes. Ces sessions de formation ont été planifiées en avril 2016 et répondent aux exigences des régulateurs.

Enfin, pour répondre aux obligations en matière de formation, la Direction de la conformité a lancé une campagne sur le secret bancaire, la prévention des conflits d'intérêts à l'attention des personnes concernées ainsi qu'une formation sur l'éthique professionnelle.

➤ 3.11.7 AGRÉMENT DES NOUVEAUX PRODUITS OU SERVICES

Le processus d'étude, de fabrication et de validation concerne tout nouveau produit, activité, canal de distribution ou service ainsi que la modification d'un produit existant. Il s'applique au marché des Particuliers et des Entreprises. Ce processus est sanctionné par une décision prise en Comité d'agrément des produits et services, instance réunie mensuellement sous la présidence du Directeur général.

La finalité de ce processus est de s'assurer que l'ensemble des impacts ont été analysés et intégrés par les métiers opérationnels et supports. Le rôle de la Direction de la conformité, en tant que

secrétaire du comité, est de garantir que cette instance dispose de tous les éléments d'appréciation nécessaires pour se prononcer. La conformité exprime également un avis au titre de son périmètre d'intervention. Elle assure, dans ce cadre, le suivi d'exécution des décisions et la levée des éventuelles conditions posées préalablement à la mise en marché des produits et services concernés. Le processus d'autorisation de l'utilisation de nouveaux produits financiers, de nouveaux indices financiers et le lancement de nouvelles activités s'intègre dans ce processus.

En 2016, la Direction de la conformité a actualisé la procédure sur l'organisation du processus d'étude, de création, d'agrément et de suivi des produits, activités et services afin de tenir compte des évolutions du questionnaire « pratiques commerciales et protection

de la clientèle » de l'Autorité de Contrôle Prudentiel et de Résolution, d'introduire les évolutions liées aux nouvelles réglementations (Voicker, EAI, FATCA notamment) et de formaliser la validation finale de la Direction de la conformité avant mise en marché.

➤ 3.11.8 DÉONTOLOGIE – ABUS DE MARCHÉ – CONFLITS D'INTÉRÊTS

Le dispositif en place au sein du Crédit Foncier a été révisé en 2015, associant le règlement intérieur de l'entreprise ainsi qu'une procédure applicative. Il a fait l'objet d'un suivi et d'une actualisation des listes de personnes concernées.

Le dispositif de déontologie intègre notamment les dispositions réglementaires issues de la directive abus de marché. Une procédure interne diffusée à l'ensemble des collaborateurs reprend leurs obligations, les personnes concernées ayant parallèlement reçu individuellement un rappel à chaque période d'interdiction d'achat ou de cession de titres.

La réglementation en matière d'abus de marché a évolué pour se renforcer le 3 juillet 2016, date de la mise en application du règlement 596/2014 du Parlement Européen. La Direction de la conformité a présenté ses principales dispositions à la Direction générale et les a déclinées au sein du groupe Crédit Foncier, que ce soit au titre des personnes étroitement liées qu'au titre des initiés permanents.

Enfin, la Direction de la conformité a effectué plusieurs rappels de déontologie, l'un sur l'exercice de la faculté d'alerte, l'autre sur les déclarations de cadeaux et avantages et un troisième sur l'obligation de déclaration des mandats électifs et sociaux détenus par les salariés du Crédit Foncier.

➤ 3.11.9 LUTTE CONTRE LE BLANCHIMENT DES CAPITAUX ET LE FINANCEMENT DES ACTIVITÉS TERRORISTES

La lutte contre le blanchiment et le financement du terrorisme sont deux volets couverts par un dispositif de vigilance et de contrôle associant l'ensemble des acteurs du Groupe BPCE, tout au long de la chaîne des opérations bancaires et de crédit. Il procède à la fois des objectifs de sécurité des engagements et de qualité de la relation client. La coordination en est assurée par le département de sécurité financière, au sein de la Direction de la conformité, qui met en œuvre les orientations, normes et outils informatiques adoptés par la BPCE.

La sensibilisation et la vigilance des collaborateurs sont assurées par des procédures et par des actions de formation. Un programme de formation systématique des nouveaux entrants dans l'entreprise est complété par des cycles de formation des salariés, animés par la sécurité financière. Ce dispositif, qui bénéficie également de la plate-forme de e-learning du Groupe BPCE vise à maintenir en permanence une mobilisation optimale.

Dans le cadre de la réglementation anti-blanchiment issue de la III^e directive européenne, la prévention du risque de blanchiment s'appuie sur une analyse préalable à toute entrée en relation. Les diligences sont adaptées au niveau de complexité et de risque propre à chaque typologie de clientèle et/ou d'opération. Le filtrage d'éventuels terroristes est systématique. Entièrement automatisé, il permet de refuser toute entrée en relation en présence d'un simple doute sur l'identité d'un client. La surveillance des activités bancaires, très restreintes suite à la cession intervenue fin 2008, s'appuie sur le socle des contrôles réglementaires et l'analyse des situations les plus atypiques, en complément de la surveillance des opérations de crédit auxquelles elles sont associées.

La surveillance des activités de crédit, l'essentiel du fonds de commerce du Crédit Foncier et de ses filiales, s'exerce à toutes les étapes de la vie d'un prêt, de l'entrée en relation à son remboursement. Ce faisant, la lutte anti-blanchiment développe une méthodologie d'analyse multicritères permettant d'identifier les situations à risque et d'adapter toutes les procédures, tant commerciales que de contrôle *a posteriori*.

› 3.11.10 LES ACTIVITÉS EXTERNALISÉES

Le recensement des Prestations Essentielles Externalisées (PEE) au sens des articles 231 à 240 de l'arrêté ministériel du 3 novembre 2014 relatif au contrôle interne des entreprises du secteur de la banque, des services de paiement et des services d'investissement soumises au contrôle de l'Autorité de Contrôle Prudentiel et de Résolution a été actualisé au cours de l'exercice 2016.

La Direction de la conformité participe en amont à l'identification des prestations concernées ainsi qu'à la définition des contrôles et contrats adaptés. Elle a en charge l'inventaire permanent des prestations essentielles externalisées par le Crédit Foncier. Elle a, cette année, identifié la criticité de chacune des prestations au sens de la continuité d'activités en lien avec la Direction de la sécurité.

4

ÉLÉMENTS FINANCIERS

4.1 ANALYSE DES RÉSULTATS	156	4.3 COMPTES INDIVIDUELS	229
Résultats consolidés	156	4.3.1 Bilan social – actif	229
Bilan consolidé	157	4.3.2 Bilan social – passif	230
Résultat du crédit foncier sur base individuelle	158	4.3.3 Hors-bilan	231
Affectation du résultat social	159	4.3.4 Compte de résultat	232
4.2 COMPTES CONSOLIDÉS	160	4.3.5 Sommaires aux notes – comptes individuels	233
4.2.1 Bilan consolidé – Actif	160	4.3.6 Rapport des Commissaires aux comptes sur les comptes annuels	269
4.2.2 Bilan consolidé – Passif	160	4.3.7 Rapport spécial des Commissaires aux comptes sur les conventions et engagements réglementés	270
4.2.3 Compte de résultat consolidé	161		
4.2.4 Résultat global	162		
4.2.5 Tableau de variation des capitaux propres	163		
4.2.6 Tableau de flux de trésorerie (méthode indirecte)	164		
4.2.7 Sommaire des notes – comptes consolidés	165		
4.2.8 Rapport des Commissaires aux comptes sur les comptes consolidés	227		

4.1 ANALYSE DES RÉSULTATS

➤ RÉSULTATS CONSOLIDÉS

Le résultat net part du Groupe de l'année 2016 s'établit à 57 M€.

Les principaux indicateurs financiers consolidés du Crédit Foncier au 31 décembre 2016 sont les suivants :

Production : 9,6 Md€

Encours (fin d'année) : 92,5 Md€

Produit net bancaire : 797 M€

Résultat net (part du Groupe) : 57 M€

Total de bilan : 126,7 Md€

Capitaux propres (part du Groupe) : 3,5 Md€

Ratio européen de solvabilité globale : 11,5 %, dont Common Equity Tier 1 : 9,2 %

(en M€)	2016	2015	Variations
Produit net bancaire (PNB)	797	857	- 60
Frais de gestion	- 511	- 528	17
Résultat Brut d'Exploitation (RBE)	286	329	- 43
Coût du risque	- 120	- 237	117
Résultat Avant Impôt (RAI)	173	95	78
RÉSULTAT NET PART DU GROUPE	57	48	9

Le produit net bancaire atteint 797 M€, en retrait de 7% par rapport à 2015, sous l'effet principal d'une marge nette d'intérêts sous contrainte avec des taux de remboursements anticipés élevés, compte tenu du contexte de taux bas.

(en M€)	2016	2015	Variations
Produit net bancaire (PNB)	797	857	- 60
Dont effets des valorisations IFRS comptabilisées en Marge nette d'intérêts	+ 18	+ 50	- 32
Bi-courbe	- 7	+ 34	- 41
Spread émetteur	0	- 12	+ 12
CVA/DVA	+ 25	+ 28	- 3
PNB hors effets des valorisations IFRS	779	807	- 28

Le PNB hors effet des valorisations IFRS s'élève à 779 M€ en 2016 contre 807 M€ en 2015 et, tout comme en 2015, reste fortement impacté par le niveau élevé des remboursements anticipés.

Le montant des frais de gestion s'élève à 511 M€ en 2016, dont 19 M€ au titre de la contribution au Fonds de Résolution Unique (FRU). En 2015, les frais de gestion s'élevaient à 528 M€ dont 12 M€ au titre de la contribution au FRU. Ainsi, les frais de gestion hors impact de la contribution FRU sont en réduction de 24 M€, illustrant les efforts continus de maîtrise des coûts.

Le résultat brut d'exploitation atteint 286 M€ contre 329 M€ en 2015.

Le coût du risque s'améliore à 120 M€ (vs 237 M€ en 2015) impactés à hauteur de 104 M€ à la suite de la cession des titres de la banque autrichienne HETA Asset Resolution AG). Cette baisse résulte d'une nette amélioration du coût du risque sur les Corporates et les filiales.

La charge d'impôt globale s'élève à 114,7 M€, incluant l'impact du report variable sur les impôts différés actifs lié à la Loi de Finances 2017 pour 50 M€.

Ainsi, le résultat net part du groupe s'établit à 57 M€ en 2016, en amélioration par rapport à l'exercice précédent (48 M€).

➤ BILAN CONSOLIDÉ

ACTIF

(en M€)	2016	2015
Caisse, banques centrales	2 401	5 361
Actifs financiers à la juste valeur par résultat	2 469	2 854
Instruments dérivés de couverture	7 128	7 613
Actifs financiers disponibles à la vente	2 496	2 596
Prêts et créances sur les établissements de crédits	12 150	12 216
Prêts et créances sur la clientèle	84 673	88 989
Écart de réévaluation des portefeuilles couverts en taux	6 623	6 039
Actifs financiers détenus jusqu'à l'échéance	60	106
Actifs d'impôts courants	177	469
Actifs d'impôts différés	817	891
Comptes de régularisation et actifs divers	7 596	7 196
Parts dans les entreprises mises en équivalence	60	58
Immuebles de placement	17	21
Immobilisations corporelles	45	46
Immobilisations incorporelles	6	6
Écarts d'acquisition	13	13
TOTAL	126 731	134 472

PASSIF

(en M€)	2016	2015
Passifs financiers à la juste valeur par résultat	3 439	3 933
Instruments dérivés de couverture	10 471	9 537
Dettes envers les établissements de crédit	30 028	33 301
Dettes envers la clientèle	528	1 365
Dettes représentées par un titre	73 680	75 406
Écart de réévaluation des portefeuilles couverts en taux		
Passifs d'impôts courants	4	4
Passifs d'impôts différés	0	0
Comptes de régularisation et passifs divers	4 503	6 554
Provisions	174	243
Dettes subordonnées	291	427
Capitaux propres part du Groupe	3 517	3 606
<i>dont résultat de l'exercice</i>	<i>57</i>	<i>48</i>
Participations ne donnant pas le contrôle (Intérêts minoritaires)	96	96
TOTAL	126 731	134 472

Le total du bilan consolidé IFRS au 31 décembre 2016 s'établit à 127 Md€, soit une baisse de - 6 % par rapport à celui du 31 décembre 2015.

Les disponibilités, placées à la Banque de France, s'élèvent à 2,4 Md€.

Les actifs financiers à la juste valeur par résultat baissent de - 0,4 Md€, soit - 13,5 %, cette baisse est principalement due à la baisse des prêts à la clientèle en juste valeur sur option pour - 0,3 Md€.

Les actifs financiers disponibles à la vente sont en légère baisse (- 0,1 Md€, soit - 3,9 %), principalement due à la baisse des titres à revenu fixe de - 0,04 Md€ et une baisse des effets publics et valeurs assimilées pour - 0,04 Md€.

Les prêts et créances sur établissements de crédit baissent de - 0,07 Md€, soit - 0,5 %, principalement en raison de la baisse des comptes ordinaires pour - 0,2 Md€ compensée par une augmentation des comptes à termes pour + 0,2 Md€.

Les prêts et créances sur la clientèle se réduisent de - 4,3 Md€ soit - 4,8 % en raison notamment des remboursements anticipés sur les prêts aux Particuliers pour - 5,3 Md€ et du redassement du produit constaté d'avance lié au crédit d'impôt PTZ en diminution de l'actif depuis mars 2016 pour - 1,3 Md€.

Les comptes de régularisation et actifs divers augmentent de + 0,4 Md€, soit + 5,6 %. Cette augmentation est liée quasi-exclusivement à l'augmentation des dépôts de collatéraux vis-à-vis notamment de Natixis et de la Société Générale.

Les dettes envers les établissements de crédit baissent de - 3,3 Md€, principalement en raison du moindre recours au financement Moyen Long Terme par BPCE - 2,7 Md€ et de la baisse du refinancement CDC sur les PLS-PLI pour - 0,4 Md€.

Les dettes envers la clientèle baissent de - 0,8 Md€, soit - 61,3 %, principalement en raison de la baisse des comptes créditeurs à terme.

ÉLÉMENTS FINANCIERS

4.1 ANALYSE DES RÉSULTATS

Les **dettes représentées par un titre** (hors celles en juste valeur) s'élevaient à 73,7 Md€ contre 75,4 Md€ au 31 décembre 2015. Cette baisse s'explique principalement par les émissions obligataires (+ 5,4 Md€), les remboursements sur la même période pour (- 6,2 Md€), la réévaluation de la composante ayant une couverture de juste valeur (- 0,23 Md€), des dettes rattachées (- 0,13 Md€) et enfin des certificats de dépôts (- 0,1 Md€).

Les **comptes de régularisation et passifs divers** baissent de -2 Md€, cette baisse s'explique principalement par le reclassement

du stock de crédits d'impôts dorénavant en décote sur les Crédits au logement pour -1,3 Md€ ainsi qu'une baisse sur les appels de marge de - 0,7 Md€.

Les **capitaux propres part du groupe** baissent de -0,09 Md€, cette baisse s'explique principalement par une diminution des gains et pertes comptabilisés directement en capitaux propres en autres éléments du résultat global pour - 0,1 Md€.

➤ RÉSULTAT DU CRÉDIT FONCIER SUR BASE INDIVIDUELLE

(en M€)	31/12/2016	31/12/2015
Marge nette d'intérêts	237	242
Opérations de crédit-bail et assimilées	1	3
Revenus des titres à revenu variable	157	96
Commissions	161	195
Gains-pertes/portefeuilles de négociation	40	- 4
Gains-pertes/portefeuilles de placement	-	13
Autres produits et charges d'exploitation bancaire	67	73
Produit net bancaire	663	618
Charges générales d'exploitation	-399	- 423
Amortissements et dépréciations des immobilisations	-6	- 6
Résultat brut d'exploitation	258	189
Coût du risque	-48	- 96
Résultat d'exploitation	210	93
Gains et pertes sur actifs immobilisés	21	6
Résultat courant avant impôt	231	99
Résultat exceptionnel	-	-
Impôts sur les bénéfices	-21	146
Dotations/reprises de Fonds pour Risques Bancaires Généraux et provisions réglementées	10	12
Résultat net	220	257

Les **comptes sociaux** sont présentés conformément aux **normes françaises** dans le respect du règlement n°2014-07 de l'Autorité des Normes Comptables (ANC). Les opérations ayant marqué l'exercice 2016 sont détaillées en Note 1 de l'annexe aux comptes individuels. Le détail des principaux postes du compte de résultat figure en Note 5 de l'annexe aux comptes individuels.

Le **produit net bancaire** de la société mère s'élève à 663 M€, en hausse de 45 M€ par rapport à 2015.

La **marge nette d'intérêts** s'élève à 237 M€ en 2016, en légère régression par rapport à 2015 (242 M€). Elle a notamment été impactée en 2016 par les opérations de cession de crédits à sa filiale, la Compagnie de Financement Foncier, ayant dégagé un gain exceptionnel de +234 M€ après prise en compte des résiliations des swaps de macro-couverture.

Par ailleurs, le niveau des remboursements anticipés est resté élevé en 2016 et a entraîné une accélération des étallements de plus et moins-values de cession, normalement amortis sur la durée des crédits en vie, et a généré pour l'occasion un impact en résultat estimé à +51 M€.

A l'inverse, les cessions de crédits et les remboursements anticipés ont provoqué symétriquement un amortissement accéléré des coûts et des produits constatés lors de la mise en place des prêts. L'impact de la charge nette totale d'étalement est de -77 M€ en 2016.

Les **revenus des titres à revenu variable**, progressent de 61 M€. Cette augmentation est majoritairement due à l'enregistrement d'un dividende en hausse de la société Compagnie de Financement Foncier.

Les **commissions** sont en baisse de 34 M€. Bien que toujours marqué par un contexte de taux de crédits immobiliers particulièrement bas, l'exercice 2016 a vu la perception d'indemnités de remboursements anticipés se réduire par rapport à l'exercice précédent (-38 M€).

Les **gains et pertes sur le portefeuille de négociation** ont notamment enregistré en 2016 un gain de 39 M€ sur la reprise d'une provision pour risque sur les prêts du Secteur public territorial.

Les **gains et pertes sur le portefeuille de placement** n'ont pas enregistré d'opération significative en 2016.

Les **autres produits et charges d'exploitation bancaire** présentent une légère diminution de 6 M€ due principalement à une baisse des facturations de prestations de services auprès de ses principales filiales (77 M€ en 2016 contre 80 M€ un an plus tôt).

Les **charges générales d'exploitation et les amortissements** s'élèvent en 2016 à -405 M€ contre -429 M€ en 2015, traduisant la poursuite de la maîtrise des frais de gestion.

Le **coût du risque** est négatif de -48 M€, soit un niveau de charge moitié moins important qu'en 2015 (-96 M€).

Les dettes représentées par un titre (hors celles en juste valeur) s'élevaient à 73,7 Md€ contre 75,4 Md€ au 31 décembre 2015. Cette baisse s'explique principalement par les émissions obligataires (+ 5,4 Md€), les remboursements sur la même période pour (- 6,2 Md€), la réévaluation de la composante ayant une couverture de juste valeur (- 0,23 Md€), des dettes rattachées (- 0,13 Md€) et enfin des certificats de dépôts (- 0,1 Md€).

Les comptes de régularisation et passifs divers baissent de -2 Md€, cette baisse s'explique principalement par le reclassement

du stock de crédits d'impôts dorénavant en décote sur les Crédits au logement pour -1,3 Md€ ainsi qu'une baisse sur les appels de marge de - 0,7 Md€.

Les capitaux propres part du groupe baissent de -0,09 Md€, cette baisse s'explique principalement par une diminution des gains et pertes comptabilisés directement en capitaux propres en autres éléments du résultat global pour - 0,1 Md€.

➤ RÉSULTAT DU CRÉDIT FONCIER SUR BASE INDIVIDUELLE

(en M€)	31/12/2016	31/12/2015
Marge nette d'intérêts	237	242
Opérations de crédit-bail et assimilées	1	3
Revenus des titres à revenu variable	157	96
Commissions	161	195
Gains-pertes/portefeuilles de négociation	40	- 4
Gains-pertes/portefeuilles de placement	-	13
Autres produits et charges d'exploitation bancaire	67	73
Produit net bancaire	663	618
Charges générales d'exploitation	-399	- 423
Amortissements et dépréciations des immobilisations	-6	- 6
Résultat brut d'exploitation	258	189
Coût du risque	-48	- 96
Résultat d'exploitation	210	93
Gains et pertes sur actifs immobilisés	21	6
Résultat courant avant impôt	231	99
Résultat exceptionnel	-	-
Impôts sur les bénéfices	-21	146
Dotations/reprises de Fonds pour Risques Bancaires Généraux et provisions réglementées	10	12
Résultat net	220	257

Les comptes sociaux sont présentés conformément aux normes françaises dans le respect du règlement n°2014-07 de l'Autorité des Normes Comptables (ANC). Les opérations ayant marqué l'exercice 2016 sont détaillées en Note 1 de l'annexe aux comptes individuels. Le détail des principaux postes du compte de résultat figure en Note 5 de l'annexe aux comptes individuels.

Le produit net bancaire de la société mère s'élève à 663 M€, en hausse de 45 M€ par rapport à 2015.

La marge nette d'intérêts s'élève à 237 M€ en 2016, en légère régression par rapport à 2015 (242 M€). Elle a notamment été impactée en 2016 par les opérations de cession de crédits à sa filiale, la Compagnie de Financement Foncier, ayant dégagé un gain exceptionnel de +234 M€ après prise en compte des résiliations des swaps de macro-couverture.

Par ailleurs, le niveau des remboursements anticipés est resté élevé en 2016 et a entraîné une accélération des étallements de plus et moins-values de cession, normalement amortis sur la durée des crédits en vie, et a généré pour l'occasion un impact en résultat estimé à +51 M€.

A l'inverse, les cessions de crédits et les remboursements anticipés ont provoqué symétriquement un amortissement accéléré des coûts et des produits constatés lors de la mise en place des prêts. L'impact de la charge nette totale d'étallement est de -77 M€ en 2016.

Les revenus des titres à revenu variable, progressent de 61 M€. Cette augmentation est majoritairement due à l'enregistrement d'un dividende en hausse de la société Compagnie de Financement Foncier.

Les commissions sont en baisse de 34 M€. Bien que toujours marqué par un contexte de taux de crédits immobiliers particulièrement bas, l'exercice 2016 a vu la perception d'indemnités de remboursements anticipés se réduire par rapport à l'exercice précédent (-38 M€).

Les gains et pertes sur le portefeuille de négociation ont notamment enregistré en 2016 un gain de 39 M€ sur la reprise d'une provision pour risque sur les prêts du Secteur public territorial.

Les gains et pertes sur le portefeuille de placement n'ont pas enregistré d'opération significative en 2016.

Les autres produits et charges d'exploitation bancaire présentent une légère diminution de 6 M€ due principalement à une baisse des facturations de prestations de services auprès de ses principales filiales (77 M€ en 2016 contre 80 M€ un an plus tôt).

Les charges générales d'exploitation et les amortissements s'élevaient en 2016 à -405 M€ contre -429 M€ en 2015, traduisant la poursuite de la maîtrise des frais de gestion.

Le coût du risque est négatif de -48 M€, soit un niveau de charge nettement moins important qu'en 2015 (-96 M€).

Les gains et pertes sur actifs immobilisés affichent un gain net de 21 M€, notamment matérialisé par des plus-values de cessions d'actifs financiers pour +8 M€ et des reprises nettes de provisions sur titres pour +10 M€.

Les impôts sur les bénéfices représentent une charge nette de -21 M€ du fait de la charge d'impôt différé constatée sur la consommation des crédits d'impôts des prêts à taux zéro (PTZ) pour -50 M€ et des régularisations d'impôts sur exercices antérieurs à hauteur de -18 M€, atténuées par le gain constaté au niveau du groupe d'intégration fiscale Crédit Foncier pour +54 M€.

Les dotations et reprises de FRBG et provisions réglementées affichent un résultat positif de +10 M€ en 2016, contre +12 M€ en 2015. Ce poste enregistre pour 8 M€ des reprises de provisions dérogatoires représentatives d'étallements de plus-values de cessions de prêts réalisées avant 2006.

➤ AFFECTATION DU RÉSULTAT SOCIAL

Compte tenu du bénéfice de l'exercice de 220 M€ et après avoir constaté l'existence d'un report à nouveau positif de 255 M€, le bénéfice distribuable au 31 décembre 2016 s'établit à 475 M€.

L'Assemblée générale décide d'affecter ledit bénéfice distribuable de d'un montant de 475 247 877,27 € au report à nouveau.

4.2 COMPTES CONSOLIDÉS

› 4.2.1 BILAN CONSOLIDÉ – ACTIF

(en M€)	Notes	31/12/2016	31/12/2015
Caisse, banques centrales	5.1	2 401	5 361
Actifs financiers à la juste valeur par résultat	5.2.1	2 409	2 854
Instruments dérivés de couverture	5.3	7 128	7 613
Actifs financiers disponibles à la vente	5.4	2 496	2 596
Prêts et créances sur les établissements de crédit	5.6.1	12 150	12 216
Prêts et créances sur la clientèle	5.6.2	84 673	88 989
Écart de réévaluation des portefeuilles couverts en taux		6 623	6 039
Actifs financiers détenus jusqu'à l'échéance	5.7	60	105
Actifs d'impôts courants	5.9	177	469
Actifs d'impôts différés	5.9	817	891
Comptes de régularisation et actifs divers	5.10	7 596	7 195
Participations dans les entreprises mises en équivalence	8.1	60	58
Immuebles de placement	5.11	17	21
Immobilisations corporelles	5.12	45	46
Immobilisations incorporelles	5.12	6	6
Écarts d'acquisition	5.13	13	13
TOTAL DES ACTIFS		126 731	134 472

› 4.2.2 BILAN CONSOLIDÉ – PASSIF

(en M€)	Notes	31/12/2016	31/12/2015
Passifs financiers à la juste valeur par résultat	5.2.2	3 439	3 933
Instruments dérivés de couverture	5.3	10 471	9 537
Dettes envers les établissements de crédit	5.14	30 028	33 301
Dettes envers la clientèle	5.14	528	1 365
Dettes représentées par un titre	5.15	73 680	75 405
Écart de réévaluation des portefeuilles couverts en taux			
Passifs d'impôts courants	5.9	4	4
Passifs d'impôts différés	5.9	0	0
Comptes de régularisation et passifs divers	5.16	4 503	6 554
Provisions techniques des contrats d'assurance	5.17	0	78
Provisions	5.18	174	165
Dettes subordonnées	5.19	291	427
Capitaux propres		3 613	3 703
› Capitaux propres part du groupe		3 517	3 605
Capital et primes liées		1 731	1 731
Réserves consolidées		2 087	2 071
Gains et pertes comptabilisés directement en autres éléments du résultat global		- 358	- 245
Résultat de la période		57	48
› Participations ne donnant pas le contrôle	5.21	96	98
TOTAL DES PASSIFS ET CAPITAUX PROPRES		126 731	134 472

➤ 4.2.3 COMPTE DE RÉSULTAT CONSOLIDÉ

(en M€)	Notes	Exercice 2016	Exercice 2015
Intérêts et produits assimilés	6.1	4 519	5 144
Intérêts et charges assimilées	6.1	- 4 047	- 4 580
Commissions (produits)	6.2	256	323
Commissions (charges)	6.2	- 24	- 32
Gains ou pertes nets sur instruments financiers à la juste valeur par résultat	6.3	12	- 76
Gains ou pertes sur actifs financiers disponibles à la vente	6.4	11	- 10
Produits des autres activités	6.5	114	119
Charges des autres activités	6.5	- 44	- 51
PRODUIT NET BANCAIRE		797	857
Charges générales d'exploitation	6.6	- 504	- 519
Dotations nettes aux amortissements et dépréciations des immobilisations corporelles et incorporelles		- 7	- 9
RÉSULTAT BRUT D'EXPLOITATION		286	329
Coût du risque	6.7	-120	- 237
RÉSULTAT D'EXPLOITATION		166	92
Quote-part du résultat net des entreprises mises en équivalence	6.2	3	1
Gains ou pertes sur autres actifs	6.8	4	2
RÉSULTAT AVANT IMPÔT		173	95
Impôts sur le résultat	6.9	-115	- 45
RÉSULTAT NET		58	50
Participations ne donnant pas le contrôle	5.21	1	2
Résultat net part du groupe		57	48
<i>Résultat par action</i>		<i>0,15</i>	<i>0,13</i>
<i>Résultat moyen par action</i>		<i>0,15</i>	<i>0,13</i>
<i>Résultat dilué par action</i>		<i>0,15</i>	<i>0,13</i>

> 4.2.4 RÉSULTAT GLOBAL

(en M€)	Notes	Exercice 2016	Exercice 2015
RÉSULTAT NET		58	50
Écarts de réévaluation sur régime à prestations définies		-1	3
G/P latents sur dettes représentées par un titre à la JVO - Composante risque de crédit propre en OCI *		2	
Impôts		-1	-1
ÉLÉMENTS NON RECYCLABLES EN RÉSULTAT		0	2
Écarts de conversion			
Variations de valeur des actifs financiers disponibles à la vente		-65	139
Variations de valeur de la période affectant les capitaux propres		-62	164
Variations de valeur de la période rapportées au résultat		-3	-25
Variations de valeur des instruments dérivés de couverture de flux de trésorerie		-59	-1
Variations de valeur de la période affectant les capitaux propres		-59	-1
Variations de valeur de la période rapportées au résultat			
Impôts		26	-40
ÉLÉMENTS RECYCLABLES EN RÉSULTAT		-98	98
Quote-part de gains et pertes latents comptabilisés directement en autres éléments du résultat global des entreprises mises en équivalence recyclable en résultat			
Variations de valeur de la période affectant les capitaux propres			
Variations de valeur de la période rapportées au résultat			
GAINS ET PERTES COMPTABILISÉS DIRECTEMENT EN AUTRES ÉLÉMENTS DU RÉSULTAT GLOBAL (NETS D'IMPÔT)		-98	100
RÉSULTAT GLOBAL		-40	150
Part du groupe		-41	148
Participations ne donnant pas le contrôle		1	2

* Variation de l'année du spread émetteur avant impôt.

4.2.5 TABLEAU DE VARIATION DES CAPITAUX PROPRES

(en M€)	Capital et primes liées			Réserves consolidées	Gains et pertes comptabilisés directement en capitaux propres				Résultat net part du groupe	Capitaux propres part des participations ne donnant pas le contrôle (minoritaires)				
	Capital	Primes	Titres super-subordonnés à durée indéterminée (TSSDI)		Variation de juste valeur des instruments financiers					Total capitaux propres part du groupe	Total	Total		
					Écart de réévaluation sur les passifs sociaux	Actifs financiers disponibles à la vente	Instruments dérivés de couverture	Réévaluation du risque de crédit propre des passifs financiers désignés à la juste valeur par résultat ⁽¹⁾					Total	Total
Capitaux propres au 1 ^{er} janvier 2015 après affectation			1 522	- 5	- 195	- 146	0	2 907	99	3 006				
Distribution 2015 du résultat 2014										- 3	- 3			
Augmentation de TSS				550						550		550		
Rémunération TSS				- 1						- 1		- 1		
Gains et pertes comptabilisées directement en autres éléments du résultat global					2	99	- 1			100		100		
Résultat								48	48	2	50			
Autres variations					1				1		1			
Capitaux propres au 31 décembre 2015			549	1 522	- 2	- 96	- 147	0	48	3 605	98	3 703		
Affectation du résultat de l'exercice 2015				48				- 48	0		0			
Capitaux propres au 1 ^{er} janvier 2016 après affectation			549	1 570	- 2	- 96	- 147	0	0	3 605	98	3 703		
Distribution 2016 du résultat 2015					- 24					- 24	- 2	- 26		
Rémunération TSS				- 23						- 23		- 23		
Effet de l'application anticipée de la norme IFRS 9 sur le risque de crédit propre ⁽¹⁾					15			- 14		1		1		
Gains et pertes comptabilisées directement en autres éléments du résultat global					- 1	- 45	- 53			- 99		- 99		
Résultat								57	57	1	58			
Effet de changement de périmètre										- 1	- 1			
Autres variations									0		0			
CAPITAUX PROPRES AU 31 DÉCEMBRE 2016			526	1 561	- 3	- 141	- 200	- 14	57	3 517	96	3 613		

(1) L'impact de l'application anticipée des dispositions sur les passifs financiers de la norme IFRS 9 "Instruments financiers" constaté dans le poste "Réévaluation du risque de crédit propre des passifs financiers désignés à la juste valeur par résultat" dans les capitaux propres d'ouverture correspond au spread de crédit propre au 1^{er} janvier 2016 soit - 15 M€ nets d'impôts différés.

➤ 4.2.6 TABLEAU DE FLUX DE TRÉSORERIE (MÉTHODE INDIRECTE)

Dans le tableau des flux de trésorerie présenté ci-après, les activités opérationnelles correspondent aux principales activités génératrices de produits de l'entité et toutes les autres activités qui ne sont ni des activités d'investissement, ni des activités de financement. Elles comprennent notamment les mouvements relatifs aux obligations foncières et autres ressources à long terme non subordonnées.

Les activités d'investissement correspondent aux acquisitions et cessions d'actifs à long terme et aux placements qui ne sont pas inclus dans les équivalents de trésorerie.

Les activités de financement correspondent aux activités qui ont un impact sur le capital (montant et composition) les dividendes versés en numéraire et les emprunts subordonnés de l'entité.

(en M€)	Exercice 2016	Exercice 2015
Résultat avant impôts	173	95
Dotations nettes aux amortissements des immobilisations corporelles et incorporelles	8	9
Dotations nettes aux provisions et aux dépréciations (y.c. provisions techniques d'assurance)	60	38
Quote-part de résultat des sociétés mises en équivalence	- 2	
Pertes nettes/gains nets sur activités d'investissement	-16	- 16
Produits/charges des activités de financement		
Autres mouvements	- 846	1 076
Total des éléments non monétaires inclus dans le résultat net avant impôts	- 796	1 107
Flux liés aux opérations avec les établissements de crédit	- 3 285	- 139
Flux liés aux opérations avec la clientèle	1 994	5 946
Flux liés aux autres opérations affectant des actifs et passifs financiers	- 297	- 4 375
Flux liés aux autres opérations affectant des actifs et passifs non financiers	- 1 108	865
Impôts versés	440	246
Augmentation/(Diminution) nette des actifs et passifs provenant des activités opérationnelles	- 2 256	2 543
Flux nets de trésorerie générés par l'activité opérationnelle (A)	- 2 879	3 745
Flux liés aux actifs financiers et aux participations	63	64
Flux liés aux immeubles de placement	6	8
Flux liés aux immobilisations corporelles et incorporelles	-1	- 3
Flux nets de trésorerie liés aux opérations d'investissement (B)	68	69
Flux de trésorerie provenant ou à destination des actionnaires	- 62	548
Flux de trésorerie provenant des activités de financement	-130	- 150
Flux nets de trésorerie liés aux opérations de financement (C)	-192	398
Effet de la variation des taux de change (D)		
FLUX NETS DE TRÉSORERIE ET DES ÉQUIVALENTS DE TRÉSORERIE (A+B+C+D)	- 3 003	4 212
Caisse et banques centrales	5 361	1 200
Opérations à vue avec les établissements de crédit	623	574
Comptes ordinaires débiteurs	1 032	802
Comptes créditeurs à vue	- 409	- 128
Autres sommes dues		
Comptes et emprunts au jour le jour		- 100
Trésorerie à l'ouverture	5 984	1 774
Caisse et banques centrales	2 401	5 361
Caisse et banques centrales (actif)	2 401	5 361
Opérations à vue avec les établissements de crédit (solde net des comptes actifs et passifs)	580	625
Comptes ordinaires débiteurs	778	1 033
Comptes créditeurs à vue	-198	- 408
Comptes et emprunts au jour le jour		
Trésorerie à la clôture	2 981	5 986
VARIATION DE LA TRÉSORERIE NETTE	- 3 003	4 212

INFORME DE GESTIÓN DE RIESGOS

3.11 LOS RIESGOS OPERACIONALES

➤ 3.10.8 OTRO RIESGO: FONDO DE PENSIONES DE CRÉDIT FONCIER PARA EMPLEADOS INCORPORADOS ANTES DEL 1 de marzo el año 2000

De conformidad con las disposiciones del artículo 116 de la ley Fillon de 21 de agosto de 2003, el Fondo de Pensiones de Crédit Foncier, creado en 1989 se transformó en entidad gestora de pensiones y pasó, de conformidad con la Ley, a denominarse CRCFF-IGR; esta operación fue aprobada por decisión de la ACAM (autoridad de control de las aseguradoras y de las mutuas) de fecha 11 de marzo de 2009, publicada en el Diario Oficial de 3 de abril de 2009.

Como resultado de esta transformación, el antiguo fondo de pensiones Transfirió el 31 de marzo 2009 la totalidad de sus reservas y provisiones destinadas a cubrir el riesgo de las aseguradoras, a saber, AXA principalmente y CARDIF y SOGECAP en un segundo término.

Por lo tanto, Crédit Foncier ha externalizado la totalidad de su riesgo referido al pago de las pensiones (3.437 pensionistas). Crédit Foncier también ha establecido una amplia cobertura, dados los mecanismos implementados y las cantidades transferidas, del riesgo de los activos, los futuros beneficiarios del plan (1 200 empleados en activo o antiguos empleados de Crédit Foncier beneficiarios todavía en activo incorporados antes del año 2000). Desde el año 2010, la gestión de las liquidaciones de pensiones para nacionales residentes en el extranjero sujetos al CRCFF se transfirió a una empresa externa.

3.11 RIESGO DE CUMPLIMIENTO

Los riesgos de cumplimiento son supervisados por el Comité de Cumplimiento organizada en dos unidades separadas: por un lado el cumplimiento legal y de las normas de conductas y, por otro lado, la seguridad financiera.

➤ 3.11.1 SISTEMAS DE SEGUIMIENTO Y MEDICIÓN DE RIESGOS

La metodología de seguimiento y control de los riesgos de cumplimiento se basa en la implementada por BPCE.

El sistema de control de riesgos de cumplimiento se basa en labores de mapeo desplegadas por el Grupo de Cumplimiento de BPCE. Se basa en el estándar de control permanente, que permite, por medio de los procesos empresariales, establecer por unidad operativa, un mapa de los principales riesgos de procedimiento y de los controles asociados. Este inventario de controles comprende una correspondencia con los riesgos operacionales, y permite la identificación coherente de eventuales contingencias o incidentes.

Por otro lado, el Comité de cumplimiento dirige, junto con el Comité de cumplimiento y de seguridad del Grupo BPCE, el despliegue de la herramienta de control permanente grupo PILCOP. Las fichas de control de los responsables operativos y controllers vienen integradas en la herramienta. A lo largo del año 2016 los estándares de control de la herramienta recibieron actualizaciones desarrolladas por el Grupo BPCE, así como una mejora de las fichas de control propias del establecimiento. Estos trabajos de mantenimiento tuvieron en cuenta los eventuales cambios de organización.

➤ 3.11.2 IDENTIFICACIÓN Y SEGUIMIENTO DE RIESGOS

La identificación y el seguimiento de los riesgos de cumplimiento se basan en un doble enfoque:

► la realización de controles de segundo nivel por el Comité de cumplimiento. En este contexto, y teniendo en cuenta la evolución legal, las normas y procedimientos de cumplimiento se han actualizado en lo necesario. Los resultados de los controles debido a la implementación de estos dispositivos se formalizan en la herramienta de control permanente Grupo BPCE

► El análisis de los resultados de los controles de primer nivel se centra en los temas del cumplimiento catalogados como normas de cumplimiento grupo o como resultado de enfoques temáticos.

Este doble enfoque que combina los controles operacionales y de supervisión se complementa con las declaraciones de riesgos operacionales realizadas en la herramienta grupo PARO.

► 3.11.3 CONTROL DE LOS RIESGOS

Los controles de los riesgos de cumplimiento se han volcado principalmente sobre el cumplimiento de las disposiciones del Código de Consumo en materia de crédito inmobiliario a los particulares y sobre el conocimiento del cliente, tanto en el ámbito de los Particulares como en el empresarial. Esto se debe a los cambios en la regulación contra el blanqueo de capitales y también a las disposiciones reguladoras de la protección del cliente. Los controles se han centrado primordialmente, en el marco del sistema de acreditación de los productos, actividades y servicios, en la oferta de producto, sus condiciones de comercialización y su publicidad asociada.

Desde el 1 de enero de 2016, Crédit Foncier tiene por obligación, al igual que las instituciones financieras cumplir con las obligaciones de declarar anualmente las cuentas declarables de las personas cuya residencia fiscal se encuentra en países socios. El Comité de cumplimiento se ha involucrado en las labores de implementación en el Crédit Foncier del sistema relativo al Intercambio Automático de Información (EAI), que tiene por objetivo establecer un intercambio multilateral de información entre varios Estados con el fin de identificar los activos que los residentes fiscales poseen fuera de su jurisdicción de referencia.

INFORME DE GESTIÓN DE RIESGOS

3.11 RIESGO DE CUMPLIMIENTO

➤ 3.11.4 EL CUMPLIMIENTO EN LOS SERVICIOS DE INVERSIÓN

La actividad de Crédit Foncier en materia de servicios de inversión para clientes es una actividad marginal, con un volumen de operaciones relativamente bajo. De acuerdo con la regulación sobre el abuso de mercado, los controles tratan principalmente sobre el análisis desórdenes atípicos. Las operaciones de apertura de cuentas de instrumentos financieros o venta de productos de cobertura de la deuda también están sujetos a controles.

En cuanto a los servicios de inversión por cuenta propia, relativos a actividades de refinanciación, de tesorería y de cobertura de balance, Crédit Foncier ha seguido con la implementación del Reglamento EMIR. En el marco de la aplicación de la regla Volcker, el Comité de cumplimiento redactó el *Senior Management Report* (SMR) sobre la base del modelo de BPCE SA. Como recordatorio,

este SMR describe, en síntesis, el programa de cumplimiento reforzado aplicado en el grupo Crédit Foncier.

El Comité de cumplimiento, además, ha centralizado las subcertificaciones para la realización de la certificación anual firmada por su Director general. Esta certificación final del Director general, junto con el *Senior Management Report*, fue remitida a BPCE SA a lo largo del mes de marzo para su certificación por el pequeño Grupo BPCE. Finalmente, el Comité de cumplimiento, ha llevado a cabo junto con la Dirección de riesgos- riesgos financieros la implementación, en los cajeros automáticos de Crédit Foncier, del plan de control Grupo y ha actualizado el mapa de las unidades Volcker y SRAB (Separación y Regulación de las Actividades bancarias) del grupo Crédit Foncier.

➤ 3.11.5 SEGUIMIENTO DE LAS ANOMALÍAS

Las anomalías identificadas durante los controles o por vía de incidentes riesgos operacionales declarados en PARO de modo recurrente, son objeto de planes de acción específicos dentro de las unidades operativas. Estos planes de acción se supervisan con los correspondientes cumplimiento/riesgo operacional en las unidades operativas.

El seguimiento de estas anomalías y de la implementación de los planes de acción correspondientes se lleva a cabo por el Comité de cumplimiento y el Comité de riesgos operacionales con el fin de *reporting* al Comité de control interno. El sistema de tratamiento de reclamaciones contribuye a la identificación de las anomalías.

➤ 3.11.6 FORMACIÓN Y SENSIBILIZACIÓN

INFORME DE GESTIÓN DE RIESGOS

3.11 RIESGO DE CUMPLIMIENTO

El Comité de Cumplimiento continuó en 2016 con sus acciones de sensibilización y formación de los nuevos incorporados.

Siguió con las campañas de formación, incluidas las presenciales, relativas a la sensibilización sobre los riesgos de fraude y sobre la prevención de riesgos de blanqueo de capitales y financiación del terrorismo. El sistema de formación de Crédit Foncier incluye igualmente la preparación para la certificación profesional AMF destinada a los colaboradores cuya actividad se corresponde con las funciones reguladas por la normativa, sobre todo funciones comerciales y de control.

El Comité de Cumplimiento ha realizado sesiones de formación Volcker impartidas por expertos externos. Estas sesiones de formación se planificaron en abril de 2016 y cumplen con las exigencias del legislador.

Por último, para satisfacer los requisitos de formación, el Comité de conformidad ha puesto en marcha una campaña sobre el secreto bancario, la prevención de conflictos de interés en pro de las personas afectadas así como una formación en ética profesional.

➤ 3.11.7 ACREDITACIÓN DE NUEVOS PRODUCTOS O SERVICIOS

El proceso de estudio, fabricación y validación se aplica a cualquier nuevo producto, actividad, canal de distribución o servicio así como a la modificación de un producto existente. Se aplica al mercado de los Particulares y de las Empresas. Este proceso es aprobado por decisión del Comité de acreditación de productos y servicios, el cual se reúne mensualmente bajo la presidencia del Director general.

La finalidad de este proceso es garantizar que todos los impactos han sido analizados e integrados por las unidades operacionales y de apoyo. El papel del Comité de cumplimiento, como secreta-

rio del Comité de acreditación, es garantizar que este último tiene a su disposición todos los elementos de apreciación necesarios para pronunciarse. La declaración de cumplimiento expresa también una opinión en su ámbito de actuación. Garantiza, dentro de este marco, el seguimiento de la ejecución de las decisiones y el levantamiento de las condiciones, en su caso, impuestas para la comercialización de los productos y servicios de que se trate. El proceso de autorización para el uso de nuevos productos financieros, de nuevos índices financieros y el lanzamiento de nuevas actividades se integran en este proceso.

En 2016, el Comité de cumplimiento actualizó el procedimiento sobre la organización del proceso de estudio, creación, aprobación y seguimiento de los productos, actividades y servicios para tener en cuenta los avances habidos en el cuestionario "prácticas comerciales y protección

de la clientela" de la Autoridad de Control Prudencial y de Resolución, introducir las novedades relacionadas con las nuevas regulaciones (Volcker, EAI, FATCA en particular) y formalizar la validación final del Comité de cumplimiento antes de la comercialización.

➤ 3.11.8 NORMAS DE CONDUCTA – ABUSO DE MERCADO - CONFLICTO DE INTERESES

El sistema implantado dentro de Crédit Foncier se revisó en 2015, combinando el reglamento interno de la compañía con un procedimiento de aplicación. El sistema ha sido supervisado y se actualizaron las listas de las personas afectadas.

El Código de conducta incluye sobre todo las disposiciones reglamentarias resultantes de la directiva sobre el abuso de mercado. Se difundió al conjunto de colaboradores, un procedimiento interno sobre sus obligaciones, y las personas afectadas, paralelamente, recibieron de un modo individual un recordatorio en cada periodo de prohibición de compra o de cesión de títulos.

La regulación en materia de abuso de mercado ha evolucionado hasta consolidarse el día 3 de julio de 2016, fecha de entrada en vigor del reglamento 596/2014 del Parlamento Europeo. El Comité de cumplimiento presentó sus principales disposiciones a la Dirección general y las ha implementado dentro del grupo Crédit Foncier, ya sea en el ámbito de personas estrechamente vinculadas como de los iniciados permanentes.

Por último, el Comité de cumplimiento ha llevado a cabo varios recordatorios sobre normas de conducta, uno sobre el ejercicio de la facultad de alerta, otro sobre las entregas de regalos y privilegios, y un último sobre la obligación de declaración de los mandatos electivos y sociales ostentados por los empleados de Crédit Foncier.

➤ 3.11.9 LUCHA CONTRA EL BLANQUEO DE CAPITALES Y LA FINANCIACIÓN DE LAS ACTIVIDADES TERRORISTAS

La lucha contra el blanqueo de capitales y la financiación del terrorismo son dos materias cubiertas por un sistema de vigilancia y control que agrupa al conjunto de actores del grupo BPCE, a lo largo de toda la cadena de operaciones bancarias y de crédito. Proviene también de los objetivos de seguridad de los compromisos y de la calidad de la relación con la clientela. La coordinación está asegurada por el departamento de Seguridad Financiera, dentro del Comité de cumplimiento, que pone en marcha las directrices, normas y herramientas informáticas adoptadas por la BPCE.

La sensibilización y la vigilancia de los colaboradores están asegurados por procedimientos y actividades de formación. Un programa de formación sistemática de los nuevos miembros de la empresa se completa con cursos de formación para los empleados, en pos de la seguridad financiera. Este dispositivo que se beneficia igualmente de la plataforma de *e-learning* del Grupo BPCE tiene como objetivo mantener permanentemente una movilización óptima.

En el marco de las regulaciones contra el blanqueo de capitales derivada de la tercera Directiva europea, la prevención del riesgo de blanqueo de capitales se basa en un análisis preliminar en cualquier inicio de relación. Los procedimientos se adaptan al nivel de complejidad y al riesgo específico para cada tipo de cliente y/o a la operación. El filtrado de posibles terroristas es sistemático. Está totalmente automatizado y permite rechazar cualquier inicio de relación con la presencia de una simple duda acerca de la identidad de un cliente. La vigilancia de las actividades bancarias, muy reducidas después de la cesión que se produjo a finales de 2008, descansa sobre la base de controles reglamentarios y sobre el análisis de las situaciones las más inusuales como complemento a la vigilancia de las operaciones de crédito.

La supervisión de las actividades de crédito, siendo éstas últimas el grueso del fondo de comercio de Crédit Foncier y de sus filiales, se lleva a cabo en todas las etapas de la vida de un préstamo, desde el inicio de la relación hasta su reembolso. Así, la lucha contra el blanqueo de capitales desarrolla una metodología multicriterios que permite detectar las situaciones de riesgo y adaptar todos los procedimientos, tanto comerciales como de control a posteriori.

INFORME DE GESTIÓN DE RIESGOS

3.11 RIESGO DE CUMPLIMIENTO

➤ 3.11.10 LAS ACTIVIDADES EXTERNALIZADAS

La contabilización de los Servicios esenciales externalizados en los términos que establecen los artículos 231 al 240 del Decreto ministerial del 3 de noviembre de 2014 sobre el control interno de las empresas del sector bancario, de los servicios de pago y de los servicios de inversión sujetos al control de la Autoridad de Supervisión Prudencial y de Resolución fue actualizada a lo largo del ejercicio 2016.

El Comité de cumplimiento participa a la previa identificación de los servicios afectados así como a la definición de los controles y de los contratos adaptados. Se encarga del inventario permanente de las prestaciones de los servicios esenciales externalizados por el Crédit Foncier. Este año, identificó el estado crítico de cada una de las prestaciones en el sentido de la continuidad de las actividades en relación con la Dirección de Seguridad.

4 ELEMENTOS FINANCIEROS

4.1 ANÁLISIS DE RESULTADOS	156	4.3 CUENTAS INDIVIDUALES	229
Resultados consolidados	156	4.3.1 Balance social – activo	229
Balance consolidado	157	4.3.2 Balance social – pasivo	230
Resultado de Crédit Foncier sobre base individual	158	4.3.3 Fuera de balance	231
Afectación del resultado social	159	4.3.4 Cuenta de resultados	232
4.2 CUENTAS CONSOLIDADAS	160	4.3.5 Índice de notas – cuentas individuales	233
4.2.1 Balance consolidado – Activo	160	4.3.6 Informe de los Auditores de cuentas sobre las cuentas anuales	269
4.2.2 Balance consolidado – Pasivo	160	4.3.7 Informe especial de los Auditores de cuentas sobre los convenios y los compromisos regulados	270
4.2.3 Cuenta de Resultados consolidada	161		
4.2.4 Resultado Global	162		
4.2.5 Estado de cambios en el patrimonio neto	163		
4.2.6 Estado de flujos de efectivo (método indirecto)	164		
4.2.5 Índice de notas – cuentas consolidadas	165		
4.2.6 Informe de los Auditores de cuentas sobre las cuentas consolidadas	227		

ELEMENTOS FINANCIEROS

4.1 ANÁLISIS DE RESULTADOS

4.1 ANÁLISIS DE RESULTADOS

➤ RESULTADOS CONSOLIDADOS

El resultado neto del Grupo del año 2016 se fija en 57 M€.

Los principales indicadores financieros consolidados de Crédit Foncier a 31 de diciembre de 2016 son los siguientes:

Producción: 9,6 Md€

Total del balance: 126,7 Md€

En curso (fin de año): 92,5 Md€

Capitales propios (Grupo): 3,5 Md€

Producto neto bancario: 797 M€

Ratio europea de solvencia global: 11,5 %, de los cuales el Common Equity Tier 1: 9,2%

Resultado neto (Grupo): 57 M€

(en M€)	2016	2015	variaciones
Producto neto bancario (PNB)	797	857	-60
Gastos de gestión	-511	-528	17
Resultado Bruto de la Explotación (RBE)	286	329	-43
Coste del riesgo	-120	-237	117
Resultado antes de Impuestos (RAI)	173	95	78
RESULTADO NETO GRUPO	57	48	9

El producto Neto bancario asciende a 797 M€ bajando un 7% en comparación con 2015, por el efecto principal de un margen neto de intereses sujetos a restricciones, con tasas altas para los reembolsos anticipados, dado el contexto de tipos bajas.

(en M€)	2016	2015	variaciones
Producto neto bancario (PNB)	797	857	-60
Efecto de las valorizaciones NIIF contabilizadas en el margen neto de intereses	+ 18	+ 50	-32
Bi-curva	-7	+ 34	-41
Spread emisor	0	-12	+ 12
CVA/DVA	+ 25	+ 28	-3
PNB excluyendo los efectos de las valorizaciones NIIF	779	807	-28

ELEMENTOS FINANCIEROS

4.1 ANÁLISIS DE RESULTADOS

El PNB excluyendo el efecto de las valorizaciones NIIF asciende a 779 M€ en 2016 frente a 807 M€ en 2015 y, al igual que en 2015, queda bastante afectado por el alto nivel de reembolsos anticipados.

El montante de los **gastos de gestión** ascendió a 511 M€ en 2016, de los cuales 19 M€ a título de contribución al Fondo Único de Resolución (FRU). En 2015, los gastos de gestión ascendieron a 528 M€, de los cuales 12 M€ a título de contribución al Fondo Único de Resolución. De este modo, los gastos de gestión excluyendo el efecto de la contribución al Fondo Único de Resolución se han reducido de 24 M€ ilustrando de esta forma, los continuos esfuerzos para controlar los costes.

El **resultado bruto de la explotación** asciende a 286 M€ frente a 329 M€ en 2015.

El **coste del riesgo** se mejora hasta los 120 M€ (frente a los 237 M€ en 2015 impactado a una altura de 104 M€ tras la venta de acciones de la banca austriaca HETA Asset Resolution AG). Esta bajada se debe a una mejora considerable del coste del riesgo de las *Corporates* y las filiales.

La carga fiscal global asciende a 114,7 M€, incluyendo un impacto por ajustes en la imposición que afectan a activos por impuesto diferido sujeto a la Ley de Finanzas de 2017 por 50 M€.

Por ello, el **resultado neto del Grupo** se fija en 57 M€ en 2016, con mejora respecto del ejercicio anterior (48 M€).|

ELEMENTOS FINANCIEROS

4.1 ANÁLISIS DE RESULTADOS

BALANCE CONSOLIDADO

ACTIVO

(en M€)	2016	2015
Caja, bancos centrales	2 401	5 361
Los activos financieros a valor razonable con cambios en la cuenta de pérdidas y ganancias	2 469	2 854
Instrumentos derivados de cobertura	7 128	7 631
Activos financieros disponibles para la venta	2 496	2 596
Préstamos y créditos a entidades de crédito	12 150	12 216
Préstamos y créditos a la clientela	84 673	88 989
Ajustes por valoración de carteras con cobertura del riesgo de tipo interés	6 623	6 039
Activos financieros mantenidos hasta su vencimiento	60	105
Activos por impuestos corrientes	177	469
Activos por impuestos diferidos	817	891
Cuentas de regularización y otros activos	7 596	7 195
Participaciones en las sociedades puestas en equivalencia	60	58
Inversiones inmobiliarias	17	21
Inmovilizado material	45	46
Inmovilizado intangible	6	6
Fondo de comercio	13	13
TOTAL	126 731	134 472

PASIVO

(en M€)	2016	2015
Pasivos financieros a valor razonable con cambios en la cuenta de pérdidas y ganancias	3 439	3 933
Instrumentos derivados de cobertura	10 471	9 537
Deudas con entidades de crédito	30 028	33 301
Deudas con la clientela	528	1 365
Deudas representadas por título	73 680	75 405
Ajustes por valoración de carteras con cobertura del riesgo de tipo interés		
Pasivo por impuestos corrientes	4	4
Pasivo por impuestos diferidos	0	0
Cuentas de regularización y otros pasivos	4 503	6 554

ELEMENTOS FINANCIEROS

4.1 ANÁLISIS DE RESULTADOS

Provisiones	174	243
Deuda subordinada	291	427
Fondos propios del Grupo	3 517	3 605
Resultado del ejercicio	57	48
Participaciones minoritarias que no otorgan el control	96	98
TOTAL	126 731	134 472

El total del balance consolidado según las NIIF a 31 de diciembre de año 2016 ascendió a 127 Md€ lo que supone una disminución de - 6 % en comparación con el de 31 de diciembre de 2015.

Los activos líquidos, invertidos en el Banco de Francia, se elevan a 2,4 Md€.

Los activos financieros a valor razonable con cambios en la cuenta de pérdidas y ganancias bajan de - 0,4 Md€, es decir un - 13,5 %, esta bajada se debe principalmente a la disminución de préstamos a la clientela, valorados según la opción de valor razonable en un - 0,3 Md€.

Los activos financieros disponibles para la venta se redujeron ligeramente (- 0,1 Md€, o sea un - 3,9 %) debido a la bajada de los títulos de renta fija de un - 0,04 Md€ y una bajada de los Títulos de deuda pública y de los valores asimilados en un - 0,04 Md€.

Los préstamos y créditos a entidades de crédito descienden un - 0,07 Md€ o sea un - 0,5 % debido principalmente a la bajada de las cuentas corrientes de - 0,2 Md€, bajada compensada por el aumento de los depósitos a plazo fijo de + 0,2 Md€.

Los préstamos y créditos a la clientela se reducen en - 4,3 Md€ lo que equivale a un - 4,8 % debido principalmente a los reembolsos anticipados sobre los préstamos personales por un importe de - 5,3 Md€ y la reclasificación de los ingresos anticipados relativos al crédito de impuesto con tasa de interés cero (PTZ) disminuyendo el activo de marzo de 2016 en -1,3 Md€.

Las cuentas de regularización y los activos diversos se incrementan de + 0,4 Md€ lo que representa un + 5,6 %. Este aumento se debe casi exclusivamente al incremento de los depósitos colaterales especialmente con respecto a Natixis y a Société Générale.

Las deudas con las entidades de crédito disminuyen - 3,3 Md€ debido principalmente a una reducción de las necesidades de financiación a Medio y Largo plazo por BPCE de - 2,7 Md€ y de la bajada de la refinanciación CDC [N.del.T.: Caja de depósitos y consignaciones] para los PLS-PLI [N.del.T.: préstamos para viviendas de protección oficial] de - 0,4 Md€.

Las deudas con la clientela disminuyen - 0,8 Md€, esto es -61,3% principalmente debido a la bajada de los depósitos a plazo con saldo acreedor.

ELEMENTOS FINANCIEROS

4.1 ANÁLISIS DE RESULTADOS

Las titulaciones de deuda (excepto las que están a valor razonable) ascienden a 73,7 Md€ frente a 75,4 Md€ a 31 de diciembre de 2015. Esta disminución se explica principalmente por la emisión de bonos (5,4 Md€), los reembolsos durante el mismo periodo por (- 6,2 Md€), reevaluación de los componentes teniendo una cobertura de valor razonable (- 0,23Md€), las deudas adscritas (- 0,13 Md€) y por último, los certificados de depósito (- 0,1 Md€).

Las Cuentas de regularización y pasivos diversos bajan de -2 Md€, esta bajada se explica por la reclasificación

del stock de créditos de impuestos a partir de ahora descontado sobre los créditos a la vivienda por - 1,3 Md€ y una disminución de los márgenes de garantía de - 0,7 Md€.

El patrimonio neto del grupo se redujo en - 0,09 Md€, esta bajada se debe principalmente a una disminución de pérdidas y ganancias contabilizadas directamente en patrimonio neto en otros elementos del resultado global por -0,1 Md€.

➤ RESULTADO DE CRÉDIT FONCIER SOBRE BASE INDIVIDUAL

(en M€)	31/12/2016	31/12/2015
Margen neto de intereses	237	242
Operaciones de arrendamiento y asimiladas	1	3
Ingresos por títulos de renta variable	157	96
Comisiones	161	195
Ganancias-Pérdidas/ carteras de negociación	40	-4
Ganancias-Pérdidas /carteras de inversión	-	13
Otros productos y cargas de explotación bancaria	67	73
Producto neto bancario	663	618
Gastos generales de explotación	-399	-423
Amortización y depreciación del inmovilizado	-6	-6
Resultado bruto de la explotación	258	189
Coste del riesgo	-48	-96
Resultado de la explotación	210	93
Ganancias y Pérdidas sobre activos inmovilizados	21	6
Resultado antes de impuestos	231	99
Resultado excepcional	-	-
Impuestos sobre beneficios	-21	146
Dotaciones/reversión de Fondos para riesgos bancarios generales y provisiones reguladas	10	12
Resultado neto	220	257

Las cuentas del grupo se presentan de acuerdo con la normativa francesa en cumplimiento del Reglamento nº2014-07 del Organismo emisor de Normas Contables (ANC). Las operaciones que han marcado el ejercicio 2016 se detallan en la nota 1 del anexo a las cuen-

tas individuales. El detalle de las principales partidas de la cuenta de resultados figura en Nota 5 del anexo a las cuentas individuales.

ELEMENTOS FINANCIEROS

4.1 ANÁLISIS DE RESULTADOS

El producto neto bancario de la sociedad dominante asciende a 663 M€, en aumento de 45 M€ con respecto a 2015.

El margen neto de interés se situó en 237 M€ en 2016 en ligero descenso con respecto a 2015 (242 M€). Estuvo particularmente afectado en 2016 por las operaciones de transferencia de créditos a su filial, la Compañía de Financement Foncier, habiendo alcanzado una ganancia excepcional de +234 M€ después de tomar en cuenta las anulaciones de los swaps de macro-cobertura.

Además, el reembolso anticipado se mantuvo alto en 2016 y dio lugar a una aceleración en las amortizaciones de plusvalías y minusvalías de cesiones, normalmente amortizadas durante la vida de los créditos vivos, y ha generado, por ello, un impacto en el resultado, estimado en +51 M€.

Por el contrario, las cesiones de crédito y los reembolsos anticipados han provocado simétricamente una amortización acelerada de los costes y de los productos, constatada con la puesta a punto de los préstamos. El impacto de la carga neta total por la planificación temporal de las amortizaciones es de -77 M€ en 2016.

Los ingresos por Títulos de renta variable avanzan de 61 M€.

Este aumento se debe principalmente al registro de un dividendo en alza de la Compañía de Financement Foncier.

Las comisiones se redujeron en 34 M€. Aunque todavía marcado por un contexto con tasas de créditos inmobiliarios especialmente bajas, el ejercicio 2016 vio la recaudación de indemnizaciones por reembolso anticipado reducirse con respecto al ejercicio anterior (- 38 M€).

Las ganancias y las pérdidas en la cartera de negociación han registrado, principalmente en 2016, una ganancia de 39 M€ sobre la reversión de una provisión para riesgos sobre préstamos del sector público territorial.

Las ganancias y las pérdidas en la cartera de inversión no han registrado operaciones significativas en 2016.

Los otros productos y cargas de explotación bancaria presentan una ligera disminución de 6 M€ debido principalmente a una menor facturación en las prestaciones de servicios a sus principales filiales (77M€ en 2016 contra 80 M€ un año antes).

Los Gastos generales de explotación y las amortizaciones se elevan a - 405 M€ en 2016 contra - 429 M€ en 2015, lo que muestra el seguimiento del control de los gastos de gestión.

El costo del riesgo es negativo de - 48 M€ lo que supone un nivel de carga dos veces menos importante que en 2015 (- 96 M€).

Las ganancias y pérdidas procedentes del inmovilizado muestran una ganancia neta de 21 M€ materializada, sobretudo, por plusvalías en la cesión de activos financieros por valor de +8 M€ y por las reversiones netas de las provisiones sobre títulos por valor de +10M€.

Los impuestos sobre beneficios representan una carga neta de -21 M€ debido a la carga por impuesto diferido debido a la compensación de los créditos de impuestos de los préstamos sin intereses (PTZ) por una cantidad de -50 M€ y las regularizaciones de impuestos de los ejercicios anteriores por valor de -18 M€, compensada por la ganancia reconocida a nivel del grupo de integración fiscal de Crédit Foncier de + 54 M€

Las dotaciones y las reversiones del Fondo para riesgos bancarios generales (FRBG) y las provisiones contabilizan un resultado positivo de +10M€ para 2016 frente a +12M€ para 2015. Esta partida registra un importe de 8 M€ por la reversión de las provisiones por amortización excepcional representativas de la distribución temporal de las plusvalías de las cesiones de préstamos hechas antes de 2006

➤ AFECTACIÓN DEL RESULTADO SOCIAL

Teniendo en cuenta el beneficio del ejercicio que asciende a 220 M€ y después de haber constatado la existencia de resultados pendientes de aplicación de 255 M€, el beneficio distribuible a 31 de Diciembre de 2016 se establece en 475 M€.

La Asamblea General decide contabilizar el mencionado beneficio distribuible de la cantidad de 475.247.877,27 € como resultados pendientes de aplicación.

4.2 CUENTAS CONSOLIDADAS

➤ 4.2.1 BALANCE CONSOLIDADO – ACTIVO

(en ME)	Notas	31/12/2016	31/12/2015
Cajas, bancos centrales	5.1	2 401	5 361
Activos financieros a valor razonable con cambios en la cuenta de pérdidas y ganancias	5.2.1	2 469	2 854
Instrumentos derivados de cobertura	5.3	7 128	7 613
Activos financieros disponibles para la venta	5.4	2 496	2 596
Créditos y préstamos a entidades de crédito	5.6.1	12 150	12 216
Créditos y préstamos a la clientela	5.6.2	84 673	88 989
Cambios de valor de las carteras con cobertura del riesgo de tipo de interés		6 623	6 039
Activos financieros mantenidos hasta su vencimiento	5.7	60	105
Activos por impuestos corrientes	5.9	177	469
Activos por impuestos diferidos	5.9	817	891
Cuentas de regularización y otros activos	5.10	7 596	7 195
Participaciones en las sociedades puestas en equivalencia	8.1	60	58
Inversiones inmobiliarias	5.11	17	21
Inmovilizado material	5.12	45	46
Inmovilizado inmaterial	5.12	6	6
Fondo de comercio	5.13	13	13
TOTAL DE ACTIVOS		126 731	134 472

➤ 4.2.2 BALANCE CONSOLIDADO – PASIVO

(en ME)	Notas	31/12/2016	31/12/2015
Pasivos financieros a valor razonable con cambios en la cuenta de Pérdidas y ganancias	5.2.2	3 439	3 933
Instrumentos derivados de cobertura	5.3	10 471	9 537
Deudas con entidades de crédito	5.14	30 028	33 301
Deudas con clientes	5.14	528	1 365
Deudas representadas por un título	5.15	73 680	75 405
Cambios de valor de las carteras con cobertura del riesgo de tipo de interés			
Pasivos por impuestos corrientes	5.9	4	4
Pasivos por impuestos diferidos	5.9	0	0
Cuentas de regularización y otros pasivos	5.16	4 503	6 554
Provisiones técnicas de los contratos de seguro	5.17	0	78
Provisiones	5.18	174	165
Deuda subordinada	5.19	291	427

ELEMENTOS FINANCIEROS

4.2 CUENTAS CONSOLIDADAS

Fondos propios		3 613	3 703
> Fondos propios del grupo		3 517	3 605
capital social y primas de emisión		1 731	1 731
Reservas consolidadas		2 087	2 071
Pérdidas y ganancias contabilizadas en otros elementos del resultado global		-358	-245
Saldo a fin de período		57	48
> Participaciones minoritarias que no otorgan el control	5.21	96	98
TOTAL DE PASIVOS Y FONDOS PROPIOS		126 731	134 472

➤ 4.2.3 CUENTA DE RESULTADOS CONSOLIDADA

(en M€)	Notas	Ejercicio 2016	Ejercicio 2015
Intereses y productos asimilados	6.1	4 519	5 144
Intereses y cargas asimiladas	6.1	-4 047	-4 560
Comisiones (productos)	6.2	256	323
Comisiones (cargas)	6.2	-24	-32
Ganancias o pérdidas netas en instrumentos financieros a valor razonable con cambios en pérdidas y ganancias	6.2	12	-76
Ganancias o pérdidas en activos financieros disponibles para la venta	6.4	11	-10
Productos de otras actividades	6.5	114	119
Cargas de otras actividades	6.5	-44	-51
PRODUCTO NETO BANCARIO		797	857
Gastos generales de explotación	6.6	-504	-519
Dotaciones netas a amortizaciones y deterioros del inmovilizado material e intangible		-7	-9
RESULTADO BRUTO DE LA EXPLOTACIÓN		286	329
Coste del riesgo	6.7	-120	-237
RESULTADO DE LA EXPLOTACIÓN		166	92
Parte del resultado neto correspondiente a sociedades puestas en equivalencia	8.2	3	1
Ganancias o pérdidas en otros activos	6.8	4	2
RESULTADO ANTES DE IMPUESTOS		173	95
Impuestos sobre beneficio	6.9	-115	-45
RESULTADO NETO		58	50
Participaciones minoritarias que no otorgan el control	5.21	1	2
Resultado neto del grupo		57	48
Beneficio por acción		0,15	0,13
Beneficio medio por acción		0,15	0,13
Beneficio diluido por acción		0,15	0,13

➤ 4.2.4 RESULTADO GLOBAL

(en M€)	Notas	Ejercicio 2016	Ejercicio 2015
RESULTADO NETO		58	50
Ajustes de valor de los planes de prestación definida		-1	3
Ganancias/Pérdidas latentes sobre deudas representadas por título, valoradas según la opción de valor razonable – Componente del riesgo de crédito propio en otros ingresos comprensivos (OCI)*		2	
Impuestos		-1	-1
PARTIDAS NO CLASIFICABLES EN RESULTADO		0	2
Diferencias de conversión			
Cambios de valor de activos financieros disponibles para la venta		-65	139
Cambios de valor dentro del periodo que afectan al Patrimonio neto		-62	164
Cambios de valor dentro del periodo llevados a resultado		-3	-25
Cambios de valor de los instrumentos derivados de cobertura de flujos de efectivo		-59	-1
Cambios de valor dentro del periodo que afectan al Patrimonio neto		-59	-1
Cambios de valor dentro del periodo llevados a resultado			
Impuestos		26	-40
PARTIDAS CLASIFICABLES EN RESULTADO		-98	98
Parte de las ganancias y pérdidas latentes contabilizadas directamente en otros elementos del resultado global de las sociedades puesta en equivalencia clasificables en resultado			
Cambios de valor dentro del periodo que afectan al Patrimonio neto			
Cambios de valor dentro del periodo llevados a resultado			
GANANCIAS Y PÉRDIDAS CONTABILIZADAS DIRECTAMENTE EN OTROS ELEMENTOS DEL RESULTADO GLOBAL (NETO DE IMPUESTOS)		-98	100
RESULTADO GLOBAL		-40	150
Integrante del grupo		-41	148
Participaciones minoritarias que no otorgan el control		1	2

*Variación anual del spread emisor antes de impuestos

4.2.5 ESTADO DE CAMBIOS EN EL PATRIMONIO NETO

(en M€)	Capital social y primas relacionadas		Reservas consolidadas	Pérdidas y ganancias contabilizadas directamente en patrimonio neto				Resultado neto del grupo	Total del Patrimonio neto del grupo	Patrimonio neto de las participaciones minoritarias que no otorgan el control	Total de patrimonio neto consolidado
	Capital	Primas		Cambios en el valor razonable de los instrumentos financieros							
				Ajuste de valor de las provisiones por retribuciones al personal	Activos financieros disponibles para la venta	Instrumentos derivados de cobertura	Revaluación del riesgo de crédito propio de los pasivos financieros valorados a valor razonable con cambios en pérdidas y ganancias				
		Títulos super subordinados de duración indeterminada (TSSDI)									
Patrimonio neto a 1 de enero de 2015 después de la afectación	1 331	400	1 522	-5	-195	-146	0	2 907	99	3 006	
Distribución 2015 del resultado 2014									-3	-3	
Aumento de la deuda subordinada TSS		550						550		550	
Remuneración de la deuda subordinada TSS		-1						-1		-1	

ELEMENTOS FINANCIEROS

4.2 CUENTAS CONSOLIDADAS

> 4.2.6 ESTADO DE FLUJOS DE EFECTIVO (MÉTODO INDIRECTO)

En el estado de flujos de efectivo que se presenta a continuación, las actividades de explotación son las principales actividades generadoras de productos de la Entidad y todas las otras actividades que no son ni actividades de inversión, ni actividades de financiación. Incluyen, en particular, los movimientos relacionados con los bonos hipotecarios y otros recursos no subordinados a largo plazo.

Las actividades de inversión corresponden a las adquisiciones y cesiones de activos a largo plazo y a las inversiones que no están incluidas en equivalentes de tesorería.

Las actividades de financiación corresponden a las actividades que tienen un impacto sobre el capital (cantidad y composición) los dividendos pagados en efectivo y la deuda subordinada de la entidad.

	Ejercicio 2016	Ejercicio 2015
Resultado antes de impuestos	173	95
Dotaciones netas para amortizaciones del inmovilizado material e intangible	8	9
Dotaciones netas para provisiones y depreciaciones (incluido provisiones técnicas de seguros)	60	38
Parte del resultado correspondiente a las sociedades puestas en equivalencia.	-2	
Pérdida netas/ganancia netas en actividades de inversión	-16	-16
Productos/gastos de las actividades de financiación		
Otros movimientos	-846	1 076
Total de partidas no monetarias incluidas en el resultado neto antes de impuestos	-796	1 107
Flujos vinculados a operaciones con las entidades de crédito	-3 285	139
Flujos vinculados a operaciones con la clientela	1 994	5 946
Flujos vinculados a las demás operaciones que afectan a activos y pasivos financieros	-297	-4 375
Flujos vinculados a las demás operaciones que afectan a activos y pasivos no financieros	-1 108	865
Impuestos pagados	440	246
Aumento/(disminución) neta de activos y pasivos con origen en las actividades de explotación	-2 256	2 543
Flujos de efectivo netos generados por la actividad de explotación (A)	-2 879	3 745
Flujos vinculados a los activos financieros y a las participaciones	63	64
Flujos vinculado con las inversiones inmobiliarias	6	8
Flujos vinculado con los inmovilizados materiales e intangibles	-1	-3
Flujos netos de efectivo vinculados a las actividades de inversión (B)	68	69
Flujos de efectivo procedentes o con destino a los accionistas	-62	548
Flujos de efectivo procedentes de las actividades de financiación	-130	-150
Flujos netos de efectivo vinculados a las actividades de financiación (C)	-192	398
Efecto de la variación de los tipos de cambio (D)		
FLUJOS NETOS DE EFECTIVO Y EQUIVALENTES (A+B+C+D)	-3 003	4 212
Caja y bancos centrales	5 361	1 200
Operaciones a la vista con entidades de crédito	623	574
Cuenta corriente deudora	1 032	802
Cuenta acreedora a la vista	-409	-128
Otras cantidades adeudadas		
Cuentas y préstamos diarios		-100
Efectivo al inicio	5 984	1 774
Caja y bancos centrales	2 401	5 361
Caja y bancos centrales (activos)	2 401	5 361
Operaciones a la vista con entidades de crédito (saldo neto de cuentas activas y pasivas)	580	625
Cuenta corriente deudora	778	1 033
Cuenta acreedora a la vista	-198	-408
Cuentas y préstamos diarios		
Efectivo al cierre	2 981	5 986
VARIACIÓN DEL EFECTIVO NETO	-3 003	4 212

Anexo III: Glosario

TÉRMINO FRANCÉS	DEFINICIÓN	FUENTE	TÉRMINO ESPAÑOL	DEFINICIÓN	FUENTE	OBSERVACIONES
Actif	Un actif est un élément identifiable du patrimoine ayant une valeur économique positive pour l'entité, c'est-à-dire un élément générant une ressource que l'entité contrôle du fait d'événements passés et dont elle attend des avantages économiques futurs	http://www.plancomptable.com	Activo	Conjunto de bienes y derechos cuya titularidad pertenece a una persona natural o jurídica. // Denominación de la contabilidad para registrar en el balance (normalmente en su parte izquierda y frente al pasivo) las anotaciones que reflejan las inversiones realizadas en capital fijo, u otras formas de inmovilizado, mercaderías, stocks de productos terminados, derechos de cualquier, caja y bancos, y activos financieros (inversiones en valores y fondos públicos	http://www.solcontabilidad.com/	
Agrément	Action par laquelle quelqu'un, et en particulier celui qui détient un pouvoir, approuve, autorise quelque chose ; consentement ainsi donné : Agir sans l'agrément de ses supérieurs. Acceptation, reconnaissance, généralement de caractère officiel, de quelque chose ou de quelqu'un par une autorité.	Dictionnaire de français Larousse	Acreditación	Documento que acredita la condición de una persona y su facultad para desempeñar determinada actividad o cargo	RAE	Podemos entender persona como persona física o jurídica
Amortissement des	Correspond à une partie de la valeur du bien concerné qui	www.l-expert-comptable.com	Amortización contable	La amortización contable del inmovilizado consiste en cuantificar	http://www.plangeneralcontable.com	

immobilisations	pourra être déduite de votre résultat comptable. Applique de l'amortissement sur les immobilisations c'est étaler la valeur du bien (valeur d'achat généralement) sur plusieurs années. En effet, il est toute somme logique de considérer que l'utilisation d'un véhicule par exemple, se fera sur plusieurs années. Dans ce sens, la durée d'amortissement des immobilisations doit concerner à peu de choses près à la durée d'utilisation du bien concerné.	comptable.com	del inmovilizado	el coste económico que tiene para la empresa la depreciación del inmovilizado que conforma su patrimonio. Así la dotación a la amortización del inmovilizado se transforma en un gasto contable que aminora el resultado de la empresa	le.com	
Cabinet	Établissement qui conseille ses clients dans la gestion de leurs affaires ou de leurs biens.	Larousse.fr	Asesoría, (gestoría, consultoría, etc.)	Designa al oficio del asesor y a la oficina en la cual este profesional desempeña su actividad.	https://www.finicionabc.com/	En el documento hemos optado por “empresa” por ser un término más general que engloba todas esas variantes
Capitaux propres	Les capitaux propres sont les ressources financières que	www.l-expert-comptable.com	Fondos propios	Fondos propios es el pasivo de la empresa que se debe a la aportación	https://debitoor.es	

	possède l'entreprise (hors dette). Une entreprise investit et génère ses propres capitaux pour son fonctionnement mais aussi pour rémunérer ses actionnaires			de los socios y a los propios beneficios (o pérdidas) generados durante el ejercicio		
Cartographie	Représentation spatiale d'une réalité non géographique	Larousse.fr	Mapeo	Localizar y representar gráficamente la distribución relativa de las partes de un todo	Real Academia	
Charge	Une charge est une dépense ou un coût supporté par l'entreprise dans le cadre de son activité. Elle s'enregistre au compte de résultat.	https://debitoor.fr/	Gasto	Disminución del patrimonio empresarial. Al percibir la contraprestación real, que generalmente no integra su patrimonio, paga o aplaza su pago, minorando su tesorería o contrayendo una obligación de pago, que integrará el pasivo.	http://www.contabilidad.tk	
Commissaire aux comptes	Le Commissaire aux comptes est une personne exerçant à titre libéral une profession réglementée dont le rôle est de contrôler la régularité des écritures comptables des sociétés et la véracité de leurs constatations au regard des documents qui les justifient.	https://www.dictionnaire-juridique.com/	Auditor de cuentas	Se entenderá por auditoría de cuentas la actividad consistente en la revisión y verificación de las cuentas anuales, así como de otros estados financieros o documentos contables, elaborados con arreglo al marco normativo de información financiera que resulte de aplicación, siempre que dicha actividad tenga por objeto la emisión de un informe sobre la fiabilidad de dichos documentos que pueda tener	Artículo 1.2 de la Ley 22/2015, de 20 de julio, de Auditoría de Cuentas	

				efectos frente a terceros		
Comptes consolidés.	Les comptes consolidés désignent un document comptable obligatoire que doivent faire établir les entreprises détenant un contrôle total ou au moins notable sur une autre entreprise. Les comptes consolidés visent à établir la situation financière des sociétés en questions comme s'il ne s'agissait que d'une seule et même entité. L'élaboration des comptes consolidés est strictement encadrée par la loi. Elle peut s'effectuer selon différentes techniques qui sont l'intégration globale, l'intégration proportionnelle ou encore par mise en équivalence	Droit- finances.net	Cuentas consolidadas	Cuentas que recogen la integración contable de las cuentas correspondientes de dos o más sociedades	Diccionario de Economía Alkona	
Compte de régularisation	Les comptes de régularisation permettent techniquement de réaliser le principe comptable d'autonomie des exercices, c'est-à-dire de rattacher à chaque exercice les produits et charges en faisant abstraction des dates d'encaissement et de décaissement. Les principaux	https://www.lesec.hos.fr	Cuentas para la periodificación contable	Para la realización del principio de devengo el PGC desarrolla las siguientes cuentas: Gastos anticipados, Ingresos anticipados, Intereses pagados por anticipado, Intereses cobrados por anticipado.	http://www.contabilidad.tk/	

	comptes sont les charges et produits constatés d'avances, les charges à payer, les produits non à recevoir et les charges à répartir.					
Conformité	L'objet de la conformité est de s'assurer du respect des règles établies au sein des établissements financiers. D'une certaine façon, elle peut s'assimiler à la prévention du risque. Cette "compliance" s'applique essentiellement aux dispositions législatives et réglementaires spécifiques aux banques ainsi qu'au respect des normes déontologiques et des codes de conduites internes (éthique, procédures, etc.)	https://banque.oor.eka.fr	Declaración de cumplimiento o/confirmación de cumplimiento o/ "compliance"	Puede definirse como aquella que vela, dentro de la empresa, porque se desarrollen las actividades y negocios conforme a la normativa vigente y a las políticas y procedimientos internos establecidos, asegurando, de este modo, que la empresa opera con integridad	https://www2.deloitte.com	
Contrôleur permanent	Le contrôleur permanent (Chargé de conformité, contrôleur interne...) est chargé d'identifier et assurer une veille sur le périmètre de conformité, mettre en œuvre le plan de contrôle défini par le responsable de contrôle interne (mission de contrôle permanent), mettre en	http://www.observe-metiers-banque.fr/	controller	El controller supervisa, de modo continuo, las tareas que forman parte de la propia operativa de la organización, en base a los procesos y procedimientos establecidos, para asegurar la consecución de los objetivos empresariales.	http://www.pymerang.com/	

	œuvre des contrôles sur les étapes risquées des processus, vérifier que la banque est conforme aux lois, règlements et normes professionnelles, garantir la qualité et le niveau de sécurité des systèmes d'information, entre autre.					
Coût de la dette	Financièrement, le coût de la dette représente le taux de rentabilité exigé par les créanciers d'une entreprise	https://www.lesec-hos.fr	Coste financiero	Coste derivado de la financiación con recursos ajenos, y cuya cuantía está formada por los intereses y otro tipo de remuneraciones que deben pagarse a quien presta los fondos.	http://www.economia48.com	
Coût du risque	Le coût du risque correspond à la différence entre les créances exigibles du fait des défauts de paiement et les sommes recouvrées.	https://www.credit-cooperatif.coop	Coste del riesgo	El coste del riesgo es una especie de evaluación estándar de las pérdidas y daños que podría sufrir una empresa. El análisis se completa incluyendo las pérdidas registradas y las proyectadas, teniendo en cuenta los riesgos sufridos, los no asegurados, los transferidos por cualquier medio, jurídico, y por otras herramientas financieras	https://www.fundacionmapfre.org/documentacion/publico/es/catalogo_imagenes/grupo.cmd?path=1027467	
Déontologie	Ensemble des règles morales qui régissent l'exercice d'une profession ou les rapports	https://deontofi.com/partenaires-services/services-proposes-par-	Deontología/normas (código) de conducta/bu	Hace referencia al conjunto de principios y reglas éticas que regulan y guían una actividad profesional. Estas normas determinan los deberes	http://www.deontologia.org/deontologia-del-profesional.htm	

	sociaux de ses membres.	deontofi-com/la-deontologie-financiere-et-les-metiers-bancaires/	enas prácticas	mínimamente exigibles a los profesionales en el desempeño de su actividad	l	
Dette subordonnée	Une dette est dite subordonnée lorsque son remboursement dépend du remboursement initial des autres créanciers (créanciers privilégiés, créanciers chirographaires). Bien sûr, en contrepartie du risque supplémentaire accepté, les créanciers subordonnés exigent un taux d'intérêt plus élevé que les autres créanciers.	www.lesechos.fr/	Deuda subordinada	Es un instrumento de renta fija emitido con características inferiores a las emisiones normales, principalmente porque su titular queda por detrás de todos los acreedores comunes en preferencia de cobro (orden de prelación). En el caso de las entidades de crédito esta deuda es considerada, junto a las participaciones preferentes, un instrumento híbrido de capital, en el sentido de que cumple ciertos requisitos que lo asemejan parcialmente al capital ordinario de las entidades de crédito, y es computable como recursos propios de las entidades.	http://www.eleconomista.es	
Disponibilités	Les disponibilités regroupent au sens strict du terme les liquidités disponibles sur un compte bancaire ainsi que les avoirs en caisse détenus par un agent économique. Les disponibilités au sens le plus large comprennent également les placements	www.mataf.net/fr/edu/glossaire/disponibilites	Liquidez bancaria	En economía, la liquidez representa la cualidad de los activos para ser convertidos en dinero efectivo de forma inmediata sin pérdida significativa de su valor. De tal manera que cuanto más fácil es convertir un activo en dinero, se dice que es más líquido.	http://www.abc.com.py	

	facilement mobilisables comme les titres de créance négociable voir même les valeurs mobilières.					
Dotation aux amortissements	La dotation aux amortissements est un terme comptable qui désigne la prise en compte sur le plan comptable de la détérioration au fil du temps de la plupart des immobilisations	Droit-finances.net	Dotaciones para la amortización	Corresponde al consumo de capital fijo, es decir, el valor de la depreciación sufrida por el capital fijo en el período de referencia como consecuencia de la actividad productiva desarrollada. Su estimación se obtiene a través de las amortizaciones contables efectuadas por los establecimientos para mantener constante su capital fijo.	http://www.eustat.eus/documentos/opt_0/tema_86/elem_5198/definicion.html	
Écarts de conversion	Les écarts de conversion résultent de la conversion des comptes de filiales étrangères tenus dans une devise étrangère (autre que l'euro). L'écart de conversion ne concerne théoriquement que les emprunts, prêts, créances et dettes. Il se détermine en fonction de la valeur des monnaies étrangères à la clôture de l'exercice.	https://epargne.oor.eka.fr	Diferencias de conversión	Diferencia que surge al convertir a la moneda de presentación, euro, las partidas del balance y de la cuenta de pérdidas y ganancias en el caso de que la moneda funcional sea distinta de la moneda de presentación.	http://www.plangeneralcontable.com/	
Écart de réévaluation	Contrepartie des plus-values dégagées sur les immobilisations dans le cadre d'opérations de réévaluation des bilans. Les	www.chefdentrepriise.com	Ajuste de valoración	Ajustes producidos por la valoración	http://www.plangeneralcontable.com/	

	écarts de réévaluation sont inscrits dans les capitaux propres du bilan et peuvent être incorporés au capital en tout ou partie.					
effets publics	Un effet public est une reconnaissance de dette qui est émise par un Etat, une entreprise ou un organisme du secteur public (exemple des collectivités territoriales). La notion d'effet public regroupe notamment les bons du Trésor (bons à taux fixe et à taux annuel normalisé en France) ou les emprunts obligataires (OAT en France) émis par le Trésor public.	https://www.mataf.net/fr/edu/glossaire/	Títulos de deuda pública	Los títulos de deuda pública son los valores emitidos por el Estado, las comunidades autónomas y otros organismos públicos.	http://www.finanzasparatodos.es	
Élément non monétaire	Terme désignant les immobilisations, les capitaux ou encore les stocks d'une entreprise. Les éléments non monétaires s'opposent aux éléments monétaires que sont les liquidités ou les dettes fournisseurs et les créances clients.	http://www.edubourse.com/	Activo no monetario	Se engloban en este concepto los activos en los que el poder adquisitivo no varía, ya que independientemente de la cantidad de unidades monetarias en que estén expresados, conservan su valor intrínseco en periodos de inflación o deflación	http://www.economia.es/finanzas/compendio/activos-no-monetarios.htm	Suele corresponderse comúnmente con activo inmovilizado

Émission obligataire	L'émission obligataire tient pourtant un rôle capital dans la mesure où elle permet à une entreprise, un Etat, ainsi qu'à certains autres organismes, de disposer d'une nouvelle source de financement, au moyen non pas d'une augmentation de capital, comme dans le cas d'une émission d'actions, mais bien d'un endettement contracté auprès des investisseurs, qui percevront, en échange, des coupons, de la même manière que les actionnaires reçoivent des dividendes.	http://www.comparabourse.fr	Bono	Es un documento o título que representa una promesa de pago y que tiene el objetivo de obtener financiación para el emisor. Los bonos pueden ser emitidos tanto por organismos, estados, empresas, etc. Quien emite el bono es llamado emisor y se compromete a reintegrar el capital más los intereses en un período determinado. Quien compra un bono (es decir de alguna manera quien presta el dinero) es llamado tenedor.	http://www.economia.ws/bonos.php	
Encours	L'encours est le montant total et global des crédits émis par une ou des institutions financières à une date donnée et non remboursés. C'est un stock.	http://www.lafinancetous.com	En curso	Bienes (créditos) que se encuentran en fase de formación o transformación (pendientes de cobrar) en un centro de actividad al cierre del ejercicio	http://www.planninggeneralcontable.com/	Debemos entender "bienes" como "créditos" y "formación / transformación" como "pendientes de cobrar"
Équivalent	Placements très liquides,	http://www.wikifis	Equivalente	Comprende las inversiones a corto	https://www.ge	

de trésorerie	facilement convertibles à court terme en un montant connu de liquidités, dont la valeur ne risque pas de changer de façon significative, et qui sont détenus dans le but de faire face aux engagements de trésorerie à court terme, et non à des fins de placement ou à d'autres fins.	c.com/	de efectivo	plazo de gran liquidez, fácilmente convertibles en importes de efectivo, los cuales se encuentran sujetos a un riesgo poco significativo de cambios en su valor.	rencie.com	
Externalisation	Consiste, pour un groupe de sociétés, à transférer une partie de son activité à une société extérieure, tiers prestataire. Ce tiers peut recevoir de l'entreprise "externalisatrice" du personnel et des équipements et s'engage de manière durable à maintenir la continuité du service offert aux clients	https://www.cairn.info	Externalización	Es la delegación de la gestión directa de ciertas actividades o procesos de una pyme a otra empresa externa especializada en las mismas, que cuenta con su propia estructura y organización, y aporta los recursos humanos y materiales necesarios para	http://www.mirelasolucion.es	
Flux de trésorerie	Le flux de trésorerie est l'équivalent français de "Cash-Flow" et désigne une mesure de performance financière indiquant les montants d'argent liquide encaissés ou dépensés par une entreprise durant une période donnée.	http://www.petite-entreprise.net	Flujo del efectivo	El flujo de efectivo, también llamado flujo de caja, o "Cash-Flow" en inglés, es la variación de entrada y salida de efectivo en un periodo determinado.	https://debitoor.es	
flux de	Les flux de trésorerie	https://fr.wikipedia	Flujo por	Las actividades operativas o de	Biblioteca	

trésorerie liés aux activités d'exploitatio n	d'exploitation définissent la variation des liquidités détenues par l'entreprise liée à son activité principale	.org	actividades operativas	explotación constituyen la principal fuente de ingresos ordinarios de la empresa; por tanto, su origen se encontraría en las partidas de ingresos y gastos que componen la Cuenta de Resultados	virtual de Derecho, Economía y Ciencias Sociales.	
Impôt sur les bénéfices	Appelé impôt sur les sociétés, désigne l'impôt dû par les entreprises chaque année. L'impôt sur les bénéfices est calculé sur l'assiette des bénéfices réalisés par une société au cours d'un exercice social donné.	http://www.journal dunet.com	Impuesto sobre beneficios	Los impuestos sobre el beneficio a los que se refiere esta norma son aquellos impuestos directos, que se liquidan a partir de un resultado empresarial calculado de acuerdo con las normas fiscales. Cuando dicho cálculo no se realice en función de las transacciones económicas reales, sino mediante la utilización de signos, índices y módulos objetivos, no se aplicará la parte de esta norma que corresponda al impuesto diferido, sin perjuicio de que cuando estos procedimientos se apliquen sólo parcialmente en el cálculo del impuesto o en la determinación de las rentas, puedan surgir activos o pasivos por impuestos diferidos.	http://www.pla ngeneralcontab le.com	
Juste valeur	La notion de juste valeur, ou “ Fair value ” en anglais, implique la valorisation d'actifs	https://www.lesec hos.fr	Valor razonable	Es el importe por el que puede ser adquirido un activo o liquidado un pasivo, entre partes interesadas	http://www.pla ngeneralcontab le.com	

	et de passifs sur la base d'une estimation de leur valeur de marché ou de leur valeur d'utilité par actualisation des flux de trésorerie estimés attendus de leur utilisation.			indebidamente informadas, que realicen una transacción en condiciones de independencia mutua.		
Macro couverture	Le but d'une macro couverture est de réduire les risques sur un portefeuille d'actifs financiers, et également sur l'impact des taux d'intérêt sur l'actif, le passif ou le hors bilan d'une entreprise. Les financiers peuvent choisir de couvrir les risques pour chaque actif, ce qui engendre une complexité, une lourdeur et un coût important. Ou ils peuvent opter pour une couverture globale, portant sur la position nette d'un taux ou de la valeur cotée d'une entreprise. Une macro couverture est fréquemment mise à jour en fonction de l'évolution des marchés à terme.	https://www.boursedescredits.com	Cobertura Macro	Una cobertura que se toma para compensar el riesgo residual entre el activo y el pasivo de una empresa. A diferencia de una cobertura micro, las coberturas macro no se identifican con un activo o pasivo concretos. Por ejemplo, una empresa puede tener algunos activos sensibles a los tipos de interés y algunos pasivos sensibles a los tipos de interés. Hasta cierto punto estas sensibilidades son compensatorias. Estos riesgos se compensan para llegar al riesgo residual. Las coberturas macro tienen como objetivo el riesgo residual total. Frecuentemente se les denomina coberturas globales.	http://www.economia48.com	
Mécanisme	Le mécanisme de résolution	http://www.consili	Mecanismo	El propósito del Mecanismo Único	http://www.con	

de résolution unique	unique est un système à l'échelon européen en matière de résolution des établissements financiers non viables.	um.europa.eu	Único de Resolución	de Resolución (MUR) es garantizar la resolución ordenada de los bancos en quiebra con un coste mínimo para los contribuyentes y la economía real. El Mecanismo Único de Resolución, elemento esencial de la unión bancaria europea	silium.europa.eu	
Métier	Activité sociale définie par son objet, ses techniques, etc. Profession caractérisée par une spécificité exigeant un apprentissage, de l'expérience, etc., et entrant dans un cadre légal	Larousse	Oficio, profesión/ áreas o unidades	Las unidades, son conceptos estructurales u organizativos de distribución del trabajo, que pueden o no utilizarse. Son un medio, no un fin	http://www.mercuriovalpo.cl/prontus4_noticias/site/artic/20080823/pags/20080823000458.html	Se emplea el término “métiers” a veces para designar las distintas áreas o actividades que desarrolla la empresa
Passif social	Le passif social de l'entreprise représente l'ensemble des engagements pris à l'égard des salariés (pension, retraite, complément de retraite, indemnités de licenciement ou de fin de carrière...). Il constitue une dette dont le paiement est différé pour une période plus ou moins longue.	https://www.adrea.fr	Provisiones por retribuciones al personal	Obligaciones legales, contractuales o implícitas con el personal de la empresa (que no sean para reestructuraciones, ni por transacciones con pagos basados en instrumentos de patrimonio) sobre las que existe incertidumbre acerca de su cuantía o vencimiento, tales como: retribuciones post-empleo de prestación definida, y prestaciones por incapacidad.	http://www.contabilidad.tk/	El término “pasivo laboral” es empleado en países latinoamericanos

Prime d'émission	La prime d'émission désigne, en cas d'augmentation de capital dans une société, la somme versée aux souscripteurs en plus de la valeur nominale de l'action. La prime d'émission est un supplément d'apport.	http://droit-finances.commentcamarche.net	Prima de emisión	La prima de emisión es el sobreprecio a pagar por una acción en relación a su valor nominal o teórico.	http://economia.wikipedia.com/	
Provision technique	Sont des provisions imposées par la législation d'assurance destinées à permettre le règlement intégral des engagements pris par l'assureur envers les assurés et les bénéficiaires de contrat.	http://www.memoireonline.com	Provisión Técnica	Provisiones que reflejan el valor cierto o estimado de las obligaciones contraídas por razón de los contratos de seguros y de reaseguros suscritos, así como el de los gastos relacionados con el cumplimiento de dichas obligaciones. Forman parte del pasivo de la entidad aseguradora	http://leyderecho.org	
Quote-part	La quote-part s'applique à tout bien ou compte en situation d'indivision. La quote-part permet à chaque indivisaire de posséder une fraction du bien ou du capital en question. Chaque copropriétaire possède ainsi une quote-part d'une copropriété d'un ou d'un ensemble de biens. Cette quote-part est souvent exprimée en millièmes de parts déterminant la quote-part de copropriété.	https://www.mataf.net/fr/edu/glossaire/quote-par	Parte proindiviso	Parte de una propiedad de una cosa cuando pertenece a varias personas en común sin división entre los mismos.	http://diccionario.leyderecho.org/proindiviso/	En nuestro caso con traducir por “parte” es suficiente. “Indiviso” se refiere ya a la naturaleza del bien.

Régimes à prestations définies	Les régimes à prestations définies sont des contrats de retraite par lesquels une entreprise (ou autre employeur) garantit au salarié, au moment de son départ en retraite, un niveau de prestations déterminé, qui va être défini par rapport au dernier salaire versé. Les régimes à prestations définies peuvent être différentiels, et ils garantissent alors aux salariés une retraite incluant le régime de base et le ou les régimes complémentaires de retraite. Ils peuvent être aussi additionnels, et il s'agit alors d'un abondement de la part de l'entreprise sur une base donnée (exemple du dernier salaire) sans référence au régime de base ou aux différents régimes complémentaires.	www.mataf.net/	Planes de prestación definida	Planes de pensiones en los que la magnitud predeterminada es la cuantía de la totalidad de las prestaciones a percibir por los beneficiarios. Las aportaciones a realizar serán calculadas en base a esta	http://www.economia48.com/	
Report à nouveau	Le report à nouveau se retrouve au passif du bilan, dans les capitaux propres. A la fin d'un exercice comptable, lorsque les associés décident de reporter l'affectation du résultat à un exercice ultérieur, ce résultat est enregistré en tant que report à nouveau.	https://debitoor.fr/termes-comptables/	Resultados pendientes de aplicación	Beneficios no repartidos ni aplicados específicamente a ninguna otra cuenta,	http://www.plangeneralcontable.com/	

Résultat dilué	Part du bénéfice ou de la perte de la période attribuable à chaque action ordinaire en circulation au cours de la période et à chaque action ordinaire supplémentaire qui aurait été en circulation s'il y avait eu conversion en actions ordinaires de toutes les actions ordinaires potentielles dilutives qui étaient en circulation au cours de la période.	http://www.wikifisc.com/	Beneficio diluido por acción	Se determina de forma similar al beneficio básico por acción, ajustando el número medio ponderado de las acciones en circulación y, en su caso, el resultado atribuido a la entidad dominante, para tener en cuenta el efecto dilutivo potencial de determinados instrumentos financieros que pudieran generar la emisión de nuevas acciones (compromisos con empleados basados en opciones sobre acciones, warrants sobre las acciones de la entidad dominante, emisiones de deuda convertible, etc.).	https://accionistasinversores.bbva.com	
Résultat net part du groupe	Le résultat net part du groupe correspond au résultat net du groupe sous déduction de la part du résultat des filiales consolidées par intégration globale qui revient aux actionnaires minoritaires et non pas à la société-mère du groupe. Il peut être supérieur au résultat net global quand des filiales consolidées par intégration globale et avec des actionnaires minoritaires sont en pertes.	www.lesechos.fr/	Resultado (neto) atribuido a la sociedad dominante/Resultado (neto) del Grupo	Resultados, positivos o negativos, del último ejercicio cerrado, pendiente de aplicación. (atribuido a la sociedad dominante)	http://www.planninggeneralcontable.com/	

Résultat par action	Le résultat par action doit être calculé en divisant le résultat net de l'exercice attribuable aux actionnaires ordinaires par le nombre moyen pondéré d'actions ordinaires en circulation au cours de	https://fr.wikipedia.org/	Beneficio por acción	El beneficio por acción (BPA) es la porción de beneficio que corresponde a cada una de las acciones de una empresa. Sirve como indicador de la rentabilidad de una empresa, siendo una de las medidas más utilizadas para evaluar el rendimiento empresarial.	http://economia.com/	
Risque de non-conformité	Le risque de sanction judiciaire, administrative ou disciplinaire, de perte financière significative ou d'atteinte à la réputation, qui naît du non-respect de dispositions propres aux activités bancaires et financières, qu'elles soient de nature législatives ou réglementaires, ou qu'il s'agisse de normes professionnelles et déontologiques, ou d'instructions de l'organe exécutif prises notamment en application des orientations de l'organe délibérant	Article 4 p) du règlement n° 97-02 du 21 février 1997,	Riesgo de cumplimiento	Se define como el riesgo de sanciones legales o administrativas, pérdidas financieras significativas materiales o de reputación por deficiencias en el cumplimiento de las leyes, regulaciones, autorregulaciones, códigos de conducta y normas internas aplicables a sus actividades bancarias.	Informa anual de banco popular, año 2015 (pág. 121)	Banco Santander da una definición muy similar en la página 198 de sus cuentas consolidadas de 2015: “aquel debido al incumplimiento del marco legal, las normas internas o los requerimientos de

						reguladores y supervisores.”
Risque financier	C’est un risque de perdre de l’argent à la suite d’une opération financière (sur un actif financier) ou à une opération économique ayant une incidence financière (par exemple une vente à crédit ou en devises étrangères).	https://fr.wikipedia.org	Riesgo financiero	Es la probabilidad de un evento adverso y sus consecuencias. El riesgo financiero se refiere a la probabilidad de ocurrencia de un evento que tenga consecuencias financieras negativas para una organización. El concepto debe entenderse en sentido amplio, incluyendo la posibilidad de que los resultados financieros sean mayores o menores de los esperados. De hecho, habida la posibilidad de que los inversores realicen apuestas financieras en contra del mercado, movimientos de éstos en una u otra dirección pueden generar tanto ganancias o pérdidas en función de la estrategia de inversión.	https://es.wikipedia.org	
Risque opérationnel	Les risques opérationnels peuvent être définis l’ensemble des incidents pouvant résulter de carences ou de défaillances attribuables à des procédures, à des personnels, à des systèmes	http://bts-banque.nursit.com/	Riesgo operacional	Riesgo operacional es aquel que puede provocar pérdidas debido a errores humanos, procesos internos inadecuados o defectuosos, fallos en los sistemas y como consecuencia de	https://accionistasinversores.bbva.com/TLBB/micros/bbva2012/es/Gestiondelriesgo/Riesgo	

	internes ou à des événements extérieurs.			acontecimientos externos	gooperacional.html	
Société mère	Une société mère est une société qui possède une ou plusieurs filiales	https://www.becompta.be/	Sociedad dominante	Sociedad dominante es aquella que ejerza o pueda ejercer, directa o indirectamente, el control sobre otra u otras, que se calificarán como dependientes o dominadas, cualquiera que sea su forma jurídica y con independencia de su domicilio social.	Artículo 1.2 del Real Decreto 1159/2010, de 17 de septiembre, por el que se aprueban las Normas para la Formulación de Cuentas Anuales Consolidadas	
Spread	La marge actuarielle ou spread d'une obligation (ou d'un emprunt) est l'écart entre le taux de rentabilité actuariel de l'obligation et celui d'un emprunt sans risque de durée identique. Le spread est naturellement d'autant plus faible que la solvabilité de l'émetteur est perçue comme bonne.	https://www.lesec-hos.fr/	Spread	En términos generales, es la diferencia entre el precio de oferta y demanda para un determinado valor. Puede emplearse como indicador de la liquidez de un valor (menores spreads indicarían más liquidez), aunque también es posible que se vea influido por otros factores.	http://www.economista.es/	El término “spread” es, en sí mismo, enormemente polisémico en el campo de las finanzas.
Métier support	Par définition, les métiers transversaux ne sont pas	http://www.alternatives-	Staff/unidades de apoyo	Se caracteriza, principalmente, porque su función básica consiste en	http://diccionarioempresarial.	

	spécifiques à une catégorie d'entreprise. Ils correspondent à des “ fonctions supports “ nécessaires au bon fonctionnement de l'entreprise, comme la gestion et l'administration des entreprises, les services commerciaux, marketing et communication, l'informatique, la maintenance, la sécurité et l'entretien.	economiques.fr/		proporcionar un apoyo a la organización fuera del flujo de trabajo de operaciones.	wolterskluwer.es/	
Titre (de dette) subordonné	Un titre de dette subordonné est un actif financier obligataire, dont le remboursement dépend du remboursement préalable des autres créanciers (créanciers privilégiés, créanciers chirographaires). De ce point de vue, il est très proche d'une action.	http://www.lafinancetous.com/	Título (de deuda) subordinada	La deuda subordinada son títulos valores de renta fija con rendimiento explícito, emitidos habitualmente por entidades de crédito y grandes sociedades, en los que el cobro de los intereses puede estar condicionado a la existencia de un determinado nivel de beneficios. De igual manera, en caso de liquidación o quiebra de la entidad emisora, al establecerse el orden de pago a los acreedores, esta deuda se coloca por detrás de los acreedores ordinarios, por tanto el reembolso de estos bonos subordinados se paga únicamente cuando ya se han satisfecho las deudas ordinarias; es decir con los bienes existentes en una empresa en liquidación, se paga en primer lugar las deudas ordinarias y con la cantidad que resta, en su caso, se	https://es.wikipedia.org	

				satisface la deuda subordinada		
Titre super subordonné à durée indéterminée	Les titres super subordonnés sont des obligations de caractère perpétuel entraînant une rémunération perpétuelle. Leur durée indéterminée provient de l'absence d'un engagement contractuel de remboursement qui s'effectue au gré de l'émetteur. En cas de liquidation, ils sont remboursés après les autres créanciers (prêts subordonnés). Ces titres ont une rémunération annuelle qui est conditionnelle au paiement d'un dividende, ou à la réalisation d'un résultat. On les appelle aussi hybrides	https://www.lesec-hos.fr/	Participación preferente	También denominadas acciones preferentes, son un instrumento de deuda emitido por una sociedad que no otorga derechos políticos al inversor, ofrece una retribución fija (condicionada a la obtención de beneficios) y su plazo es ilimitado,	http://www.economista.es/	Dado que es difícil comprobar con exactitud la amplitud de los productos financieros, la traducción literal es más segura y no traiciona el sentido del producto francés